

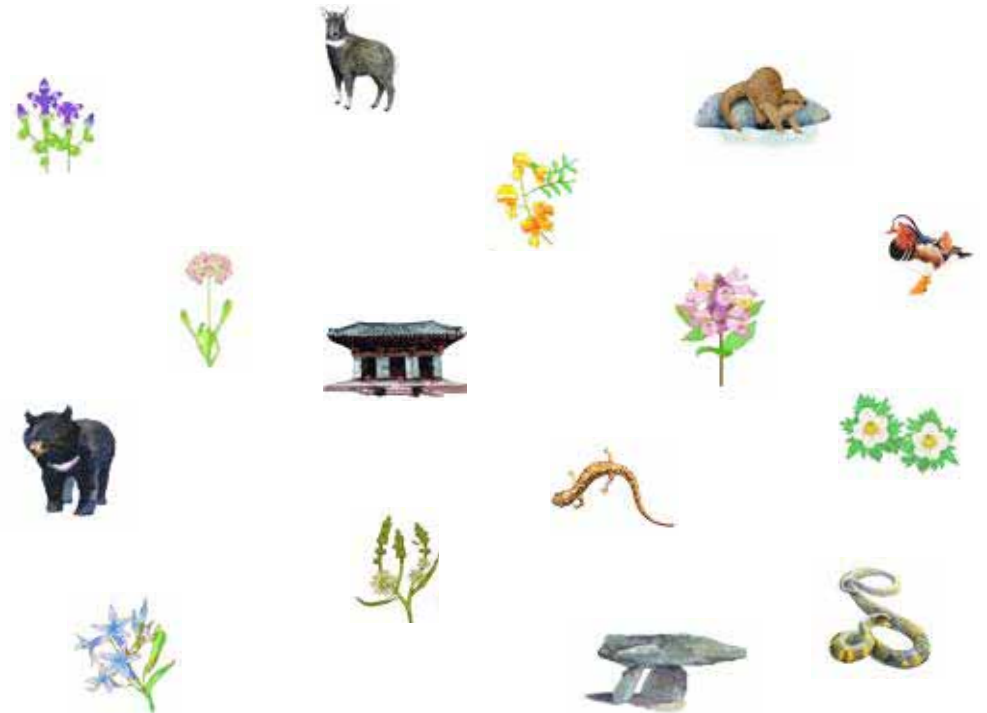
DMZ 생태문화

The Ecological Culture of DMZ



DMZ 생태문화

The Ecological Culture of DMZ



비매품

Not for sale

발행일 | 2017년 9월 15일

발행처 | 국립수목원

발행자 | 국립수목원장

저 자 | 신현탁, 정수영, 김상준, 안종빈, 김희재, 이정호, 허태임, 이준우, 양형호

편 집 | 김미란

출 판 | 도서출판 애드밴 Tel:(02)2264-8494

© 국립수목원 2017

이 책에 실린 모든 글과 사진은 저작권법에 따라 보호받으며 무단복제나 전제를 금합니다.

Publishing date September 15, 2017

Publishing Korea National Arboretum

Publisher Director General Korea National Arboretum

Authors Hyun Tak Shin, Su Young Jung, Sang Jun Kim, Jong Bin An, Hee Chae Kim
Jeong Ho Lee, Tae Im Heo, Jun Woo Lee, Hyung Ho Yang

Design Mi Ran Kim

Publishing House Advan Publishing Inc.

Copyright © Korea National Arboretum 2017

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission.

발간등록번호 Publications Registration Number: 11-1400119-000300-01

ISBN: 979-11-87031-79-6(93470)

DMZ 생태문화

The Ecological Culture of DMZ

들어 가는 말 prologue

DMZ 일원은 60여년간 민간인의 출입과 인위적인 행위가 제한적이었던 이유로 동식물의 천국으로 거듭날 수 있었습니다. 그러나 DMZ라는 공간의 특수성은 동식물 뿐만이 아니라 역사, 문화 등 다양한 시각에서 조명하고 연구할 수 있는 기회도 제공해주었습니다.

우리 국립수목원 DMZ자생식물원은 수년간 DMZ 현장을 뛰면서 조사 연구하여 DMZ 일대의 생물자원 및 역사 문화에 대한 이야기를 풀어 쓴 “DMZ생태문화지도(식물편, 동물편, 인문편, 마을편)” 4권을 발간하여 많은 분들에게 DMZ에 대한 인식을 크게 함양시킨 바 있습니다. DMZ생태문화지도 4권에 담겨져있는 희귀식물을 비롯한 서식 동식물 및 문화유산 등을 많은 분들에게 알림으로서 우리의 소중한 자연과 문화 유산을 아끼고 보존하는데 조금이나마 기여하리라 생각합니다.

이에, 많은 분들이 손쉽게 알기 쉽게 DMZ생태문화정보를 접할수 있도록 DMZ생태문화지도 4권의 내용을 정리, 축약하였으며, 특히 영문을 병기함으로써 외국인에게도 한국의 높은 수준의 문화를 소개하고 DMZ의 정확한 자연생태정보를 제공함으로써 한국에 대한 이해와 관심을 높이게 될 것입니다.

많은 분들의 협력과 따пом으로 만들어진 이 책을 발간하게 되어 기쁘게 생각하며, 힘써 주신 모든 관계자분들께 감사드립니다. 또한, 이 책이 DMZ의 생태문화 연구의 길잡이가 된다면 저희에게는 더없는 보람이 되겠습니다.

2017년 9월
국립수목원장

The entire area of the DMZ was able to regenerate into a haven for animals and plants because it was restricted from civilian access and artificial work for more than 60 years. Because of its distinctive function, the DMZ offered us the opportunity to cast light on and study its history and culture as well as the animals and plants inhabiting the place.

The research team at the DMZ Native Botanical Garden of Korea National Arboretum has inspected the DMZ for several years conducting researches on the biological resources in the DMZ as well as the history and culture of respective areas in DMZ. The fruits of our research were published in four volumes of Map of DMZ Ecological Culture (Plants, Animals, Culture, Villages), which significantly raised the public awareness of DMZ.

It is our mission to contribute further to caring and preserving our precious nature and cultural heritage by informing as many people about the cultural heritage of DMZ and the diverse species of flora and fauna living in DMZ including rare plants covered in the four volumes of Map of DMZ Ecological Culture.

Accordingly, we have rearranged the contents in Map of DMZ Ecological Culture into a single abbreviated version so that many people can easily access and understand the information of DMZ ecological culture. This abbreviated version is especially prepared as a Korean-English bilingual book to introduce the outstanding culture of Korea to foreigners, provide them with accurate information about the natural ecology of the DMZ in Korea, and enhance their interest and understanding of Korea.

We are delighted to publish The Ecological Culture of DMZ, which is prepared with the effort and cooperation of many people. We would like to express our sincere appreciation for all those who have worked on this special book. It would be most rewarding for us if this book becomes a guide to other researches on the ecological culture of DMZ.

September, 2017
Director General
Korea National Arboretum



C O N T E N T S

009

- 011 비무장지대 DMZ (Demilitarized zone)
- 017 고성군 Goseong-gun
- 043 인제군 Inje-gun
- 067 양구군 Yanggu-gun
- 099 화천군 Hwacheon-gun
- 129 철원군 Cheorwon-gun
- 157 연천군 Yeoncheon-gun
- 183 파주시 Paju-si
- 211 김포시 Gimpo-si
- 225 강화군 Ganghwa-gun
- 245 옹진군 Ongjin-gun



비무장지대

DMZ (Demilitarized zone)

한국의 비무장지대(DMZ)는 서쪽으로 예성강과 한강 어귀의 교동도(喬棟島)에서부터 개성 남방의 판문점을 지나 중부의 철원금화를 거쳐 동해안 고성 명호리(통일전망대)까지 이르는 155마일(약 248km)의 군사분계선(MDL)을 중심으로 남북 2km, 약 3억평의 완충지대를 뜻한다. 비무장지대는 1953년 7월27일 '한국전쟁정전협정'에 의해서 설치되었다. 한국의 군사분계선과 비무장지대 설정에 관한 토의는 1951년 7월 27일부터 시작되어, 수차례 걸친 논의 끝에 군사분계선은 쌍방 군대의 현 접촉선으로 하고, 남북으로 각각 2km씩 나비 4km의 비무장지대를 설정하는 것에 합의하였다. 군인이나 민간인이 비무장지대에 들어가려면 군사정전위원회의 허가를 받아야 하며, 이 경우 한꺼번에 들어갈 수 있는 총 인원은 1,000명을 넘지 못하며 무기를 휴대할 수 없다. 또한 군사정전위원회의 특정한 허가 없이 어떠한 군인이나 민간인도 군사분계선을 넘지 못한다. 정전 후, 60년간 사람의 출입 및 인위적인 행위가 제한되다 보니 자연생태계의 천혜의 보고로서 생물 다양성이 풍부한 동식물의 천국으로 세계에서 유일한 곳이다.

Korea's Demilitarized Zone (DMZ) refers to the military buffer zone between North and South Korea. Established along the Military Demarcation Line, DMZ is about 155 miles long and 2.5 miles wide, and the total area is about 1000km². The DMZ starts from Yeseonggang River and Gyodongdo Island on the west end, goes through Panmunjeom on the southern part of Gaeseong and Cheorwon and Geumhwa in the Jungbu region, and reaches up to Myeongho-ri (Unification Observatory) in Goseong on the east coast. The DMZ in Korea was established on July 27, 1953 according to the Korean Armistice Agreement. Discussions about the establishment of MDL and DMZ began in July 27, 1951. After several discussions, it was agreed that the MDL would be established along the line of contact between both armies at the time and the DMZ would be a 4km-wide (2km respectively into the North and the South Korean territory) buffer zone. Soldiers and civilians going into the DMZ must acquire permission from the Military Armistice Commission(MAC) in advance, and in such case, the total number of people entering the DMZ should not exceed 1,000 at a time. No one is allowed to carry arms in the DMZ. Also, unless given special permission by the MAC, no soldiers nor civilians are to cross the MDL. Restricted from civilian access and artificial interference for about 60 years since the armistice, the DMZ is the repository of natural ecosystem. A true haven for animals and plants, the DMZ is perhaps the only place in the world with such diversity of fauna and flora.



DMZ 공간 범위의개념

The concept of DMZ's scope

1953년 7월 27일 체결된 정전협정 제1조 제1항은 “한 개의 군사분계선(MDL)을 확정하고 쌍방이 이 선으로부터 각기 2km씩 후퇴함으로써 적대 군대 간에 한 개의 비무장지대를 설정한다.” 라고 DMZ를 규정하였다. “임진강 강변에 세워진 군사분계선(MDL) 표식물 제0001호부터 시작하여 동해안의 표식물 제 1,292호까지 흑색 글씨에 황색 총 1,292개의 표식판(국토연구원, 2009)”이 한반도의 허리를 가로지르는 155마일을 대변하는 것이다. DMZ에 의해 생겨난 또 다른 공간으로 ‘DMZ 일원’이 있다. DMZ 일원은 DMZ를 포함한 그 인접지역을 말하며, ‘민간인통제선(Civilian Control Line, CCL)’ 이북지역과 접경지역지원특별법에 의한 ‘접경지역’을 포함하는 의미로 사용된다. 민간인통제선은 정확히 말해 ‘민간인통제선 이북지역’을 의미하는데, 민통선 설정 당시 범위는 DMZ남방한계선으로부터 5~20km 이내의 지역이었으나 현재는 10km이내로 축소되었고, 제한보호구역은 군사분계선 남방 25km로 구분되기에 이른다.

이처럼 DMZ의 공간 범위에 대한 개념은 공식적으로 제시되어 있으나,

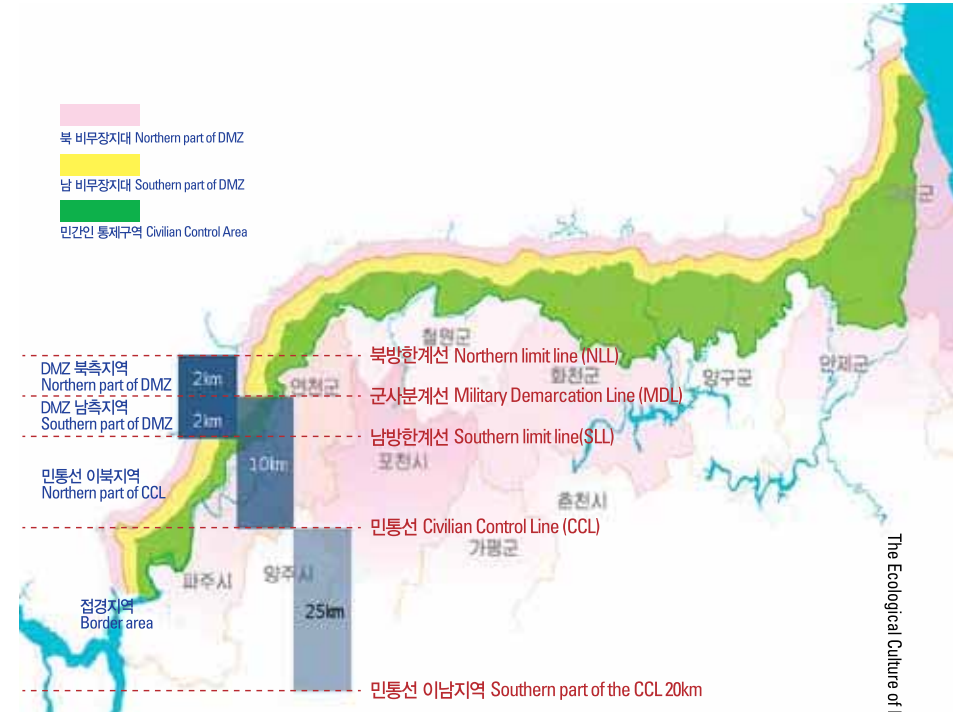
DMZ 설정 당시 구체적 범위가 모호하였고, 설정 이후 비무장 지대 접근의 한계가 DMZ의 실질적인 범위 측정을 어렵게 하였다. 이러한 이유 등으로 DMZ 공간 범위에 대한 혼란은 계속되어 왔다.

In the Korean Armistice Agreement signed on July 27, 1953, the first article defines the DMZ as follows: “A military demarcation line shall be fixed and both sides shall withdraw two kilometers from this line so as to establish a demilitarized zone between the opposing forces.”

“From Sign No.0001 erected on the shore of Imjin River to Sign No. 1292 erected on the coast of East Sea, a total of 1292 MDL signs with black text printed on a yellow plate” traversing the waist of Korean peninsula represent the 155-mile long DMZ. Another space formed by the DMZ is the ‘DMZ Area.’ The DMZ Area refers to the adjacent areas including the DMZ. The term is used to indicate areas encompassing the northern part of the Civilian Control Line (CCL) and the ‘border area’ designated according to the SPECIAL ACT ON SUPPORT FOR BORDER AREA. To be precise, the CCL means ‘the areas north of the civilian control line’. When the CCL was first established, its scope was designated to areas within 5 to 20 kilometers from the DMZ southern limit. Now, it has been reduced to areas within 10 kilometers south of the MDL, while the Restricted Protection Zones is designated as areas south of the CCL

within 25 kilometers south of the Military Demarcation Line.

Thus, the concept and scope of the DMZ had been officially suggested but its specific scope was ambiguous at the time of its establishment. Also, after its establishment, the limitations on approaching the DMZ made it difficult to measure the actual scope of the DMZ. For this and other reasons, confusion over the scope of DMZ has continued.



고성군

Goseong-gun

| 인구 Population: 29,869명(People)_2014.11

| 면적 Area: 664.55km²

고성군은 강원도 동북부에 위치하고 있으며 서쪽에 있는 백두대간이 남동방향으로 길게 뻗어 내려가고 있는 영동 지방에 속해있는 지역입니다. 북쪽으로 금강산, 동쪽으로 동해, 서쪽으로 인제군, 남쪽으로 속초시와 닿아 있습니다. 고성은 백두대간과 동해바다의 영향으로 영서지방과는 다른 기후를 보이고 있습니다. 겨울철이면 연일 혹한이 계속 되는 영서지방과는 달리 영동지방에 속해 있기 때문에 비교적 따뜻한 편입니다. 마찬가지로 여름철에도 영서지방에는 폭염이 계속 되지만 고성지방은 해양성 기후의 영향을 받아 영서지방보다 서늘한 편입니다.

Goseong-gun is in the northeastern part of Gangwon Province. It is part of the Yeongdong Region where Baekdudaegan Mountain Range on the west side of Goseong-gun stretches to the southeast direction. Goseong-gun is adjacent to Geumgangsan Mountain to the north, the East Sea to the east, Inje-gun to the west, and Sokcho-si to the south. Unlike the Yeongseo Region where bitter cold continues throughout the winter, Goseong-gun is relatively warm since it is in the Yeongdong Region. Similarly, when heat wave persists in the Yeongseo Region during summer, Goseong-gun is cooler than Yeongseo Region because of the influence of oceanic climate.

고성군

남한의 지도를 아무리 살펴보아도 강원도 고성군에는 ‘고성읍’이 없습니다. DMZ가 고성군을 관통하며 그 이북에 고성읍을, 이남에 간성읍을 두게 되었기 때문입니다. 그래서 북한의 고성군은 고성읍이, 남한의 고성군은 간성읍이 각 행정권의 동지로 기능하고 있습니다.

고성군의 자연환경은 백두산에서 발원한 한반도의 생태축 백두대간은 남한에 이르러 고성군의 서쪽에서 남동방향으로 길게 뻗어 내려갑니다. 비로봉(1,638m), 월출봉(1,580m), 차일봉(1,529m), 향로봉(1,296m) 등이 그 줄기로서 우리 땅의 울창한 ‘동고(東高)’지형을 담당하고 있습니다. 이 험준한 산들은 동해로 접어들어 산세가 한층 부드러워지며 해안에 인접할수록 하천 주변의 충적평야와 낮은 구릉으로 이어집니다. 고성군

의 동해안 일대는 화강암 지대가 특징적이며 바람과 파도의 풍화작용으로 형성된 독특한 지질과 해안 지형이 단연 돋보이는 곳입니다.

기후는 또 어떨까요. 고성군은 북쪽으로 금강산, 동쪽으로 동해, 남쪽으로 속초시, 그리고 서쪽으로 인제군과 닿아 있습니다. 이러한 지리적 위치와 영동지방에 속하는 지형적 특성은 고성군의 독특한 기후를 형성하였습니다. 특히, 대관령을 기준으로 나뉘는 영서지방과는 다른 독보적 기후를 보이는데, 태백산맥이 차가운 북서풍을 막아주는 덕분에 비교적 서늘한 여름과 동해의 영향으로 비교적 따뜻한 겨울이 영동지방 기후의 특징입니다.

You may look hard into a map of South Korea, and still you won't find 'Goseong-eup' in Goseong-gun, Gangwon-do. That is because it was decided with the establishment of the DMZ across Goseong-gun that the north side of the DMZ would be called Goseong-eup while the south side of the DMZ Ganseong-eup. Accordingly, Goseong-eup functions as the administrative nest of Goseong-gun in North Korea and Ganseong-eup as the administrative nest of Goseong-gun in South Korea.

As for the natural environment of Goseong-gun, the ecological axis of the Korean peninsula called the Baekdudaegan Mountain

Range originates from Baekdusan Mountain and runs through Goseong-gun from west to the southeast direction extending into the South Korean territory. This mountain range consisting of Birobong Peak (1,638m), Wolchulbong Peak(1,580m), Chailbong Peak(1,529m) Hyangnobong Peak (1,296m) and so on, makes up the thick and ‘east-high’ topography of our land. These rugged mountains become much softer as they approach the East Sea with the mountain range extending into the alluvial plain and low hills around the rivers as it gets closer to the coast. The east coast of Goseong-gun is characterized by a granite zone. This whole area is definitely a notable place because of its unique geological features and coastal landform formed by the weathering of wind and waves.

Then, how is the climate in Goseong-gun? Goseong-gun is adjacent to Geumgangsan Mountain to the north, the East Sea to the east, Sokcho-si to the south and Injae-gun to the west. This geographical location along with the topographical characteristics of Goseong-gun belonging to Yeongdong regions contribute to the unique climate of Goseonggun. Divided from Yeongseo region by Daegwallyeong Pass, Goseonggun shows a relatively pleasant climate that is different from Yeongseo region. This is because the climate in Yeongdong region is

characteristically cool during the summer and warm during the winter thanks to the Taebaek Mountains blocking the cold northwesterly wind and to the influence from the East Sea.



꽃개회나무
Syringa wolffii C.K.Schneid.

큰잎쓴풀
Swertia wilfordii J.Kern.

고성군의 주요 자연환경

Major natural environment of Goseong-gun

: 하천 Stream/River

남강
Namgang River

: 산 Mountain

구선봉, 고헌봉, 큰까치봉, 작은까치봉, 건봉산, 향로봉
Guseonbong Peak, Gohwangbong Peak, Large Kkachibong Peak, Small Kkachibong Peak, Geonbongsan Mountain, Hyangnobong Peak

: 습지 Marsh/Wetland

사천리 계곡 습지, 고진동 계곡 습지, 남강 습지, 안호 습지, 감호 및 동해안 습지
Sacheolli Valley Marsh, Gojindong Valley Marsh, Namgang Wetland, Anho Lake Marsh, Gamho Lagoon & East Coast Marsh

: 보호구역 Reserve

향로봉-건봉산 천연보호구역, 향로봉 산림유전자원보호구역, 주파령 산림유전자원보호구역, 대성산 산림유전자원보호구역
Hyangnobong Peak-Geonbongsan Mountain Natural Reserve, Hyangnobong Forest Genetic Resources Reserve, Juparyeong Forest Genetic Resources Reserve, Daeseongsan Forest Genetic Resources Reserve

고성군에서 만날 수 있는 희귀식물

Rare plants found in Goseong-gun

이 같은 자연환경을 배경으로 고성군에는 다양한 동식물이 분포합니다. 자세히 바라보아야 더 예쁜 ‘큰잎쓴풀’, 국외에 자랑하고 싶은 우리 땅의 알리움 식물 ‘두메부추’, 자생지를 위협받는 조름나물 등은 고성군 비무장지대의 대표 희귀식물입니다.

Blessed with this natural environment, Goseong-gun is the home of various fauna and flora including rare and endangered species. Some of the representative rare plants found in Goseong-gun DMZ are ‘Large Tetrapetal Swertia(*Swertia wilfordii* J.Kern.,)’ a small beauty which calls for a closer look to be fully appreciated, ‘Aging Chive(*Allium senescens* L.,)’ a very rare species that Koreans would want to boast of to the world, and ‘Buckbean(*Menyanthes trifoliata* L.,)’ for which the natural growth area is at risk.

국명 PLANT NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
큰잎쓴풀	<i>Swertia wilfordii</i> J.Kern.	CR
조름나물	<i>Menyanthes trifoliata</i> L.	EN
세잎송마	<i>Cimicifuga heracleifolia</i> var. <i>bifida</i> Nakai	LC, Endemic Plants
삼지구엽초	<i>Epimedium koreanum</i> Nakai	VU
금강초롱꽃	<i>Hanabusaya asiatica</i> (Nakai) Nakai	LC, Endemic Plants
쇠채	<i>Scorzonera albicaulis</i> Bunge	VU
홀아비바람꽃	<i>Anemone koraiensis</i> Nakai	LC, Endemic Plants
등침	<i>Aristolochia manshuriensis</i> Kom.	LC
도깨비부채	<i>Rodgersia podophylla</i> A.Gray	LC
태백제비꽃	<i>Viola albida</i> Palib.	LC
금강제비꽃	<i>Viola diamantiaca</i> Nakai	LC
갯방풍	<i>Glehnia littoralis</i> F.Schmidt ex Miq.	LC
꽃개회나무	<i>Syringa wolfii</i> C.K.Schneid.	LC
과남풀	<i>Gentiana triflora</i> var. <i>japonica</i> (Kusn.) H. Hara	LC
참배암차즈기	<i>Salvia chanryoenica</i> Nakai	LC, Endemic Plants
미치광이풀	<i>Scopolia japonica</i> Maxim.	LC
금마타리	<i>Patrinia saniculaefolia</i> Hemsl.	LC
두메부추	<i>Allium senescens</i> L.	LC
금강애기나리	<i>Streptopus ovalis</i> (Ohwi) F.T.Wang & Y.C.Tang	LC

CR 멸종위기종 Critically Endangered EN 위기종 Endangered Species VU 취약종 Vulnerable
 DD 자료부족종 Data Deficient Endemic Plants 특산식물

조름나물
Menyanthes trifoliata L.



고성군의 희귀식물 지도와 대표 종

Map and representative
species of rare plants in
Goseong-gun



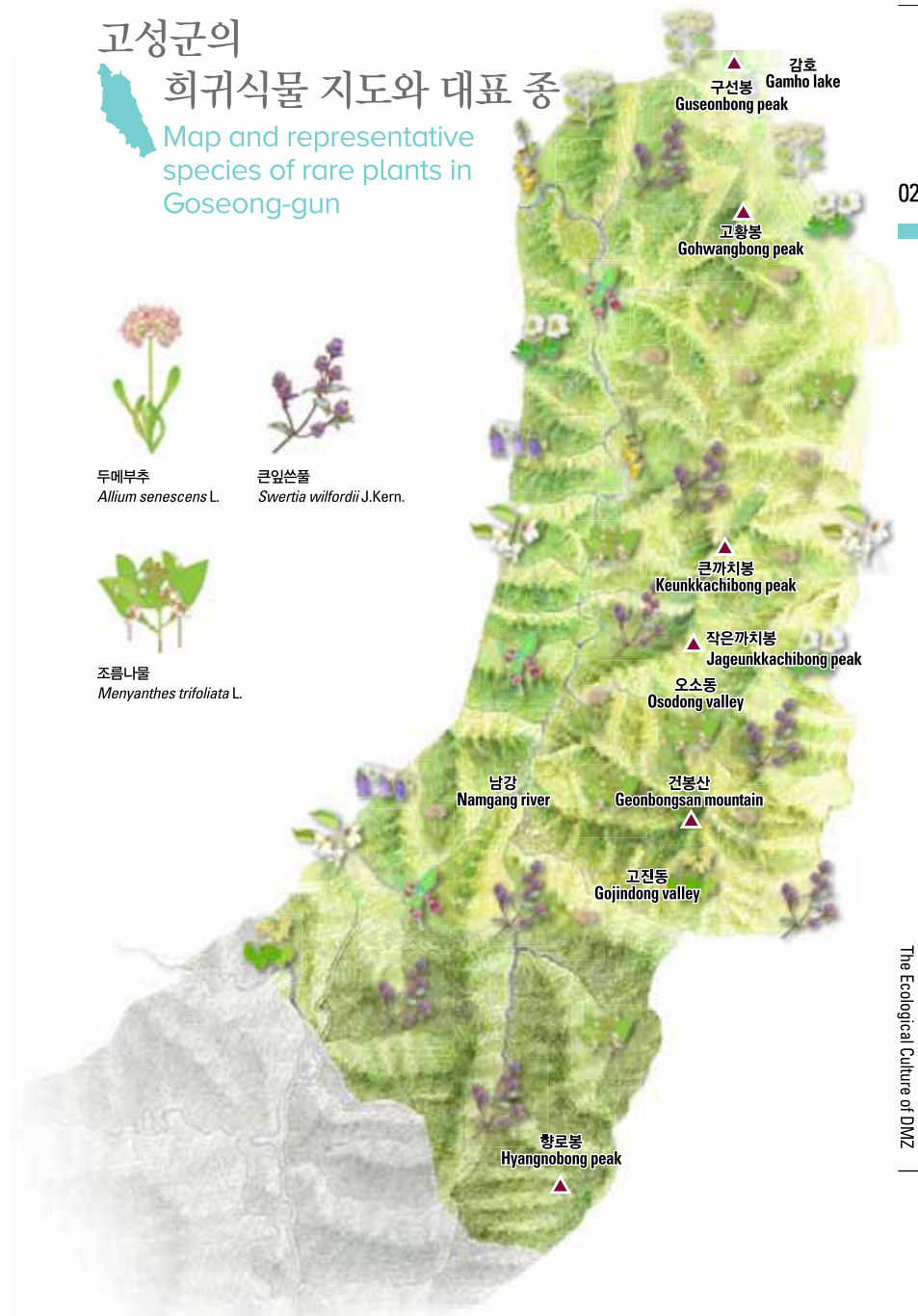
두메부추
Allium senescens L.



큰잎쓴풀
Swertia wilfordii J.Kern.



조름나물
Menyanthes trifoliata L.



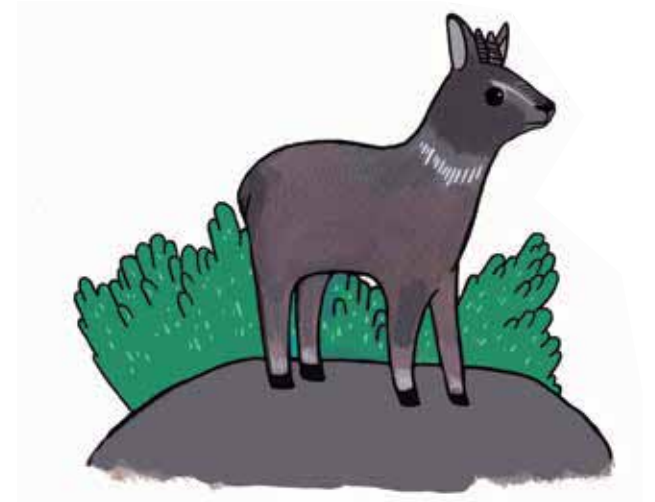
두메부추
Allium senescens L.



고성군에서 만날 수 있는 멸종위기 동물

Endangered animals found in Goseong-gun

또한, 아득한 옛적의 형질을 면면 간직하고 있어서 살아있는 화석으로 비유되는 '산양', 밤하늘의 제왕 '수리부엉이', 건강한 생태계의 증인 '담비', 숲속의 글라이더 '하늘다람쥐' 등은 우리가 보호해야 할 멸종위기 동물이자 고성군 DMZ의 자연 생태계를 지켜주는 든든한 파수꾼들입니다.



Have you seen a 'Korean Long-tailed Goral' which is sometimes compared to a living fossil because it retains each and every traits of the past? What about an 'Eagle-owl,' the king of night sky, or a 'Yellow-throated Marten,' the witness of a healthy ecosystem, or a 'Flying Squirrel,' the glider of the forest? These creatures with interesting names are the lookouts protecting the natural ecosystem of Goseong-gun DMZ. Moreover, they are endangered animals we need to protect.

구분 CATEGORY	국명 NAME	등급 LEVEL OF ENDANGERMENT
포유류 Mammals	사향노루, 산양, 수달 Musk deer, Korean long-tailed goral, Otter	멸종위기종 1급 Level 1 Endangered species
포유류 Mammals	담비, 삿, 하늘다람쥐 Yellow-throated marten, Leopard cat, Siberian flying squirrel	
조류 Birds	독수리, 말뚝가리, 비둘기조롱이, 새홀리기, 수리부엉이, 조롱이, 참매 Cinereous vulture, Common buzzard, Amur falcon, Eurasian hobby, Eurasian eagle-owl, Japanese sparrow hawk, Northern goshawk	멸종위기종 2급 Level 2 Endangered species
양서·파충류 Amphibians & Reptiles	구렁이 Rat snake	
어류 Fish	칠성장어 Lamprey eel	



산양
Korean long-tailed goral



수리부엉이
Eurasian eagle-owl



하늘다람쥐
Siberian flying squirrel

담비
Yellow-throated marten



고성군의 멸종위기 동물 지도와 대표 종

Map and representative
species of endangered
animals in Goseong-gun

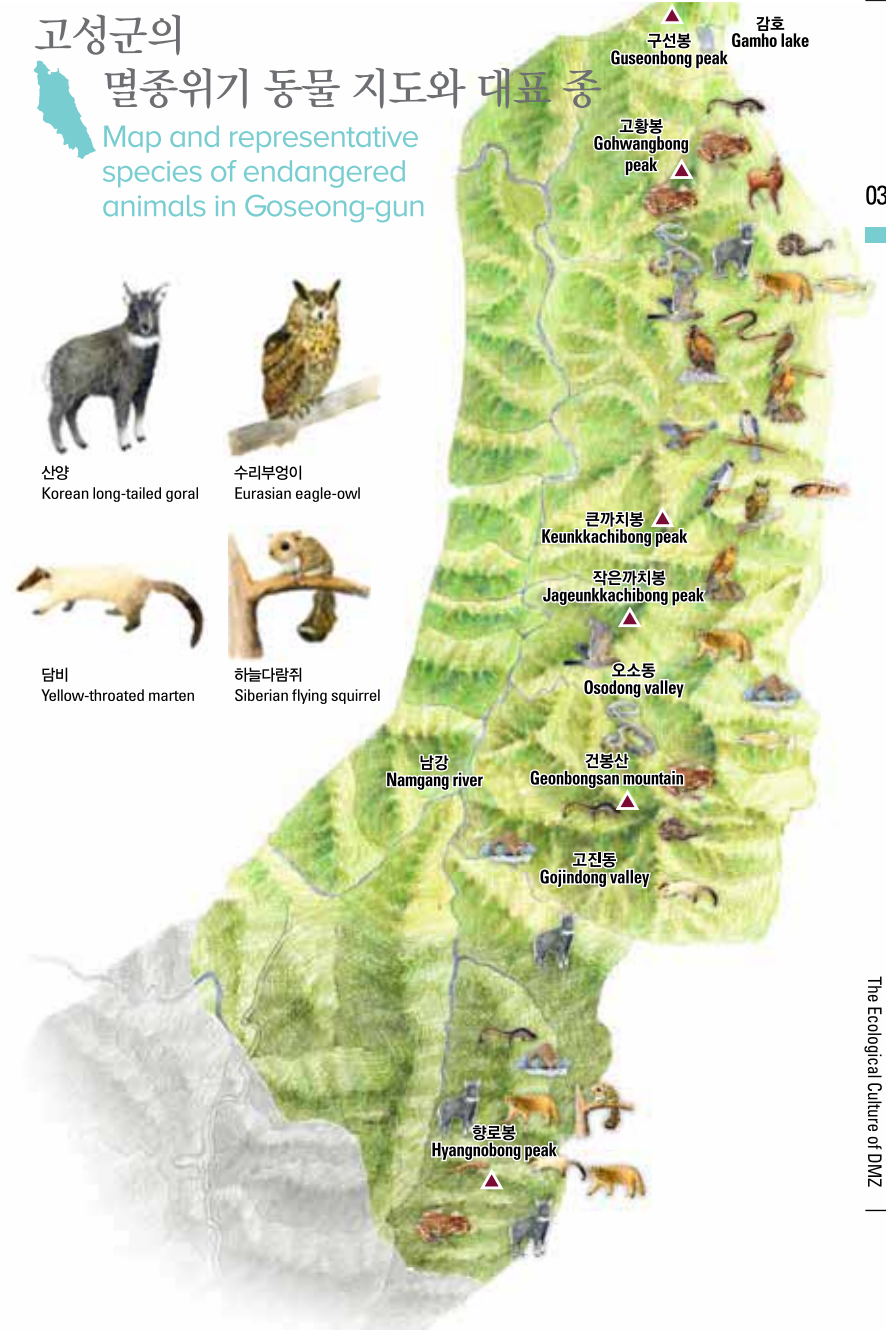


산양
Korean long-tailed goral

수리부엉이
Eurasian eagle-owl

담비
Yellow-throated marten

하늘다람쥐
Siberian flying squirrel



고성군의 역사문화 자원

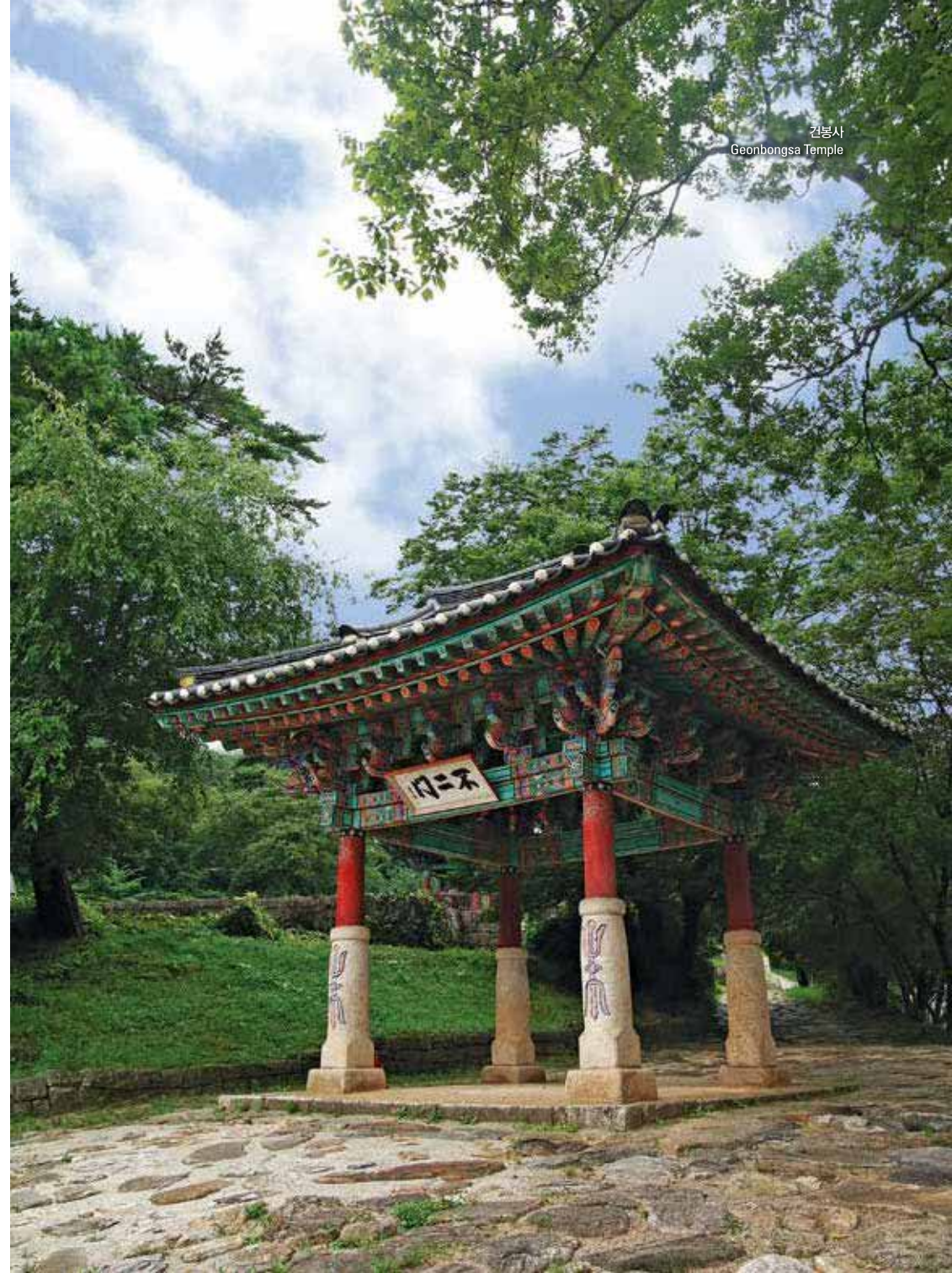
Historical and cultural resources in Goseong-gun

다양한 동식물뿐이겠습니까, 고성군 곳곳에서 발견되는 역사문화 자원이 고성군을 찾는 이들의 이목을 집중시킵니다. 특히, 금구도와 광개토대왕릉, 김일성 별장-화진포의 성, 건봉사와 불사리는 다양한 일화들을 품은 것으로 유명한 장소들입니다.

In addition to a variety of flora and fauna, the historical and cultural resources found in Goseong-gun here and there will attract your attention. Among them, Geumgudo Island and the Royal Tomb of King Gwanggaeto, Kim Ilseong's Villa(a.k.a. the Castle of Hwajinpo Port), Geonbongsa Temple and Bulsari(cremated remains of Buddha) are famous for their interesting anecdotes.

: 문화재 Cultural assets

건봉사, 문암리 선사유적, 육송정 홍교, 청간정, 화암사, 화진포, 금구도
Geonbongsa Temple, Munamri Prehistoric Site, Yuksongjeong Pavilion Rainbow Bridge, Cheongganjeong Pavilion, Hwaamsa Temple, Hwajinpo Port, Geumgudo Island



건봉사
Geonbongsa Temple



금구도와 광개토대왕릉
Geumgudo Island & Royal Tomb of King Gwanggaeto

강원도 고성군 현내면에는 초도항이라 불리는 작은 항구가 있습니다. 초도항의 고즈넉한 풍경은 이곳에 접경지역이라는 사실조차 잊도록 평화롭습니다. 초도항에서 바다를 바라보면 거북이 모양의 섬이 눈에 들어옵니다. 저녁노을에 젖은 섬이 금빛으로 빛날 때, 거북이처럼 보인다고 하여 금구도 라고 불리는 신비한 섬. 이 섬은 고구려 광개토대왕의 무덤으로 추정되어 국내외 학계를 뒤흔들었습니다. 중국 지린성에 있는 광개토대왕 능비의 실체가 우리 땅의 금구도일 것이라는 추측이 2005년에 제기되었기 때문입니다. 이에 대한 연구는 계속 진행 중입니다.

There is a small port called Chodohang Port in Hyeonnae-myeon, Goseong-gun, Gangwon-do. The scenery of this port is peaceful enough to make the visitors oblivious of the fact that this place is part of the

border area. If you look out to the sea from this port, a turtle-shaped island should come into view. This mysterious island is called 'Geumgu' (using Chinese characters for gold: 金 and turtle: 龜) because it looks like a turtle when the sunset gilds the island. The island also became a hot point of interest for domestic and international academic circles ever since it was presumed to be the Royal Tomb of King Gwanggaeto. It was speculated in 2005 that this island in Korea holds the substance of the tombstone of Gwanggaeto the Great in Jilin Province, China. Relevant researches are still underway.

김일성 별장 화진포의 성
Kim Ilseong's Villa, the Castle of Hwajinpo Port

NBA스타 로드먼의 방북이 화제가 되었던 적이 있습니다. 김정은위원장과 함께 시간을 보내는 사진이 외신을 통해 공개되기도 했었지요. 그 배경으로 동해안 어딘가로 추정되는 초호화 별장이 등장했습니다. 북한의 경관이 뛰어난 명소 곳곳에는 지도자 일가를 위한 별장이 여럿 위치해 있다고 합니다. 과거에는 이런 별장들이 38선 이북 수복된 남한 땅에도 몇 군데 있었습니다.

경기도 포천 산정호수 근처와 강원도 고성 화진포가 대표적인데, 가장 유명한 곳이 바로 고성에 있는 화진포의 성이라고 불리는 곳입니다.

The former NBA star Dennis Rodman's visit to North Korea had made the headlines and pictures of Rodman spending time with the North Korean leader Kim Jong-un were released through an international press. Some of the pictures showed in the background a luxurious villa, which was speculated to be somewhere on the East Coast. It is said that there are many villas for Kim's families in all of North Korea's spectacular scenic spots. In the past, some of them were also located in the reclaimed South Korean territory north of the 38th parallel, for instance near the Sanjeong Lake in Pochoen-si, Gyeonggi-do and the Hwajinpo Port in Goseong-gun, Gangwon-do.

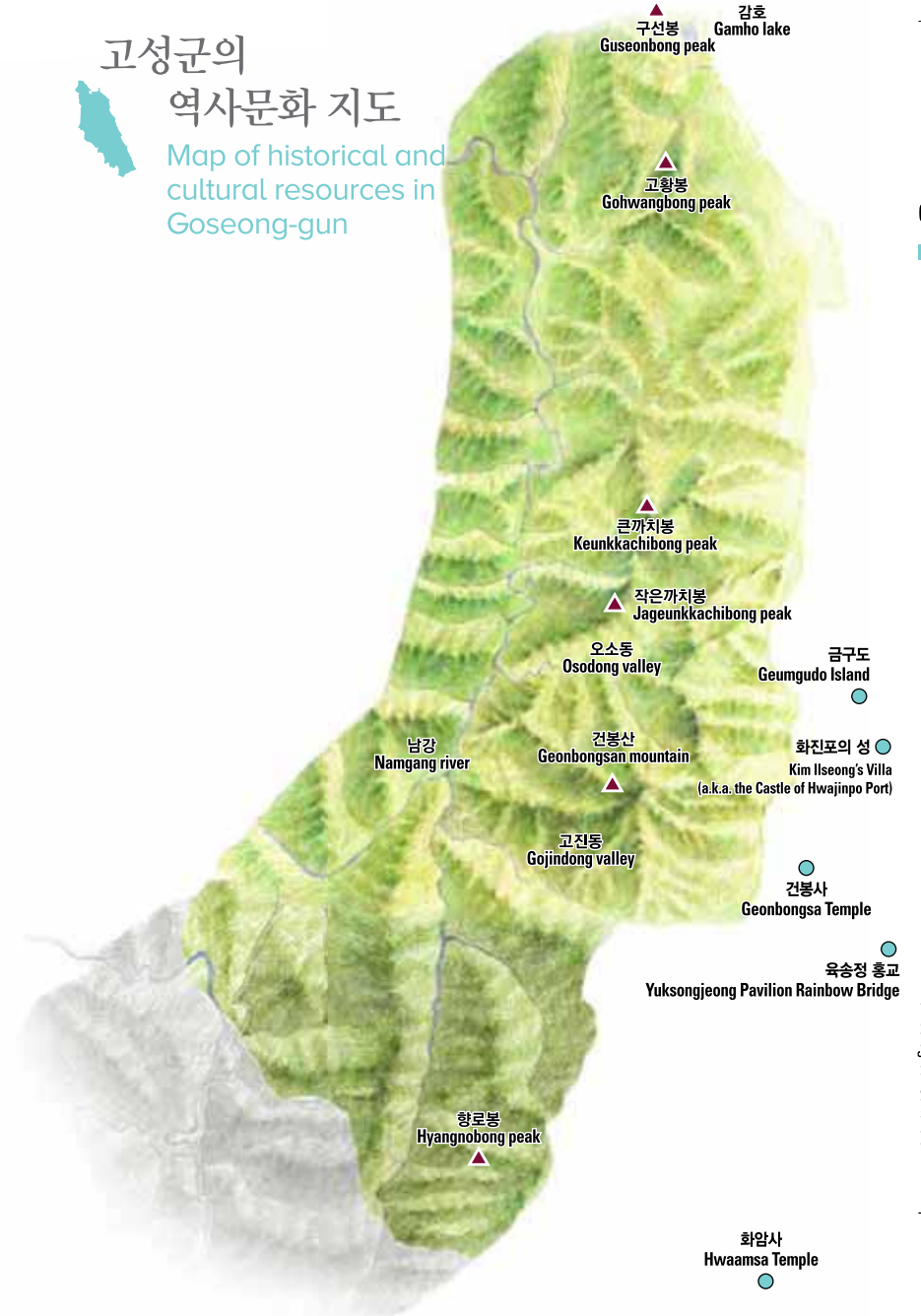
The most famous place is Kim Ilseong's Villa, also known as the Castle of Hwajinpo Port in Goseong-gun.

화진포의 성(김일성 별장)
Kim Ilseong's Villa(a.k.a. the Castle of Hwajinpo Port)



고성군의 역사문화 지도

Map of historical and cultural resources in Goseong-gun



화진포
Hwajinpo Lake



DMZ생태문화지도가 소개하고 있듯, 고성군은 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 된 것 같습니다.

As a bridge between nature and humanity, and between the present and the past, Goseong-gun has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.

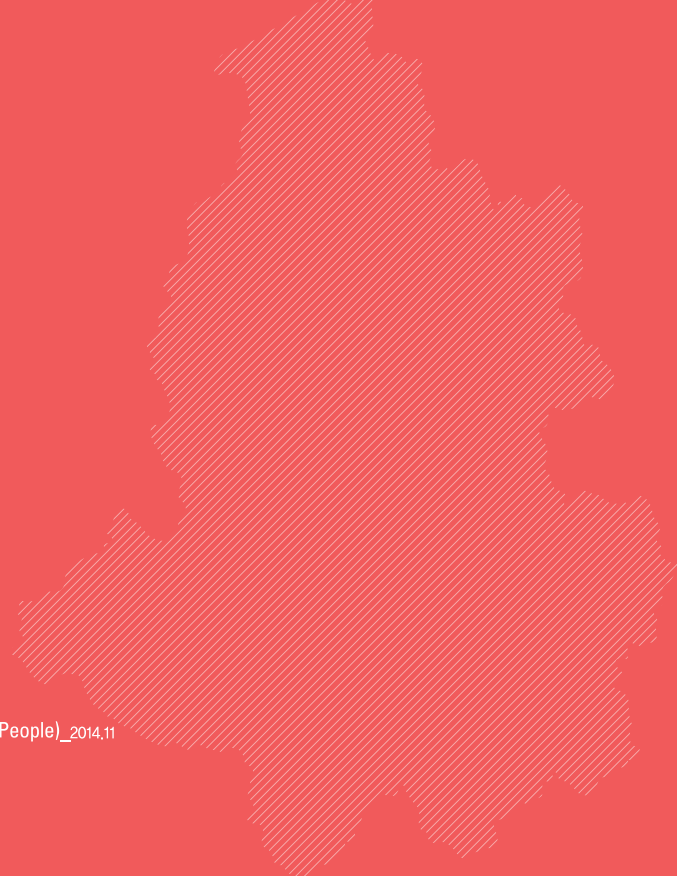
인제군

Inje-gun

| 인구 Population: 32,285명(People)_2014.11
 | 면적 Area: 1,646.33km²

인제군은 강원도의 중동부에 있는 백두대간을 중심으로 영서북부 지역에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 양양군, 서쪽으로 춘천시, 남쪽으로 홍천군, 북쪽으로 DMZ와 닿아 있습니다. 인제는 내륙산간지역으로 여름, 겨울의 기온 차와 일교차가 심한 대륙성 기후가 나타나는 지역입니다. 고층습원인 용늪으로 유명한 대암산(1304m)이 솟아 있고 대암산에서 남쪽으로 뻗어내린 높은 산지가 양구군과 경계를 이루고 있습니다. 인제군은 서쪽의 화천군과도 높은 산지로 가로막혀있고 남쪽에 소양호가 생긴 뒤 외부로의 통행이 불편해져 육지 속의 섬이라고 불리게 되었습니다. 또한 해발 800m 이상의 준령이 20여개나 있고 전면적의 90% 이상이 임야로 구성되어 있는 지역입니다.

Located on the north-west side of Baekdudaegan Mountain Range extending through the middle east part of Gangwon-do, Inje-gun is connected to Yangyang-gun to the east, Chuncheon-si to the west, Hongcheong-gun to the south, and DMZ to the North. Inje-gun, an inland mountainous area, has a continental climate showing large temperature difference between summer and winter and between day and night. Daeamsan Mountain (1,304m), famous for its high-rise marshland Yongneup Swamp, stands tall in Inje-gun, and the high mountains extending from Mt. Daeamsan to the south form a boundary between Inje-gun and Yanggu-gun. Inje-gun was referred to as 'the island in the land' because going in and out of Inje-gun became so hard ever since the construction of Soyang Dam on the side south when the west side to Hwachoeng-gun was also blocked with high mountainous area. Inje-gun is a mountainous area with forest land occupying more than 90% of its total area and its twenty some high and steep peaks are 800m above sea level.



인제군

인제군은 강원도의 중동부에 있는 백두대간을 중심으로 영서북부 지역에 위치하고 있으며 동쪽으로 양양군, 서쪽으로 춘천시, 남쪽으로 홍천군, 북쪽으로 DMZ와 닿아 있습니다. 고층습원인 용늪으로 유명한 대암산(1,304m)이 우뚝 솟아있고, 대암산에서 남쪽으로 뻗은 높은 산지가 양구군과의 경계를 이룹니다. 전 면적의 90% 이상이 임야 지대며 해발 800m 이상의 준령이 20여개에 달하는 산악지역입니다. 이러한 자연환경이 대변하듯, 인제군은 내륙산간지역으로, 여름과 겨울의 기온차가 크며 일교차가 심한 대륙성 기후를 나타냅니다.

Located on the north-west side of Baekdudaegan Mountain Range extending through the middle east part of Gangwon-do, Inje-gun is

connected to Yangyang-gun to the east, Chuncheon-si to the west, Hongcheon-gun to the south, and DMZ to the north. Daeamsan Mountain (1,304m), famous for its high-rise marshland Yongneup Swamp, stands tall in Inje-gun, and the high mountains extending from Mt. Daeamsan to the south form a boundary between Inje-gun and Yanggu-gun. Inje-gun is a mountainous area with forest land occupying more than 90% of its total area and more than twenty high and steep peaks that are 800m above sea level. As one can tell from this natural environment, Inje-gun is an inland mountainous region, and because of this geographical features, it has a continental climate with large temperature difference between summer and winter and between day and night.



기생꽃
Trientalis europaea var. *arctica* (Fisch.) Ledeb.

인제군의

주요 자연환경

Major natural environment of Inje-gun

: 하천 Stream/River

서화천, 인북천

Seohwacheon Stream, Inbukcheon Stream

: 산 Mountain

동굴봉, 매봉산, 산머리곡산, 점봉산, 칠절봉

Donggulbong Peak, Maebongsan Mountain, Sanmeorigoksan Mountain, Jeombongsan Mountain, Chiljeolbong Peak

: 습지 Marsh

성내천 습지, 인북천 습지

Wetland Seongnaecheon Marsh, Inbukcheon Marsh

: 보호구역 Reserve

대암산-대우산 천연보호구역, 동굴봉 산림유전자원보호구역, 산머리곡산 산림유전자원보호구역, 향로봉-건봉산 천연보호구역

Daeamsan Mountain-Daeusan Mountain Natural Reserve, Donggulbong Forest Genetic Resources Reserve, Sanmeorigoksan Forest Genetic Resources Reserve, Hyangnobong Peak-Geonbongsan Mountain Natural Reserve

한 걸음 더, 인제군의 자연환경

Natural environment

인북천

Inbukcheon Stream

인제군의 북쪽(서화면 이포리)에서 발원한 물줄기가 남으로 흘러 북한강과 합류하는 하천입니다. 인북천은 비무장지대 동부전선의 드넓은 하천 습지를 형성하고, 지류를 이어 민통선 지역인 가천리 일대에 저지대 습지를 만듭니다. 지류인 성내천을 따라 굽어지는 옛 길은 인제에서 백두대간 고개(삼재령)를 넘어 내금강까지 닿는 길로 알려져 있습니다.

Originating from the northern part of Inje-gun (Ipo-ri, Seohwa-myeon), Inbukcheon Stream flows towards south and joins with Bukhangang River. It forms the vast stream marsh in the eastern front of DMZ and also forms the lowland marsh in Gajeon-ri, the Civilian Control Line area, as it connects the tributaries. The old road that bends along Seongnae Stream, which is one of Inbukcheon's tributaries, is known as the route that starts from Inje and goes over the Baekdudaegan hill (Samjaeryeong Pass) leading up to Naeguemgang River.

산머리곡산

Sanmeorigoksan Mountain

향로봉 줄기의 칠정봉에서 동굴봉에 이르는 백두대간 서편의 오래된 천연림 지대, 산머리곡산은 인간의 발길이 닿지 않는 비밀의 숲이자 다양한 동식물의 보금자리입니다.

An old natural forest area on the west side of Baekdudaegan Mountain Range that extends from Chiljeongbong Peak to Doonggulbong Peak on the ridge of Hyangnobong Peak, Sanmeorigoksan Mountain is a secretive forest rarely visited by humans and is the home of various fauna and flora.

용늪 Yongneup Swamp

대암산 정상에 위치한 우리나라 유일의 고층습원으로 그 보전가치가 매우 높은 곳입니다. 기생꽃, 끈끈이주걱, 금강초롱꽃, 꽃개회나무를 포함한 다양한 희귀식물의 터전이며 곰취, 참당귀, 만삼 등의 유용식물 또한 이곳에서 자생합니다. 용늪은 현재 육지화 위협에 놓여 있는 곳이기도 합니다. 인위적인 간섭에 의해 늪 본연의 기능을 잃지 않도록 지속적인 보살핌이 절실히 필요한 곳입니다.

Located at the top of Daeamsan Mountain, Yongneup Swamp is the only high moor in Korea that has great conservation value. It is the home of various rare plants including Arctic starflower (*Trientalis europaea* L.), Round-leaf sundew (*Drosera rotundifolia* L.), Geumgangchoronkkot (*Hanabusaya asiatica* (Nakai) Nakai), and Beautiful Wolf's lilac (*Syringa wolfii* C.K.Schneid). It is also the natural habitat for useful plants such as Fischer's ragwort (*Ligularia fischeri* (Ledeb.) Turcz.), Korean angelica (*Angelica gigas* Nakai) and Pilose bellflower (*Codonopsis pilosula* (Franch.) Nannf.). Yongneup Swamp is currently under the threat of landization. This special place is in urgent need of continuous care so that its original functions are not damaged by artificial interference.

인제군에서 만날 수 있는 희귀식물 Rare plants found in Inje-gun

이 같은 자연환경을 배경으로 인제군에는 다양한 동식물이 분포합니다. 고운 꽃에 향기까지 그윽한 '금강제비꽃', 별보다 기생보다 예쁘다는 '기생꽃', 용늪의 상징 식물 '비로용담' 등의 희귀식물이 오늘도 인제군의 비무장지대를 지킵니다.

A variety of flora and fauna are distributed in this natural environment of Inje-gun. As usual, Inje-gun's DMZ is guarded today by rare plants such as 'Geumgang violet (*Viola diamantiaca* Nakai)' which has a scent as sweet as its appearance, 'Arctic starflower (*Trientalis europaea* L.)' which is fairer than stars and Gisaeng (*Trientalis europaea* L.), and 'Biro gentian (*Gentiana jamesii* Hemsl.)' the symbol plant of Yongneup Swamp.

국명 PLANT NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
장백제비꽃	<i>Viola biflora</i> L.	CR
독미나리	<i>Cicuta virosa</i> L.	CR
비로용담	<i>Gentiana jamesii</i> Hemsl.	CR
봉래꼬리풀	<i>Veronica kiusiana</i> var. <i>diamantiaca</i> (Nakai) T.Yamaz.	CR
날개하늘나리	<i>Lilium dauricum</i> KerGawl.	CR
작은황새풀	<i>Eriophorum gracile</i> Koch	CR
제비동자꽃	<i>Lychnis wilfordii</i> (Regel) Maxim.	EN
가는다리장구채	<i>Silene jenseensis</i> Willd.	EN
바람꽃	<i>Anemone narcissiflora</i> L.	EN
구실바위취	<i>Saxifraga octopetala</i> Nakai	EN
개느삼	<i>Echinosophora koreensis</i> (Nakai) Nakai	EN
금강볼맞이	<i>Androsace cortusaefolia</i> Nakai	EN
기생꽃	<i>Trientalis europaea</i> var. <i>arctica</i> (Fisch.) Ledeb.	EN
조름나물	<i>Menyanthes trifoliata</i> L.	EN
난장이붓꽃	<i>Iris uniflora</i> var. <i>caricina</i> Kitag.	EN
눈죽백	<i>Thuja koraiensis</i> Nakai	VU
세잎승마	<i>Cimicifuga heracleifolia</i> var. <i>bifida</i> Nakai	VU
백작약	<i>Paeonia japonica</i> (Makino) Miyabe & Takeda	VU
끈끈이주걱	<i>Drosera rotundifolia</i> L.	VU
만리화	<i>Forsythia ovata</i> Nakai	VU
선백미꽃	<i>Cynanchum inamoenum</i> (Maxim.) Loes.	VU
애기물파리아재비	<i>Mimulus tenellus</i> Bunge	VU
통발	<i>Utricularia vulgaris</i> var. <i>japonica</i> (Makino) Tamura	VU
댕댕나무	<i>Lonicera caerulea</i> var. <i>edulis</i> Turcz. ex Herder	VU

금강제비꽃
Viola diamantiaca Nakai



국명 PLANT NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
금강초롱꽃	<i>Hanabusaya asiatica</i> (Nakai) Nakai	VU
왜숨다리	<i>Leontopodium japonicum</i> Miq.	VU
쑥방망이	<i>Senecio argunensis</i> Turcz.	VU
나도옥잠화	<i>Clintonia udensis</i> Trautv. & C.A.Mey.	VU
자주솜대	<i>Smilacina bicolor</i> Nakai	VU
노랑무늬붓꽃	<i>Iris odaesanensis</i> Y.N.Lee	VU
큰방울새란	<i>Pogonia japonica</i> Rchb.f.	VU
과남풀	<i>Gentiana triflora</i> var. <i>japonica</i> (Kusn.) H. Hara	LC
금강애기나리	<i>Streptopus ovalis</i> (Ohwi) F.T.Wang & Y.C.Tang	LC
금마타리	<i>Patrinia saniculifolia</i> Hemsl.	LC
도깨비부채	<i>Rodgersia podophylla</i> A.Gray	LC
만병초	<i>Rhododendron brachycarpum</i> D.Don ex G.Don	LC
말나리	<i>Lilium distichum</i> Nakai ex Kamib.	LC
병풍삼	<i>Parasenecio firmus</i> (Kom.) Y.L.Chen	LC
연영초	<i>Trillium kamtschaticum</i> Pall. ex Pursh	LC
태백제비꽃	<i>Viola albida</i> Palib.	LC
금강제비꽃	<i>Viola diamantiaca</i> Nakai	LC
꽃창포	<i>Iris ensata</i> var. <i>spontanea</i> (Makino) Nakai	LC
참좁쌀풀	<i>Lysimachia coreana</i> Nakai	LC
참배암차즈기	<i>Salvia chanryoenica</i> Nakai	LC
도라지모시대	<i>Adenophora grandiflora</i> Nakai	DD
제비붓꽃	<i>Iris laevigata</i> Fisch.	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered
DD 자료부족종 Data Deficient

EN 위기종 Endangered Species
Endemic Plants 특산식물

VU 취약종 Vulnerable



가생꽃
Trientalis europaea var. *arctica* (Fisch.) Ledeb.



비로용담
Gentiana jamesii Hemsl.



인제군의
희귀식물 지도와 대표 종

Map and representative species of rare plants in Inje-gun



노랑무늬붓꽃
Iris odaesanensis Y.N.Lee



제비동자꽃
Lychnis wilfordii (Regel) Maxim.



만병초
Rhododendron brachycarpum O.Don ex G.Don



끈끈이주걱
Drosera rotundifolia L.

인제군에서 만날 수 있는



멸종위기 및 천연기념물 동물

Endangered animals and natural monuments found in Inje-gun

또한, 한반도의 국보급 민물고기로서 물속에 산란탑을 쌓는다는 ‘어름치’, 민물 생태계의 최강자, ‘수달’, 알고 보면 소심한 멧금류, ‘독수리’, 하트 무늬의 날개가 단연 독보적인 ‘왕은점표범나비’ 등은 우리가 보호해야 할 멸종위기 동물이자 인제군 DMZ의 자연 생태계를 지키는 든든한 파수꾼입니다.

When visiting Inje-gun, one might have a chance to see the following creatures: ‘Korean Doty Barbel’, a freshwater fish designated as Korea’s natural monument and known to build a spawning tower in the water; Otter which is the strongest creature in the freshwater ecosystem; ‘Cinereous Vulture’ a rapacious bird which turns out to be quite timid; and ‘*Argynnis nerippe*’ which certainly has the most unique heart-patterned wings. These creatures are the lookouts protecting the natural ecosystem of Inje-gun DMZ. Moreover, they are endangered animals we need to protect.

구분 CATEGORY	국명 NAME	등급 LEVEL OF ENDANGERMENT
포유류 Mammals	수달(천연기념물) Otter(natural monument)	멸종위기종 1급 Level 1 Endangered wild animal
조류 Birds	검독수리(천연기념물) Golden eagle(natural monument)	
포유류 Mammals	담비, 삿, 하늘다람쥐(천연기념물) Yellow-throated marten, Leopard cat, Siberian flying squirrel(natural monument)	
조류 Birds	간점박이올빼미, 독수리(천연기념물), 말뚝가리, 벌매, 붉은배새매(천연기념물), 비둘기조롱이, 새매(천연기념물) Ural owl, Cinereous vulture(natural monument), Common buzzard, Oriental honey-buzzard, Chinese sparrowhawk(natural monument), Amur falcon, Eurasian sparrowhawk(natural monument)	멸종위기종 2급 Level 2 Endangered wild animal
곤충 Insects	왕은점표범나비 Argynnis nerippe	
어류 Fish	열목어, 가는돌고기, 돌상어 Manchurian trout, Slender shiner, Dolsangeo gudgeon(Gobiobotia brevibarba)	
어류 Fish	어름치 Korean doty barbel (Hemibarbus mylodon)	천연기념물 Natural monument



어름치_사진제공: 이상민
Korean doty barbel(Hemibarbus mylodon)_Photo courtesy of Lee Sangmin

수달_사진제공: 최현명
Otter_Photo courtesy of Choi Hyeonmyeong



인제군의



멸종위기 동물 지도와 대표 종

Map and representative species of endangered animals in Inje-gun



어름치
Korean doty barbel
(Hemibarbus mylodon)



수달
Otter



왕은점표범나비
King Silver-spot Fritillary



독수리
Cinereous vulture





독수리_사진제공: 최수열
Cinereous vulture_Photo courtesy of Choi Suyeol



인제군의



역사 문화 자원

Historical and cultural resources in Inje-gun

다양한 동식물뿐만이 아니라, 곳곳에서 발견되는 역사문화 자원이 인제군을 찾는 이들의 이목을 집중시킵니다. 설악산 자락에 숨은 작은 사찰이었으나 한 때 전직 대통령이 세상을 피해 머물며 명소가 된 백담사. 만해 한용운 선생은 그곳에서 일찍이 「님의 침묵」을 완성하였습니다. 백담사의 부속사찰인 봉정암은 우리나라 5대 적멸보궁 가운데 하나로 알려져 있으며 죽기 전에 꼭 가 봐야 할 국내 여행지로 몇 차례 손꼽히기도 하였습니다. 한계산성과 한계사지는 내설악의 가리봉 아래 숨은 채 못다 펼친 신라의 북진(北進)을 애통해하는 것만 같습니다.

In addition to a variety of flora and fauna, the historical and cultural resources found in Inje-gun here and there will attract your attention. Baekdamsa was a small temple hidden in the foot of Seoraksan Mountain, but it became a famous sight for accommodating a former president during his hideout from the world(1988-1990). It was also the place where Han Yong-un(pen name: Manhae) completed his poetry collection, Nimui Chimmuk(Lover's Silence, 1926). Bongjungam

Hermitage, a subsidiary temple of Baekdamsa Temple, is one of the five Shrines for Sakyamuni Buddha's Sarira and has sometimes been included in a bucket list as a must see domestic attraction. Hidden under Garibong Peak in the inner part of Seoraksan Mountain, Hangeysanseong Fortress and Hangyesa Temple Site seem to mournfully reflect Silla's unfulfilled northward expansion.

: 역사·문화 자원 Historical and cultural resources

백담사, 봉정암, 한계산성, 한계사지

Baekdamsa Temple, Bongjeongam Hermitage, Hangeysanseong Fortress, Hangyesa Temple Site

향로봉_사진제공: 녹색연합
Hyangnobong Peak_Photo courtesy of Green Korea United



인제가면 언제 오나, 원통해서 못 살겠네...

When will you return, if you leave now? This bitterness is eating me away...

군사 밀집 지역인 인제에서 군 생활을 시작하는 청년들을 가엽게 여겨 흔히 위와 같이 읊조리곤 합니다. 하지만 진짜 어원은 따로 있습니다. 옛 어느 임금이 난국을 피해서 인제에 머물렀다고 합니다. 그 때 한양이 궁금한 임금은 몇 차례 사람을 보냈는데, 도통 되돌아오는 이가 없자 다시 한 사람을 보내면서 “인제 가면 언제 오겠느냐” 라고 묻고, 만일에 또 돌아오지 않는다면 “원통해서 못 보내겠다” 라고 한탄했다고 합니다. 그나마 지금은 조금 나아졌으나, 예나 지금이나 인제는 들고남이 쉽지 않은 곳이었습니다.

“When will you return, if you leave now? This bitterness is eating me away...” People often recite these words when they feel sorry for the young people starting their mandatory military service in Inje, a military concentration area. But the real genesis of these phrases is found in another story. The story goes that a king in old times took shelter in Inje due to a crisis in the country. Concerned about the situation in the capital city, the king sent messengers to the capital city several times. But when none of them returned, he sent another messenger asking, “When will you return, if you leave now?” And when the last messenger did not

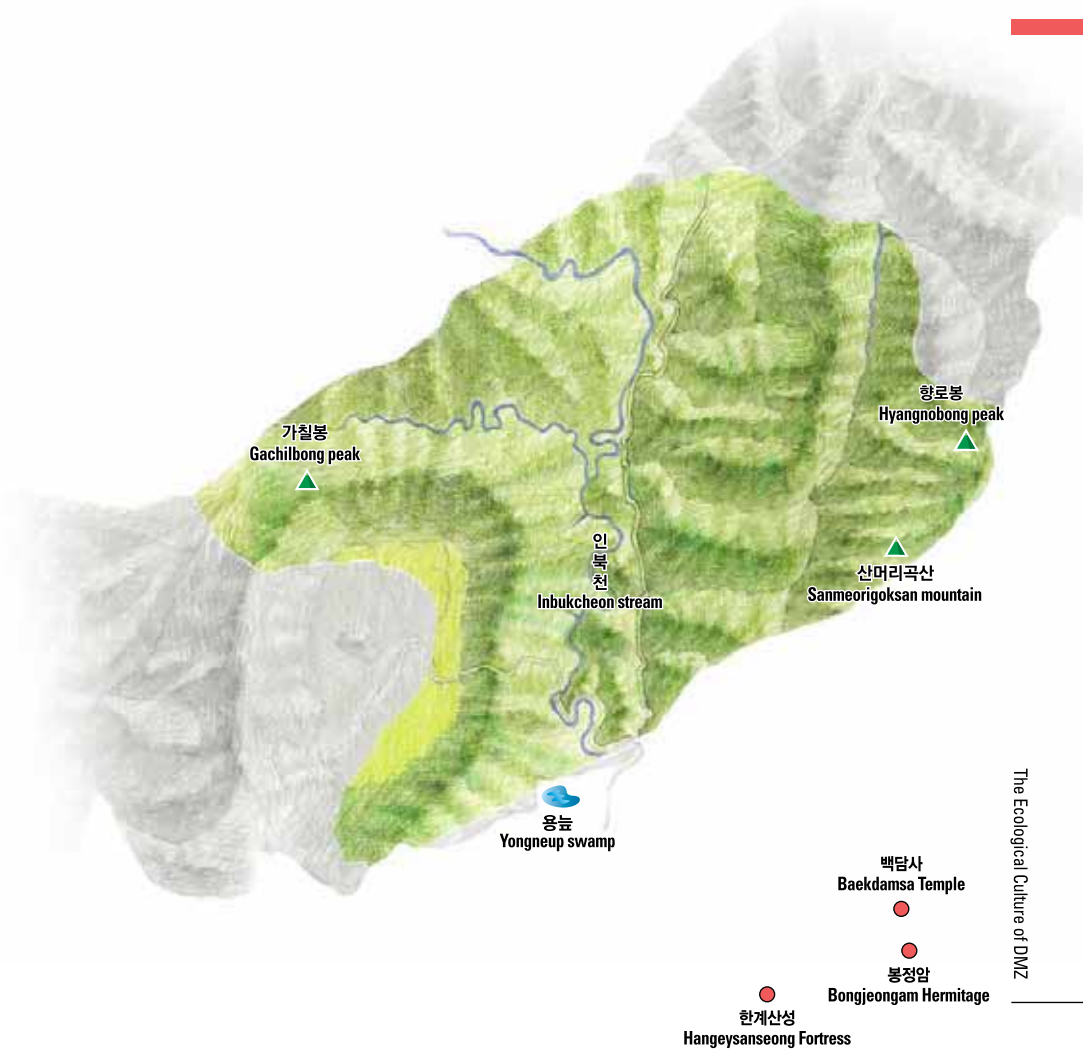
return, it is told that the king lamented, "I am so bitter, I can't send another." Although the traffic situation has somewhat improved these days, it seems that Inje has always been a place difficult to enter or leave.

향로봉_사진제공: 녹색연합
Hyangnobong Peak_Photo courtesy of Green Korea United



인제군의

역사문화 지도
Map of historical and cultural resources in Inje-gun



인제군은 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 된 것 같습니다.

As a bridge between nature and humanity, and between the present and the past, Inje-gun has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.

양구군 Yanggu-gun

| 인구 Population: 23,552명(People)_2014.11

| 면적 Area: 701.53km²

양구군은 우리나라 북동부 중앙에 위치하고 있으며 동쪽으로 인제군, 서쪽으로 화천군, 남쪽으로 춘천시와 닿아 있습니다. 백석산^{1,114m}과 대우산^{1,178m}, 가칠봉^{1,242m}을 잇는 높은 산들이 줄지어 있는 지역으로 인간이 출입이 제한되어 야생동물들의 안정된 서식처를 이루고 있습니다. 대표적으로 산양, 삼, 담비, 사향노루와 수리부엉이, 붉은배새매, 황조롱이와 같은 맹금류 등이 서식을 하고 있습니다. 섬을 포함한 한반도 전체를 우리나라 국토로 생각하여 동서남북의 4극 지점을 잡는다면 중앙경선과 중앙위선의 교차점이 강원도 양구군 남면 도촌리 일대가 됩니다. 따라서 우리나라 국토의 중앙이라고 할 수 있는 지역입니다.

Located in the middle of northeast region in Korea, Yanggu-gun is adjacent to Injae-gun to the east, Hwacheon-gun to the west, and Chuncheon-si to the south. It is an area with high mountains including Baekseoksan Mountain (1,114m), Daeusan Mountain (1,178m) and Gachilbong Peak (1,242m), which are restricted from civilian access. Hence, the area is a stable habitat for wild plants and animals. Raptorial beasts such as Korean long-tailed goral, Leopard cat, Yellow-throated marten, Musk deer, Eurasian eagle-owl, Chinese sparrow hawk, and Common kestrel are the representative species living in Yanggu-gun. When the farthest points of the Korean peninsula including the islands are marked on a latitude-longitude grid, the area where the mid-latitude line and the mid-longitude line intersect corresponds to the area of Dochon-ri Nam-myeon Yanggu-gun, Gangwon-do. Therefore, Yanggu-gun can be called the center of Korean peninsula.

양구군

양구군에 들어서면 '대한민국의 정중앙'이라는 슬로건이 인상적입니다. 2002년 인공위성을 이용한 측정에서 한반도의 동단(독도)과 서단(평북 마안도), 그리고 남단(마라도)과 북단(함북 유포)의 정 중앙이 양구군 남면 도촌리 산 48번지로 확인된 이후의 일이지요. 그야말로 양구군은 한반도의 '배꼽'입니다.

우리나라 북동부 중앙에 위치한 양구군은 동쪽으로 인제군, 서쪽으로 화천군, 남쪽으로 춘천시와 닿아 있으며, 북으로는 북한의 양구군이 자리해 있습니다. 휴전선이 양구군을 남과 북으로 갈라놓았다는 사실에서 알 수 있듯이, 양구군 일대는 군사적 대립이 첨예한 접경지역입니다. 군(郡)의 경계이기도 한 백석산(1,114m), 대우산(1,178m), 가칠봉(1,242m)

등의 높은 산들은 대부분이 민간인 통제구역입니다. 이는 양구군이 생태계의 보고로 거듭날 수 있었던 이유이기도 합니다. 인간의 간섭에서 벗어난 개느삼, 금강초롱꽃, 산양, 담비 등의 다양한 동식물은 양구군을 그들의 자람터로 선택하였습니다.

Upon entering Yanggu, you will be greeted by an impressive slogan, the 'Center of Korea.' This slogan was adopted since 2002, when it was confirmed through satellite measurements that the area of San 48 Dochon-ri Nam-myeon Yanggu-gun, Gangwon-do is the central point of Korean peninsula with Dokdo Island at the eastern end, Maando Island at the western end, Marado Island at the southern end and Yupo, Hamgyeongbuk-do at the northern end. Yanggu-gun is literally the "belly button" of the Korean peninsula.

Located in the middle of northeast region in Korea, Yanggu-gun is adjacent to Inje-gun to the east, Hwacheon-gun to the west, Chuncheon-si to the south and the other part of Yanggu-gun to the north in North Korea. As one can tell from the fact that the truce line divides Yanggu-gun into north and south, the entire area of Yanggu-gun is a border line area which is under intense military confrontation. Most of the high mountains, such as Baekseoksan Mountain(1,114m), Daeusan Mountain

(1,178m) and Gachilbong Peak(1,242m), forming the boundary of the county are mostly civilian controlled areas. This is why Yanggu-gun became a treasure trove of the ecosystem. Hence, a variety of flora and fauna such as Korean necklace pod(*Echinosophora koreensis* (Nakai) Nakai), Geumgangchorongkot(*Keumkangsania asiatica*)(*Hanabusaya asiatica* (Nakai) Nakai), Korean long-tailed goral, and Yellow-throated marten that are free from human interference have chosen Yanggu-gun as their natural habitat.

복주머니란
Cypripedium macranthos Sw.



양구군의 주요 자연환경



Major natural environment of Yanggu-gun

: 하천 Stream/River

수입천
Suipcheon Stream

: 산 Mountain

가칠봉, 대우산, 도솔산, 백석산, 봉화산, 사명산, 어은산
Gachilbong Peak, Daeusan Mountain, Dosolsan Mountain, Baekseoksan Mountain, Bonghwasan Mountain, Samyeongsan Mountain, Eoeunsan Mountain

: 습지 Marsh/Wetland

등지안 산림습원, 수입천 습지
Dungjian Forest Moor, Suipchoen Marsh

: 보호구역 Reserve

대암산-대우산 천연보호구역, 대우산 산림유전자원보호구역, 백석산 산림유전자원보호구역, 펀치볼 산림유전자원보호구역
Daeamsan Mountain-Daeusan Mountain Natural Reserve, Dae-usan Forest Genetic Resources Reserve, Baekseoksan Forest Genetic Resources Reserve, Punch Bowl Forest Genetic Resources Reserve

한 걸음 더, 양구군의 자연환경

Natural environment

편치불

Punch Bowl (Basin)

학창시절 지리책을 눈여겨본 사람이라면 우리나라 최대의 침식 분지인 편치불을 금방 알아보실 겁니다. 이는 한국전쟁 당시 미국인 중군 기자가 헬기에서 내려다 본 해안마을이 마치 punchbowl(화채그릇)처럼 보인다고 해서 붙인 이름입니다. 해발 1,000m가 넘는 고지들로 둘러싸인 편치불은 한국전쟁의 치열한 격전지였습니다. 전쟁기념관, 을지전망대, 제4땅굴 등의 유명한 안보 관광지가 모두 해안면에 자리한 것도 이러한 이유 때문입니다.

Anyone who has carefully studied the Korean geography textbook in his or her school years will readily recognize Punch Bowl, the largest erosion basin in Korea. The name was given according to a report by an American war correspondent who compared the view of the coastal village from a helicopter to a punch bowl. The basin surrounded by highlands over 1,000 meters above sea level, was a fierce battleground during the Korean War. That is why the famous security tourist attractions such as the War Memorial Museum, Eulji Observatory and the Fourth Tunnel are all located in Haean-myeon.

수입천

Suipcheon Stream

강원도 양구군 방산면 지혜산(1,024m)에서 발원한 문등천과 동면의 사태천이 두타연에서 합류해서 흐르는 하천입니다. 산악형 자연하천으로 여울과 소가 잘 어우러진 수입천은 희귀 보호 어종인 열목어의 국내 최대 서식지이기도 합니다.

Mundeungcheon Stream originating from Jihyesan Mountain (1,024m) in Bangsang-myeon Yanggu-gun, Gangwon-do, and Sataecheon Stream flowing through Dong-myeon joins at Dutayeon Valley to form Suipcheon Stream. A mountainous natural river balanced with fords and swamps, Suipcheon Stream is also the largest habitat in Korea for Manchurian trouts, which are protected as rare species.

백석산

Baekseoksan Mountain

군사분계선에 바투 위치한 해발고도 1,142m의 백석산은 민간인 통제선 북방지역입니다. 사람의 손길이 닿지 않는 백석산 곳곳에서 다양한 동식물은 그들의 보금자리를 넓혀왔습니다. 인간이 남긴 전쟁의 상처가 역설적으로 생태계의 보전을 이끈 대표적인 곳, 백석산은 오늘날 산림유전자원보호구역으로 지정되어 별도의 보호를 받고 있습니다.

Baekseoksan Mountain, 1,142 meters above sea level, is located in the northern part of the civilian control line very close to the Military Demarcation Line. A variety of flora and fauna have been widening their nesting places everywhere in Baekseok Mountain untouched by human beings. It is one of the representative places where the scars of war left by human beings paradoxically led to the preservation of ecosystem. Designated as a forest genetic resources reserve, Baekseoksan Mountain is currently managed with a special conservation program.

두타연

Dutayeon Valley

천 년의 역사를 지닌 사찰 두타사의 이름에서 유래한 계곡, 두타연. 오늘날 사찰의 흔적은 모두 지워져 아쉬움을 남기지만 금강산에서 발원한 물줄기가 소(沼)를 이룬 풍광만큼은 절경입니다. 분단 이전에는 금강산에 이르는 길목이 바로 이곳 두타연이었습니다. 분단의 비극이 지켜낸 두타연의 숲은 원시의 자연을 간직한 채 이곳을 찾는 이들에게 신비로운 풍경을 선물합니다.

The name of this valley derived from the name of Dutasa Temple with a thousand years history. Unfortunately, the traces of the temple are no longer found today. But the scenery of the stream, which originates from Geumgangsan Mountain and forms a swamp, is truly magnificent. Before the division of Korea, this valley was the very road leading to Guemgangsan Mountain. The forest in Dutayeon Valley, which was preserved by the tragedy of division between north and south has kept the primeval nature intact to present such a magical view to visitors today.

금강초롱꽃
Hanabusaya asiatica (Nakai) Nakai



양구군에서 만날 수 있는 희귀식물

Rare plants found in Yanggu-gun

이 같은 자연환경을 배경으로 양구군에는 다양한 동식물이 분포합니다. 양구군 일대에만 분포한다는 한반도의 국보급 희귀식물 ‘개느삼’, 제 이름에 아픈 역사를 아로새긴 ‘금강초롱꽃’, 한국의 사루비아, ‘참배암차즈기’ 등의 희귀식물이 오늘도 양구군의 비무장지대를 지킵니다.

Blessed with this natural environment, Yanggu-gun is the home of various fauna and flora including rare and endangered species. Some of the rare plants protecting the DMZ in Yanggu-gun are Korean necklace pod(*Echinosophora koreensis* (Nakai) Nakai), a rare species designated as a natural monument of Korea and is reported to be distributed only in Yanggu-gun area, Hanabusaya asiatica (Nakai) Nakai, which bears the sad history of Korea in its name, Korean salvia and Korean snake sage(*Salvia chanryonica* Nakai)'.

국명 PLANT NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
날개하늘나리	<i>Lilium dauricum</i> KerGawl.	CR
닷꽃	<i>Halenia corniculata</i> (L.) Cornaz	CR
백부자	<i>Aconitum coreanum</i> (H.Lev.) Rapaics	CR
복주머니란	<i>Cypripedium macranthos</i> Sw.	CR
봉래괴리풀	<i>Veronica kiusiana</i> var. <i>diamantiaca</i> (Nakai) T.Yamaz.	CR
산솨다리	<i>Leontopodium leirolepis</i> Nakai	CR
개느삼	<i>Echinosophora koreensis</i> (Nakai) Nakai	EN
거센털꽃마리	<i>Trigonotis radicans</i> (Turcz.) Steven	EN
구실바위취	<i>Saxifraga octopetala</i> Nakai	EN
꼬리겨우살이	<i>Loranthus tanakae</i> Franch. & Sav.	EN
모데미풀	<i>Megaleranthis saniculifolia</i> Ohwi	EN
가시오갈피	<i>Eleutherococcus senticosus</i> (Rupr. & Maxim.) Maxim.	VU
금강초롱꽃	<i>Hanabusaya asiatica</i> (Nakai) Nakai	VU
긴잎갈퀴	<i>Galium boreale</i> var. <i>boreale</i> L.	VU
나도제비란	<i>Orchis cyclochila</i> (Franch. & Sav.) Soo	VU
바위툼고사리	<i>Dryopteris laeta</i> (Kom.) C.Chr.	VU
백작약	<i>Paeonia japonica</i> (Makino) Miyabe & Takeda	VU
삼지구엽초	<i>Epimedium koreanum</i> Nakai	VU
세잎승마	<i>Cimicifuga heracleifolia</i> var. <i>bifida</i> Nakai	VU
쇠채	<i>Scorzonera albicaulis</i> Bunge	VU
쑥방망이	<i>Senecio argunensis</i> Turcz.	VU

국명 PLANT NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
왜박주가리	<i>Tylophora floribunda</i> Miq.	VU
왜솨다리	<i>Leontopodium japonicum</i> Miq.	VU
주목	<i>Taxus cuspidata</i> Siebold & Zucc.	VU
과남풀	<i>Gentiana triflora</i> var. <i>japonica</i> (Kusn.) H. Hara	LC
귀백취나물	<i>Parasenecio auriculatus</i> (DC.) J.R.Grant	LC
금강애기나리	<i>Streptopus ovalis</i> (Ohwi) F.T.Wang & Y.C.Tang	LC
금강제비꽃	<i>Viola diamantiaca</i> Nakai	LC
금마타리	<i>Patrinia saniculifolia</i> Hemsl.	LC
꽃개회나무	<i>Syringa wolfii</i> C.K.Schneid.	LC
꽃창포	<i>Iris ensata</i> var. <i>spontanea</i> (Makino) Nakai	LC
나도개감채	<i>Lloydia triflora</i> (Ledeb.) Baker	LC
너도바람꽃	<i>Eranthis stellata</i> Maxim.	LC
늦고사리삼	<i>Botrychium virginianum</i> (L.) Sw.	LC
도깨비부채	<i>Rodgersia podophylla</i> A.Gray	LC
등칠희	<i>Aristolochia manshuriensis</i> Kom.	LC
말나리	<i>Lilium distichum</i> Nakai ex Kamib.	LC
미치광이풀	<i>Scopolia japonica</i> Maxim.	LC
세잎종덩굴	<i>Clematis koreana</i> Kom.	LC
연영초	<i>Trillium kamtschaticum</i> Pall. ex Pursh	LC
왜구실사리	<i>Selaginella helvetica</i> (L.) Spring	LC
정향나무	<i>Syringa patula</i> var. <i>kamibayashii</i> (Nakai) M.Y.Kim	LC

국명 PLANT NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
취방울덩굴	<i>Aristolochia contorta</i> Bunge	LC
지치	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Siebold et Zucc.	LC
참배암차즈기	<i>Salvia chanryoenica</i> Nakai	LC
참좁쌀풀	<i>Lysimachia coreana</i> Nakai	LC
태백제비꽃	<i>Viola albida</i> Palib.	LC
홀아비바람꽃	<i>Anemone koraiensis</i> Nakai	LC
도라지모시대	<i>Adenophora grandiflora</i> Nakai	DD
지리산오갈피	<i>Eleutherococcus divaricatus</i> var. <i>chisanensis</i> (Nakai) C.H.Kim & B.Y.Sun	DD
토현삼	<i>Scrophularia koraiensis</i> Nakai	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered
DD 자료부족종 Data Deficient

EN 위기종 Endangered Species
Endemic Plants 특산식물

VU 취약종 Vulnerable

양구군의

희귀식물 지도와 대표 종

Map and representative species of rare plants in Yanggu-gun



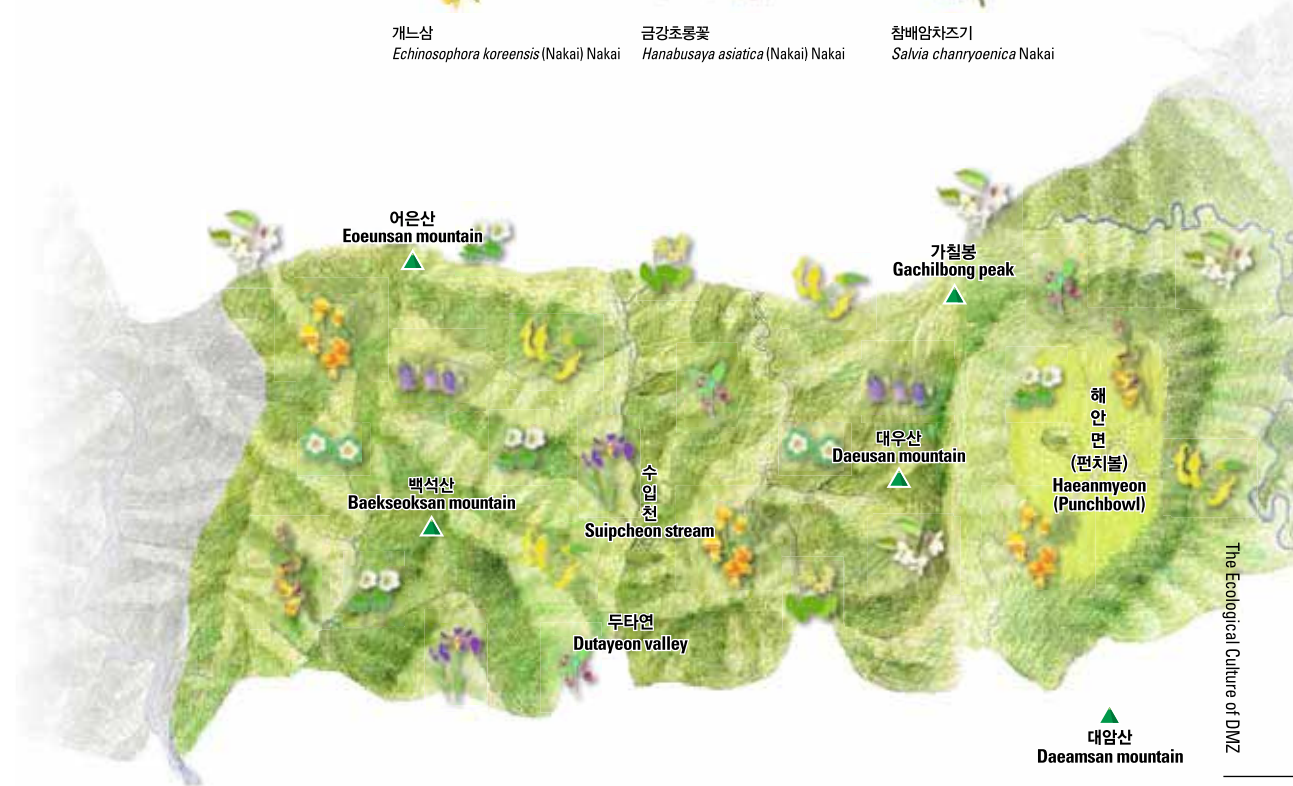
개느삼
Echinophora koreensis (Nakai) Nakai



금강초롱꽃
Hanabusaya asiatica (Nakai) Nakai



참배암차즈기
Salvia chanryoenica Nakai



참배암차조기
Salvia chanyoenica Nakai



양구군에서 만날 수 있는 멸종위기 및 천연기념물 동물



Endangered animals and natural monuments found
in Yanggu-gun

알고 보면 카사노바-일부다처제를 생존전략으로 삼은 '원앙', 사람의 손에 이끌려서야 지리산을 다시 찾게 된 우리의 '반달가슴곰', 유난히 긴 꼬리를 장신구처럼 자랑하는 '꼬리치레도롱뇽', 우리네 전설과 설화 속의 든든한 친구, '구렁이' 등은 우리가 보호해야 할 멸종위기 동물이자 양구군 DMZ의 자연 생태계를 지키는 든든한 파수꾼입니다.

'Mandarin ducks' that have adopted a Casanova-style polygamy as their survival strategy; 'Asiatic black bears' that have found their way again to Jirisan Mountain thanks to the operation of a endangered species restoration program; 'Korean clawed salamander,' which boasts a long tail liken an ornament; 'Rat snake', which appears as a reliable friend of Korean people in legends and myths. These are some of our precious lookouts protecting the natural ecosystem of Yanggu-gun DMZ. Moreover, they are endangered animals we need to protect.

반달가슴곰_사진제공: 멸종위기종복원센터
Asiatic black bears_Photo courtesy of National Endangered Species Restoration Center



구분 CATEGORY	국명 NAME	등급 LEVEL OF ENDANGERMENT
포유류 Mammals	산양(천연기념물), 수달 Korean long-tailed goral(natural monument), Otter	멸종위기종 1급 Level 1 Endangered wild animal
조류 Birds	검독수리(천연기념물) Golden eagle(natural monument)	
포유류 Mammals	삿, 하늘다람쥐(천연기념물) Leopard cat, Siberian flying squirrel(natural monument)	멸종위기종 2급 Level 2 Endangered wild animal
양서파충류 Amphibians & Reptiles	구렁이 Rat snake	
조류 Birds	말뚝가리, 독수리(천연기념물), 새홀리기 Common buzzard, Cinereous vulture(natural monument), Eurasian hobby	
곤충류 Insects	왕은점표범나비 Argynnis nerippe	
어류 Fish	돌상어, 열목어 Dolsangeo gudgeon(Gobiobotia brevibarba), Manchurian trout	천연기념물 Natural monument
조류 Birds	소쩍새, 원앙, 황조롱이 Oriental scops owl, Mandarin duck, Common kestrel	
어류 Fish	어름치 Korean doty barbel(Hemibarbus mylodon)	

양구군의



멸종위기 동물 지도와 대표 종

Endangered animals and natural monuments found in Yanggu-gun



반달가슴곰
Asiatic black bears



원앙
Mandarin duck



꼬리치레도롱뇽
Korean clawed salamander



구렁이
Rat snake





원앙 사진제공: 임봉덕
Mandarin duck_Photo courtesy of Im Bongdeok

꼬리치레도롱뇽 사진제공: 녹색연합
Korean clawed salamander_Photo courtesy of Green Korea United



양구군의 역사문화 자원

Historical and cultural resources in Yanggu-gun

다양한 동식물뿐만이 아니라, 곳곳에서 발견되는 역사문화 자원이 양구군을 찾는 이들의 이목을 집중시킵니다. 분단의 역사가 탄생시킨 마을, 해안면 '편치불', 강원도 동북방의 최대 격전지 '대암산·도솔산전투지', 태조 이성계가 증명한 양구군의 '방산백자' 등이 바로 그것입니다.

In addition to a variety of flora and fauna, the historical and cultural resources found in Yanggu-gun here and there will attract your attention. Among the resources are Haean-myeon 'Punch Bowl' village formed because of the history of division, 'Daeamsan-Dosolsan Battlefield' which was the largest battleground in the northeast of Gangwon-do province, and 'Bangsan Porcelain' of Yanggu-gun which acquired its fame thanks to King Taejo Lee Sung-gye.

: 역사 문화 자원 Historical and cultural resources

가칠봉, 도솔산, 두타연, 선사유적지, 양구백자, 편치불
Gachilbong Peak, Dosolsan Mountain, Dutayeon Valley, Prehistoric Site, Yanggu Porcelain, Punch Bowl (Basin)

강원도 동북방의 최대 격전지

The largest battleground in the northeast of Gangwon-do province

백두대간과 비무장지대 생태축의 교차점이기도 한 양구군에는 울창한 산지가 많습니다. 그곳의 각 고지에서는 한국 전쟁 당시 수많은 전투가 맹렬히 이어졌었지요. 우리 민족의 비극적인 혈전이 그칠 새 없었던 1951년 그해, 도솔산과 대우산의 단풍은 유독 붉었노라 역사는 기록하고 있습니다.

There are many dense forests in Yanggu-gun, where the ecological axis of Baekdudaegan Mountain Range and DMZ intersect. Numerous battles took place in every highlands in Yanggu-gun during the Korean War. It is reported in our history that in the year of 1951, when tragic and bloody battles went on endlessly, the fall foliage of Dosolsan Mountain and Daeusan Mountain was particularly red.



판치불지구전적기념비
Monument for the Battle of Punch Bowl



양구백토와 방산백자

Yanggu white clay and Bangsan porcelain

양구군 방산면은 조선시대 왕실의 백자 생산을 위한 주요 백토 공급지였습니다. 이곳의 백토는 곱고 성분이 뛰어나 조선백자의 좋은 재료가 되었습니다. 이 유명세를 뒷받침해주는 인물이 바로 태조 이성계입니다. 그는 조선 건국의 염원을 담아 방산에서 제작된 발원백자를 금강산 월출봉에 묻었습니다. 이는 1932년 '이성계발원사리구'가 출토유물로 등장하며 확인되었습니다.

Bangsan-myeon, Yanggu-gun was the main supplier of white soil used for the production of white porcelains for the royal families in the Joseon Dynasty. Having a fine texture and excellent contents, white soil from Yanggu-gun became a great ingredient for white porcelain in the Joseon Dynasty. The person who proved the fame of the white soil from Yanggu-gun was none other than King Taejo, the founder of Joseon Dynasty. He had buried the Royal Commissioned Porcelains in Wolchulbong Peak in Geumgangs Mountain as an expression of his wish for the founding of the Joseon Dynasty. This was confirmed when 'Sari containers commissioned by Lee Sung-gye' were found among the artifacts excavated in 1932.

두타연 사진제공: 유재춘
Dutayeon Valley_Photo courtesy of Yu Jaechun



양구군의 역사문화 지도



Map of historical and cultural resources in Yanggu-gun



- 선사유적지
- 양구백자박물관



양구군의 민북마을 Minbuk Village in Yanggu-gun

양구군의 해안면은 한국전쟁 후 입주민들이 일궈낸 재건마을입니다. 실향민들의 애환을 오롯이 기록하고 있는 곳이기도 합니다. 전쟁으로 폐허가 된 황무지에 집을 짓고, 곡식을 키워 힘들게 일궈낸 해안면 편치불마을. 첫 해 입주 당시 건물도 없던 전쟁터에서 움막을 짓고 살았다는, 전쟁이 남긴 고철과 탄피 등으로 곡식을 마련했다는, 밭을 개간하다가 지뢰사고를 당한 피해자가 수십여명에 달했다는 그들의 이야기는 분단의 비극이 빛은 우리의 아픈 역사이기도 합니다.



Haean-myeon in Yanggu-gun is a reconstructed village built by the residents after the Korean War. It is also a place that embodies the plight of the displaced people. The Punch Bowl Village in Haean-myeon today is a hard-earned outcome of the villagers, who built houses and raised crops and produces on a land desolated by war. The first settlers built mud huts to live on the empty battleground. They plowed the land with scrap metals and empty shells, and scores of them died from landmine accidents while reclaiming the land. These stories are part of our sad history of the tragic division.

마을이름 NAME OF VILLAGE	행정구역 ADMINISTRATIVE DISTRICT	인구 POPULATION	산업 INDUSTRY
펀치볼마을 Punch Bowl Village	양구군 해안면 Haean-myeon, Yanggu-gun	1,222명	농업/특산물: 시래기, 멜론, 사과, 곰취, 파프리카, 아스파라거스, 흰민들레 Agricultural industry/ Specialty: Dried radish leaves, Melon, Apple, Gomchwi, Paprika, Asparagus, Korean Dandelion

해안면의 안보관광지

Security zone tourist sites in Haean-myeon



양구전쟁기념관
Yanggu War Memorial Museum



을지전망대
Eulji Observatory



제4땅굴
The 4th Tunnel

해안면 전경
Haean-myeon 'Punch Bowl'



양구군은 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 되었습니다.

As a bridge between nature and humanity, and between the present and the past, Yanggu-gun has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.

화천군

Hwacheon-gun

| 인구 Population: 25,395명(People)_2014.11

| 면적 Area: 908.96km²

한반도 내륙 중앙 산악 지대에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 양구군, 남쪽으로 춘천시, 서쪽과 북쪽으로 철원군과 닿아 있습니다. 화천지방은 한반도 내륙 중앙 산악지대에 위치하고 있어 내륙산악 지방의 대륙성 기후의 특성을 나타나고 있습니다. 기온교차가 비교적 큰 지역이며 연중 중국내륙으로부터 이동해오는 저기압과 여름철 태백산맥과 부딪히는 남서계절풍의 습기로 인해 강수량이 많습니다. 하지만 겨울철 눈은 주로 중부지방을 통과하는 저기압 때문에 강원도 영동지방의 강설량 보다는 훨씬 적게 내립니다. 화천군은 85.2%가 산지를 이룬 산악지역으로 서부에는 한북정맥이 북동에서 남서로 뻗어 있고 동부는 백두대간의 지류들이 험준한 고산지대를 이루며 불규칙하게 분포하고 있습니다. 사방이 산지로 펼쳐진 침침산중으로 산도 험하고 골도 깊은 지역입니다. 철원군과 화천군 경계에는 백암산이 우뚝 서 있습니다. 금성천이 높은 산맥과 그 지맥들 사이의 험준한 계곡을 따라 흐르다가 비무장지대 안 군사분계선에서 북한강과 합류하고 있습니다.

Located in the mountainous inland of Korean peninsula, Hwacheon-gun is adjacent to Yanggu-gun to the east, Chuncheon-si to the south, and Cheorwon-gun to the west and the north. Hwacheon-gun has a continental climate typical of mountainous inland area. Temperature range is relatively high and the rainfall for the summer season is high due to the year-long influence of low atmospheric pressure moving in from the inland of China and the heavy precipitation of the southwest monsoon hitting against the Taebaek Mountain Range. On the other hand, during the winter, Hwacheon-gun has much less snow than the Yeongdong region because of the low pressure passing through the Jungbu region. 85.2% of the area is covered with mountainous. Hanbuk Mountain Range extends from the northeast to the southwest on the west side of Hwacheon-gun. On the east side of Hwacheon-gun, the branches of the Baekdudaegan Mountain Range are stretched out irregularly, forming the rugged highlands. Baekamsan Mountain stands tall on the border between Cheorwon-gun and Hwacheon-gun. Geumseongcheon Stream flows along the rugged valleys between the high mountain range and its branches and joins with Bukhangang River in the Military Demarcation Line in the DMZ.

꽃이
피는 건 힘들어도
지는 건 잠깐이더군
골고루 쳐다볼 틈 없이
심한 번 생각할 틈 없이
아주 잠깐이더군.

그대가 처음
내 속에 피어날 때처럼
있는 것 또한 그렇게
순간이면 좋겠네.

멀리서 웃는 그대여,
산 넘어 가는 그대여.

꽃이
지는 건 쉬워도
있는 건 한참이더군.
영영 한참이더군.

“선운사에서” 최영미

화천군



황산차
Rhododendron lapponicum subsp. *parvifolium* var. *parvifolium* (Adams) T.Yamaz.



나도바람꽃
Enemion raddeanum Regel



히어리
Corylopsis gotoana var. *coreana* (Uyeki) T.Yamaz.

도시 봄꽃의 낙화 소식이 속속 도착할 무렵, 남한 최북단에 위치한 DMZ 자생식물원의 봄은 비로소 절정에 이릅니다. 최영미 시인은 선운사의 동백 떨기를 보며 별리를 노래하였으나 식물의 세계는 낙화로 말미암아 더욱 분주해지고 깊어지네요. 꽃이 지는 건 또 다른 생명의 시작이기 때문에 그러하겠지요.

화천군은 한반도 내륙 중앙의 산악 지대에 위치해 있으며 동쪽으로 양구군, 남쪽으로 춘천시, 서쪽과 북쪽으로 철원군과 닿아 있습니다. 지리적 입지에서 알 수 있듯이, 이 지역은 내륙산악 지방 특유의 대륙성 기후를 보입니다. 기온 교차가 비교적 큰 편이고 중국 내륙에서 이동해오는 저기압의 영향을 연중 받으며, 태백산맥과 부딪히는 남서계절풍의 물기 탓에 여름철 강수량이 많습니다. 반면에 겨울철에는 영동지방 보다는 훨씬 적은 양의 눈이 내립니다. 군 면적의 85.2%가 산악지대인 화천군은 그야말로 첩첩산중입니다. 서부에는 한북정맥이 북동에서 남서로 뻗어 있고 동부는 백두대간의 지류들이 험준한 고산지대를 이루며 불규칙하게 분포해 있습니다. 만약 높은 산, 깊은 골이 강원도의 상징이라면 화천군이 바로 강원도고 강원도가 바로 화천군이라고 해도 과언은 아니겠습니다. 철원군과 화천군 경계에는 백암산이 우뚝 서 있습니다. 금성천이 높은 산맥과 그 지맥들 사이의 험준한 계곡을 따라 흐르다가 비무장지대 안 군사분계선에서 북한강과 합류합니다.

화천군 일대는 군사적 대립이 첨예한 접경지역으로, 백암산(1,179m), 적근산(1,073m) 등의 높은 산들은 대부분이 민간인 통제구역입니다. 이는 화천군의 비무장지대가 생태계의 보고로 거듭날 수 있었던 이유이기도 합니다. 인간의 간섭에서 벗어난 모데미풀, 홀아비바람꽃, 사향노루, 삶 등의 다양한 동식물은 화천군을 그들의 자람터로 선택하였습니다.

At Seon-unsa Temple_by Choi Young-mi

*It takes so long for flowers to bloom,
and yet, it takes so little time to fade.
Without sparing me time to gaze it through and through,
without sparing me time to think of you even once
it takes so little time.*

*Just like that time
when you first bloomed in me,
I hope it take but a moment,
as swift as that, to forget you.
Smiling from a far, my dearest,
going over the mountains, my dearest.
It was so easy for flowers to fade
and yet, it takes so long for them to be forgotten,
an eternally long time.*

With the news continuously informing the falling of spring flowers in the cities, spring finally reaches its peak in the DMZ Native Botanical Garden located in the northern end of South Korea. The famous poet Choi Young-mi lamented about parting while looking at the camellia

blooms in Seonunsa Temple. Yet the world of the plants is getting busier and advancing deeper into the season as it lets their flowers fall. This is perhaps the falling of flowers is the beginning of another life.

Located in the mountainous inland of Korean peninsula, Hwacheon-gun is adjacent to Yanggu-gun to the east, Chuncheon-si to the south, and Cheorwon-gun to the west and the north. As one can tell from the geographical location, Hwacheon-gun has a continental climate typical of mountainous inland area. Temperature range is relatively high and the rainfall for the summer season is high due to the year-long influence of low atmospheric pressure moving in from the inland of China and the heavy precipitation of the southwest monsoon hitting against the Taebaek Mountain Range. On the other hand, during the winter, it has much less snow than the Yeongdong region.

With mountainous land covering 85.2% of its area, Hwacheon-gun is literally deep in the heart of the mountains.



금강애기나리
Streptopus ovalis (Ohwi) F.T.Wang & Y.C.Tang

Hanbuk Mountain Range extends from the northeast to the southwest on the west side of Hwacheon-gun. On the other hand, on the east side of Hwacheon-gun, the branches of the Baekdudaegan Mountain Range are stretched out irregularly, forming the rugged highlands. If the high mountains and deep canyons are the symbols of Gangwon-do, it is no exaggeration to say that Hwacheon-gun is Gangwon-do and Gangwon-do is Hwacheon-gun. Baekamsan Mountain stands tall on the border between Cheorwon-gun and Hwacheon-gun. Geumseongcheon Stream flows along the rugged valleys between the high mountain range and its branches and joins with Bukhangang River in the Military Demarcation Line in the DMZ.

The whole area of Hwacheon-gun is a border line area with intense military confrontation. The high mountains such as Baekamsan Mountain(1179m) and Jeokgeunsan Mountain(1071m) are mostly civilian controlled area, which is why it was possible for Hwacheon-gun to transform into a treasure trove of the ecosystem. Therefore, a variety of flora and fauna such as Modemipul(*Megaleranthis saniculifolia* Ohwi), Korean anemone(*Anemone koraiensis* Nakai), Siberian musk deer, and Leopard cat have chosen Hwacheon-gun free from human interference as their natural habitat.

화천군의



주요 자연환경

Major natural environment of Hwacheon-gun

: 하천 Stream/River

북한강

Bukhangang River

: 산 Mountain

백암산, 수리봉, 장고봉, 적근산, 재안산

Baekamsan Mountain, Suribong Peak, Janggobong Peak, Jeokgeunsan Mountain, Jaeansan Mountain

: 습지 Marsh/Wetland

북한강 습지

Bukhangang Wetland

: 보호구역 Reserve

백암산 산림유전자원보호구역, 적근산 산림유전자원보호구역, 주파령 산림유전자원보호구역

Baekamsan Forest Genetic Resources Reserve, Jeokgeunsan Forest Genetic Resources Reserve, Juparyeong Forest Genetic Resources Reserve



모데미풀
Megaleranthis saniculifolia Ohwi

한 걸음 더, 화천군의 자연환경

Natural environment

북한강

Bukhangang River

북한강 본류는 금강산에서 발원한 금강천으로 강원도 철원군 원동면에서 금성천을 만나 북에서 남으로 비무장지대를 넘어 내려옵니다. 북한강은 비무장지대를 관통하는 물길 가운데 가장 큰 하천으로 전쟁이 터지기 전에는 물길을 따라 내금강으로 이어진 신작로가 놓이기도 하였습니다. 전쟁의 상흔이 그 길을 지우기 전까지는 말입니다. 자연하천의 모습을 간직하고 있는 북한강 주변에는 수달, 산양, 삿, 매 등 다수의 멸종위기종이 서식하고 있습니다.

The main stream of Bukhangang River is Geumgangcheon Stream which originates from Geumgangsan Mountain, crosses the DMZ from north to south and meets with Geumseongcheon Stream at Wondong-myeon in Cheorwon-gun. Bukhangang river is the largest waterway flowing through the DMZ and, before the Korean war broke out, a road had been newly constructed along its main stream leading to Naeguemgang River. This road, however, was wiped out by the war. There are many endangered species such as otters, Korean Long-tailed goral, Leopard cats and Peregrine falcons inhabiting the vicinity of Bukhangang River, which is intact with the features of a natural river.

Natural environment

주파령

Juparyeong Pass

화천군 상서면 산양리 일대에 위치한 주파령은 적근산과 백암산을 연결하며 한북정맥의 허리 역할을 담당합니다. 다양한 희귀·특산식물의 터전이며 오랜 세월 사람의 손길을 타지 않아 산림생태계가 건강히 보전된 상태입니다.

Located in Sanyang-ri, Sangseo-myeon, Hwacheon-gun, Juparyeong Pass connects Jeokguensan Mountain with Baekamsan Mountain and serves as the waist of Hanbuk Mountain Range. It is the home of various rare and special plants, and its forest ecosystem is well preserved because it has been left untouched by people for many years.

화천군에서



만날 수 있는 희귀식물

Rare plants found in Hwacheon-gun

이같은 자연환경을 배경으로 화천군에는 다양한 동식물이 분포합니다. 지리산 모데미골을 넘어 비무장지대를 지키는 '모데미풀', 그 효능으로 유명한, 약초면서 독초라는 '미치광이풀', 힘주어 자랑하고 싶은 한국의 아네모네 '홀아비바람꽃' 등의 희귀식물이 오늘도 화천군의 비무장지대를 지킵니다.

A variety of flora and fauna are distributed in this natural environment of Hwacheon-gun. As usual, Hwacheon-gun's DMZ is guarded today by rare plants such as Modemipul (*Megaleranthis saniculifolia* Ohwi), protecting the DMZ beyond the Modemigol Village in Jirisan Mountain, Korean scopolia (*Scopolia japonica* Maxim.), which is famous for its medicinal effects as well as poisonous properties, and Korean anemone (*Anemone koraiensis* Nakai) the pride of Korea.

모데미풀
Megaleranthis saniculifolia Ohwi



국명 PLANT NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
모데미풀	<i>Megaleranthis saniculifolia</i> Ohwi	EN
금강초롱꽃	<i>Hanabusaya asiatica</i> (Nakai) Nakai	VU
백작약	<i>Paeonia japonica</i> (Makino) Miyabe & Takeda	VU
쑥방망이	<i>Senecio argunensis</i> Turcz.	VU
애기물파리아재	<i>Mimulus tenellus</i> Bunge	VU
금강애기나리	<i>Streptopus ovalis</i> (Ohwi) F.T.Wang & Y.C.Tang	LC
금강제비꽃	<i>Viola diamantiaca</i> Nakai	LC
금마타리	<i>Patrinia saniculifolia</i> Hemsl.	LC
너도바람꽃	<i>Eranthis stellata</i> Maxim.	LC
도깨비부채	<i>Rodgersia podophylla</i> A.Gray	LC
등취	<i>Aristolochia manshuriensis</i> Kom.	LC
말나리	<i>ilium distichum</i> Nakai ex Kamib.	LC
미치광이풀	<i>Scopolia japonica</i> Maxim.	LC
병풍삼	<i>Parasenecio firmus</i> (Kom.) Y.L.Chen	LC
연영초	<i>Trillium kamtschaticum</i> Pall. ex Pursh	LC
정향나무	<i>Syringa patula</i> var. <i>kamibayashii</i> (Nakai) M.Y.Kim	LC
쥐방울덩굴	<i>Aristolochia contorta</i> Bunge	LC
참배암차즈기	<i>Salvia chanryoenica</i> Nakai	LC
홀아비바람꽃	<i>Anemone koraiensis</i> Nakai	LC
금억새	<i>Miscanthus sinensis</i> var. <i>chejuensis</i> (Y.N.Lee) Y.N.Lee	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered
DD 자료부족종 Data Deficient

EN 위기종 Endangered Species
Endemic Plants 특산식물

VU 취약종 Vulnerable



미치광이풀
Scopolia japonica Maxim.



홀아비바람꽃
Anemone koraiensis Nakai

화천군의



희귀식물 지도와 대표 종

Map and representative species of rare plants in Hwacheon-gun



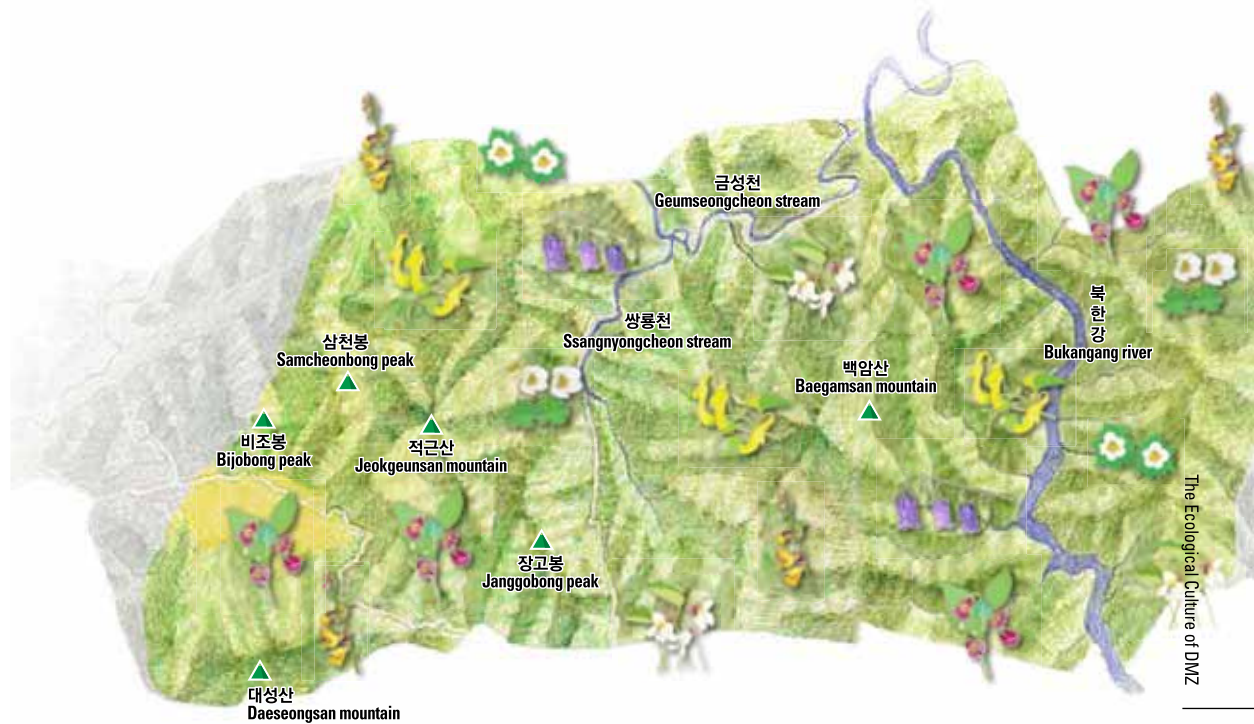
모데미풀
Megaleranthis saniculifolia Ohwi



미치광이풀
Scopolia japonica Maxim.



홀아비바람꽃
Anemone koraiensis Nakai



화천군에서 만날 수 있는 멸종위기 및 천연기념물 동물



Endangered animals and natural monuments
found in Hwacheon-gun

또한, 우리 물고기의 아름다움을 대표하는 '쉬리', 그 향기 때문에 자꾸만 사라져가는 '사향노루', 반짝반짝 황금빛으로 빛나는 '황쏘가리' 등은 우리가 보호해야 할 멸종위기 동물이자 화천군 DMZ의 자연 생태계를 지키는 든든한 파수꾼입니다.

When visiting Hwacheon-gun, one might catch a glimpse of the following creatures: 'Swiri or the Korean splendid dace' representing the beauty of Korean fishes; 'Siberian musk deer' constantly disappearing due to its scent; and 'Golden mandarin fish' shining with golden glitter. These creatures are the lookouts protecting the natural ecosystem of Hwacheon-gun DMZ. Moreover, they are endangered animals we need to protect.



사향노루 사진제공: 최현명
Musk deer_Photo courtesy of Choi Hyeonmyeong

구분 CATEGORY	국명 NAME	등급 LEVEL OF ENDANGERMENT
포유류 Mammals	산양(천연기념물), 수달 Korean Long-tailed Goral(natural monument), Otter	멸종위기종 1급 Level 1 Endangered wild animal
조류 Birds	매(천연기념물) Peregrine Falcon(natural monument)	
포유류 Mammals	삿, 하늘다람쥐(천연기념물) Leopard Cat, Siberian Flying Squirrel(natural monument)	멸종위기종 2급 Level 2 Endangered wild animal
조류 Birds	독수리(천연기념물), 새홀리기 Cinereous Vulture(natural monument), Eurasian Hobby	
조류 Birds	원앙 Mandarin Duck	천연기념물 Natural monument
어류 Fish	어름치, 황쏘가리 Korean Doty Barbel, Golden Mandarin Fish	

화천군의



멸종위기 동물 지도와 대표 종

Endangered animals and natural monuments
found in Hwacheon-gun



사향노루
Musk deer



황쏘가리
Golden Mandarin Fish



쉬리
Swiri or the Korean splendid dace



쉬리 사진제공: 녹색연합
Swiri or the Korean splendid dace_Photo courtesy of Green Korea United



화천군의



역사문화 자원

Historical and cultural resources in Hwacheon-gun

다양한 동식물뿐이겠습니까, 곳곳에서 발견되는 역사·문화 자원이 화천군을 찾는 이들의 이목을 집중시킵니다. 중용의 미, ‘구운구곡’, 고대의 역사를 품고 있는 ‘용화산성’, 무명 용사의 절규, ‘비목공원’, 검은다리, 곧 ‘꺼떡다리’ 등이 바로 그것이지요.

The variety of flora and fauna is not the only pride of Hwacheon-gun. The many historical and cultural resources found in Hwacheon-gun are great attractions for visitors. To list a few of them, there is ‘Gokungugok’ showing the beauty of moderation, ‘Yonghwasanseong Fortress’ embracing the ancient history, ‘Bimok Park’ echoing the cries of unknown soldiers, and ‘Ggeomeok Bridge’ featuring its black beauty.

· 역사·문화 자원 Historical and cultural resources

꺼떡다리, 성불사지, 생산성, 용암리선사유적, 용화산성, 위라리칠층석탑
Ggeomeok Bridge, Seongbuls Temple Site, Saengsanseong Fortress, Yong-amri Prehistoric Site, Yonghwasanseong Fortress, Wirari Seven-story Stone Pagoda

중용의 미, 곡운구곡(谷雲九谷)

The beauty of moderation, Gokungugok

화천 용담계곡 부근에는 강원도기념물 제63호로 지정된 곳이 있습니다. 바로 은둔 선비의 삶터를 보여주는 곡운구곡입니다. 조선시대 성리학자 김수증이 관직을 버리고 화천에 내려와 은둔생활을 하던 도중 절경 9곳을 찾아 곡운구곡이라 이름을 붙였다고 합니다. 제1곡 방화계, 제2곡 청옥협, 제3곡 신너협 제4곡 백운담, 제5곡 명옥뢰, 제6곡 외룡담, 제7곡 명월계, 제8곡 용의연, 제9곡 첩석대 등 그 이름만으로도 화려합니다. 곡운구곡은 지나치지도 모자라지도 않은 사계절의 아름다운 풍광을 그대로 지녔다고 합니다. 일찍이 정약용은 이 아름다움을 두고 ‘중용의 미’ 라고 표현한 바 있습니다.

곡운구곡 사진제공: 화천군청
Gokungugok_Photo courtesy of Hwacheon County Office



There are places near Yongdam Valley in Hwacheon-gun that are designated as Gangwon-do Monument No. 63. They are the nine valleys nominated by Gok-un as the ideal habitat for hermit scholars. Kim Su-jeung (pen name: Gok-un), a neo-Confucian scholar in the Joseon Dynasty gave up his public office and a secluded life in Hwacheon. During his hermitry, he found nine scenic spots and named them Gokungugok (Gok-un Nine Valleys). They include Bangwhagye, Cheongokhyeop, Sinnyeohyeop, Baekundam, Myeongokroi, Waryongdam, Myeong wolgye, Yong-uiyeon, and Cheopseokdae. The names are truly colorful. These nine valleys are widely known for their beautiful scenery of the four seasons that are neither excessive or deficient. The Korean philosopher Jung Yak-yong (1762-1836) in the Joseon Dynasty had described the beauty of Gok-un Nine Valleys as the 'Beauty of Moderation.'

무명용사의 절규, 비목공원

The cry of unknown soldiers, Bimok Park

화천군에는 한국전쟁의 아픔과 무명용사들의 넋을 기리는 '비목공원'이 있습니다. 공원 안에는 십자가 위에 얹어 놓은 녹슨 철모들이 십여 개 서있어 전쟁의 아픔을 되새기게 해줍니다. 전쟁의 상흔을 비목공원 안에 재현해 놓은 것입니다. 이 비목공원의 사연은 널리 알려진 가곡 '비목' 과 관계가 있습니다. 가곡 '비목' 의 탄생지가 바로 이곳이기 때문입니다. 가곡의 가사는 작사가인 '한명희' 씨의 실제 경험담에서 비롯되었다고 합니다. "초연이 쓸고 간 깊은 계곡 양지널에 / 비바람 긴 세월로 이름 모를 비목이여 / 먼 고향 초등친구 두고 온 하늘가 / 그리워 마디마디 이끼되어 맺혔네(가곡 '비곡' 중에서)." 매년 비목공원에서는 6월 3일부터 6일까지 비목문화제가 열려 가곡 '비목' 의 탄생과 무명용사의 넋을 기리고 있습니다.

Bimok Park in Hwacheon-gun was built to honor the spirit of the unknown soldiers who died in the Korean War. Inside the park, there are about a dozen wooden crosses with rusty iron helmets placed on top, reminding visitors of the pain of war. They represent the wounds of war. The story of this park is related to the well-known song called 'Bimok,' since this very park was the birthplace of the song. It is said that the lyrics of 'Bimok' was inspired by the real life experience of 'Han Myeong-



비목공원 사진제공: 화천군청
Bimok Park_Photo courtesy of Hwacheon County Office

hee.' "In a sunny area deep in a valley where gunpowder smoke has swept through, a wooden grave marker of an unknown stands, weary of the rain and wind, of long years. Childhood buddies in a distant hometown and the blue sky left behind, summoned by years of longing, blooms into moss to cover its every joints." (From the lyrics of 'Bimok') Every year on June 3-6, Bimok Culture Festival is held at Bimok Park to pay respect to the birth of this song as well as the spirit of the unknown soldiers.

검은다리, 꺼먹다리

The Black Bridge or Ggeomeokdari

1970년대 중반, KBS의 간판 반공 드라마 '전우'를 기억하시나요. 매주 토요일 오후 온 국민을 흑백텔레비전 앞에 불러 모았던 인기드라마였습니다. 주로 스튜디오에서 드라마 촬영을 하던 시절 '전우'의 야외촬영은 파격적이었습니다. 대규모 엑스트라가 동원되어 제작된 전쟁드라마였지요. 이 70년대 인기드라마의 단골 촬영지가 바로 화천의 '꺼먹다리'였습니다. 화천군 간동면 구만리에 위치한 꺼먹다리. '꺼먹'이라는 단어는 '검다'는 우리말입니다. 다리의 부식을 방지하기 위해서 상판에 칠한 타르의 검은 빛깔 덕분에 얻은 이름입니다. 환갑이 넘는 세월 동안 화천을 지키며 지역의 역사가 된 곳, 꺼먹다리는 본래 1945년 화천댐이 준공되면서 세워진 폭 4.8m, 길이 204m의 다리였습니다. 간동면과 화천댐을 연결하는 다리로 사용되다가 1981년 구만대교가 준공되면서 폐쇄되었습니다.

한국전쟁 당시에 화천수력발전소를 차지하기 위해서 꺼먹다리 주변에서는 치열한 전투가 벌어지기도 하였습니다. '파로호전투'라고 불린 이 전투는 수만여 명의 전사자를 낳기도 하였습니다. 한 때 치열했던 전쟁의 상흔을 알알이 새긴 이곳이 오늘날 화천의 대표 안보관광지가 되어 화천의 비무장지대를 지킵니다.



Some people might remember the anti-communist war drama called 'Jeon-u(Comrades)' produced and broadcasted by KBS in the mid 1970s. It was a popular drama that drew all the people in front of the black & white television set every Saturday afternoon. Back then, the outdoor shooting of 'Jeon-u' was a sensation since TV dramas were filmed mainly in indoor studios. The drama was a large scale production that involved a large group of extras. One of the outdoor shooting locations frequently used for this drama was 'Ggoemoek Bridge' located in Guman-ri, Gandong-myeon, Hwacheon-gun. Ggeomeok is the Korean word for black. The bridge acquired the name because of the black tar painted on the top plate of the bridge to prevent corrosion. It was originally a 4.8m wide and 204m long bridge built in 1945 when Hwacheon Dam was completed. It was used as a bridge connecting Gangdong-myeon and Hwacheon Dam, and was closed in 1981 when the Guman Bridge was completed.

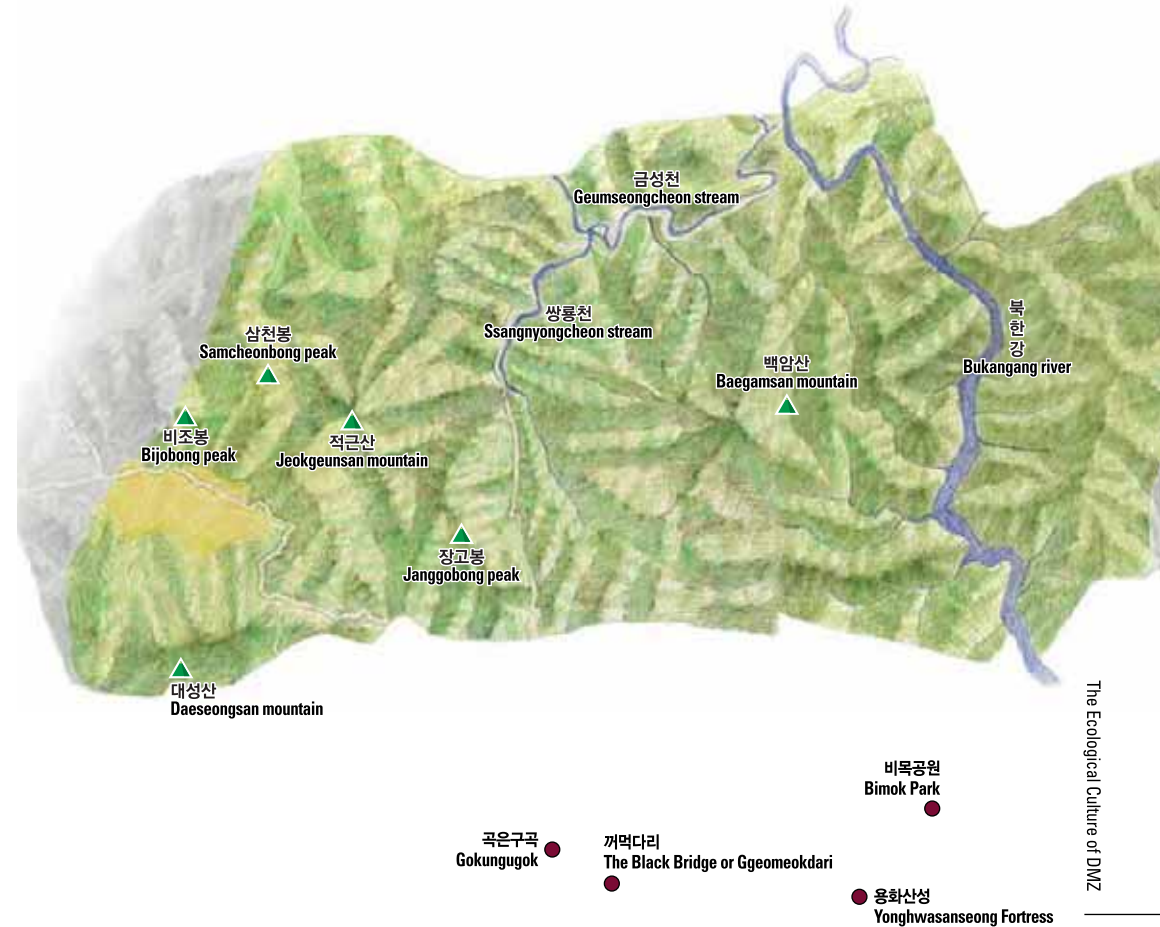
During the Korean War, fierce battles took place around the bridge to occupy the Hwacheon Hydroelectric Power Plant. Known as the 'Battles of the Paroho Lake,' tens of thousands were killed in these battles. Engraved with the scars of the fierce war, the bridge became a representative security tourist spot in Hwacheon-gun guarding the DMZ.

화천군의



역사문화 지도

Map of historical and cultural resources in Hwacheon-gun



화천군은 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 되었습니다.

As a bridge between nature and humanity, and between the present and the past, Hwacheon-gun has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.

철원군 Cheorwon-gun

| 인구 Population: 47,242명(People)_2014.11

| 면적 Area: 898.4km²

한반도의 중앙 부근에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 화천군과 양구군, 서쪽으로 연천군, 남쪽으로 포천군과 닿아 있습니다. 철원군의 동북쪽 지역은 대체로 1,000m내외의 고봉으로 연결되어있지만 중부와 서남방 지역은 비교적 언덕과 평야를 이루고 있기 때문에 곡창지대로 널리 알려져 있습니다. 철원평야는 민통선의 최대 곡창지대이자 세계에서 이름난 철새도래지이기도 합니다. 겨울을 보내는 두루미, 재두루미, 독수리, 큰기러기 등을 볼 수 있습니다. 역곡천과 상류천이 비무장지대와 나란히 흘러서 임진강과 합류 합니다. 철원평야 동쪽으로 강원도 평강군에서 내려오는 한탄강과 김화남대천이 북에서 남으로 비무장지대를 관통하여 넓은 평원습지를 만들고 철원군의 중심을 관통해 흐르고 있습니다.

Cheorwon-gun is located in the center of Korean peninsula and is adjacent to Hwacheon-gun and Yanggu-gun in the east, Yeoncheon-gun in the west, and Pocheon-gun in the south. The northeast part of Cheorwon-gun is mostly connected with high peaks that are about 1,000m above sea level, whereas the central part and the southwest part have low hills and plain. Hence, this area became a famous granary in Korea. The Cheorwon plains is not only the largest granary within the CCL but is also a world-famous habitat for migratory birds such as Red-crowned cranes, White-naped cranes, Cinereous vultures, and Bean geese that spend the winter in the Cheorwon-gun DMZ. Yeokgokcheon Stream and Sangnyucheon Stream run along the belt of DMZ and converge with Imjingang River. Hantangang River and Gimhwanamdaecheon Stream from Pyeonggang-gun, Gangwon-do flow through the center of Cheorwon-gun and form a large marsh in Choelwon-gun DMZ.

철원군

철원군은 한반도의 중앙 부근에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 화천군과 양구군, 서쪽으로 연천군, 남쪽으로 포천군과 닿아 있습니다. 철원군의 동북쪽 지역은 대체로 1,000m 내외의 고봉으로 연결된 반면에, 중부와 서남방 지역은 비교적 언덕과 평야를 이루고 있기 때문에 이 지역은 유명한 곡창지대로 거듭날 수 있었습니다. 또한 철원평야는 세계에서 이름난 철새도래지입니다. 한반도 비무장지대에서 겨울을 보내는 두루미, 재두루미, 독수리, 큰기러기 등의 철새들을 바로 이곳 철원에서 볼 수 있습니다. 철원의 역곡천과 상류천은 비무장지대의 생태벨트와 나란히 흘러 임진강에 이르며, 강원도 평강군에서 내려오는 한탄강과 김화남대천이 철원 비무장지대의 넓은 평원습지를 만들며 철원군의 중심부를 관통해 흐릅니다.

한국전쟁 이전에 철원군은 북한 지역에 속해 있었으나 이후 수복되어

지금의 남한 철원군이 되었습니다. 군의 지형 자체가 가로로 길게 뻗은 모양인데, DMZ에 접한 면적이 군 전체 면적의 1/3에 달하고 있습니다. 철원군 일대는 군사적 대립이 첨예한 접경지역으로 백마고지 전투, 철의 삼각지대, 저격능선전투 등 치열한 격전지의 흔적이 철원군 곳곳에 남아 있습니다. 또한 백암산, 천불산, 김화남대천 일대는 대부분이 민간인 통제구역이며, 이는 철원군의 비무장지대가 생태계의 보고로 거듭날 수 있었던 이유이기도 합니다. 인간의 간섭에서 벗어난 고란초, 낙지다리, 삼지구엽초, 샦, 흰꼬리수리 등의 다양한 동식물은 철원군을 그들의 자람터로 선택하였습니다.



Cheorwon-gun is located in the center of Korean peninsula and is adjacent to Hwacheon-gun and Yanggu-gun in the east, Yeoncheon-gun in the west, and Pocheon-gun in the south. The northeast part of Cheorwon-gun is mostly connected with high peaks that are about 1,000m above sea level, whereas the central part and the southwest part have low hills and plain. Hence, this area became a famous granary in Korea. The Cheorwon plains is also a world-famous habitat for migratory birds. Migratory birds such as Red-crowned cranes, White-naped cranes, Cinereous vultures, and Bean geese that spend the winter in the DMZ can be seen here at Cheorwon-gun. Yeokgokcheon Stream and Sangnyucheon Stream in Cheorwon run along the ecological belt of

정연리 일대 농지
Farmland in Jeongyeon-ri



DMZ all the way to Imjingang River. Also, Hantangang River and Gimhwanamdaecheon Stream from Pyeonggang-gun, Gangwon-do flow through the center of Cheorwon-gun and form a large marsh in Cheorwon-gun DMZ.

Prior to the Korean War, Cheorwon-gun belonged to North Korea, but it was restored by the end of the war and became part of the South Korean territory. The topography of the county itself is horizontally long, and the area facing the DMZ takes up 1/3 of Cheorwon-gun's total area. Cheorwon-gun is a border line area, where military confrontation is intense. The traces of fierce battles during the Korean War such as the Baekmagoji Battle, the Triangle Hill Battle (or the Iron Triangle Battle) and the Jeogyek Ridge Battle are found here and there in Cheorwon-gun. In addition, most part of Baekamsan Mountain, Cheonbulsan Mountain, and Kimhwa Namdaecheon Stream are civilian controlled areas, which is why the DMZ in Cheorwon-gun became the treasure trove of the ecosystem. A variety of flora and fauna such as Spear-leaf selliquea fern (*Crypsinus hastatus* (Thunb.) Copel.), Oriental penthorum (*Penthorum chinense* Pursh), Korean epimedium (*Epimedium koreanum* Nakai), Leopard cat, and White-tailed eagle have chosen Cheorwon-gun as their natural habitat to be free from human interference.

철원군의



주요 자연환경

Major natural environment of Cheorwon-gun

: 하천 Stream/River

금성천, 김화남대천, 북한강, 상류천, 쌍룡천, 역곡천, 한탄강

Geumseongcheon Stream, Gimhwanamdaecheon Stream, Bukhangang River, Sangryucheon Stream, Ssangryongcheon Stream, Yeokgokcheon Stream, Hantangang River

: 산 Mountain

계웅산, 고대산, 금학산, 대덕봉, 백암산, 비조봉, 삼천봉, 서방산, 성제산, 안암산, 오성산, 월봉산, 장고봉, 적근산, 천불산

Gyeungsan Mountain, Godaesan Mountain, Geumhaksan Mountain, Daedeukbong Peak, Baekamsan Mountain, Bijobong Peak, Samcheonbong Peak, Seobangsan Mountain, Seongjaesan Mountain, Anamsam Mountain, Oseongsan Mountain, Wolbongsan Mountain, Janggobong Peak, Jeokgeunsan Mountain, Cheonbulsan Mountain

: 습지 Marsh/Wetland

금성천 습지, 김화남대천 습지, 북한강 습지, 상류천 습지, 쌍룡천 습지, 역곡천 습지, 용양보 왕버들군락 습지, 월정리역 주변 습지, 철원샘통 및 농지 습지, 한탄강 민들레벌판 일대 습지

Geumseongcheon Marsh, Gimhwanamdaecheon Marsh, Bukhangang Wetland, Sangryucheon Marsh, Ssangryongcheon Marsh, Yeokgokcheon Marsh, Yongyangbo Reservoir Korean King Willow Habitat Marsh, Woljeongli Station Marsh, Cheorwon Saemtong & Farm Marsh, Hantangang Dandelion Field Marsh

: 보호구역 Reserve

계웅산 산림유전자원 보호구역, 샘통 철새 도래지, 천불산 산림유전자원보호구역

Gyeungsan Forest Genetic Resources Reserve, Saemtong Migratory Bird Sanctuary, Cheonbulsan Forest Genetic Resources Reserve

한 걸음 더, 화천군의 자연환경

Natural environment

천통리 철새도래지(샘통 철새도래지) Cheontongli Habitat for Migratory Birds (Saemtong Migratory Bird Sanctuary)

천연기념물 제245호로 지정된 장소로 철원군 동송읍 철원평야 가운데 위치해 있으며, 민통선 이북지역입니다. 기반암인 현무암반에서 솟는 용출수가 연평균 15도를 유지하고 있기에 여름에는 상대적으로 서늘하고 겨울에는 비교적 따뜻한 편입니다. 사람의 손길이 잘 닿지 않는 곳이며 평야지대의 특성상 먹거리가 풍부하여 철새들에게는 더 없이 좋은 서식지입니다. 또한 러시아, 중국, 일본의 중간에 위치한 지리적 이점 덕분에 다양한 철새들이 오기에 좋은 여건을 갖추게 되었습니다. 해마다 10월 말경 러시아와 중국 북부에서 내려오는 두루미, 재두루미, 독수리, 기러기 같은 겨울 철새들이 이곳에 모입니다.

Designated as Korea's natural monument No. 245, Cheontongli Habitat for Migratory Birds is located in the middle of Cheorwon Plains, Dongsong-eup, Cheorwon-gun, and north of the civilian controlled area. Because the water seeping out of the basalt rocks forming the bedrock in this area maintains an annual average temperature of 15°C, the area is relatively cool in summer and warm in winter. Untouched by people and abundant with bird food because of the characteristics of plain area, the area is equipped with the optimal conditions for migratory birds to live. Thanks to its geographical advantage of being the center of a circle involving Russia, China and Japan, the area has good conditions for accommodating various migratory birds. Winter migratory birds such as Red-crowned cranes, White-naped cranes, Cinereous vultures and Bean geese descending from Russia and northern China flock together to this habitat at the end of October every year.

천불산 Choenbulsan Mountain

천불산은 자연스럽게 솟아 난 여러 바위들이 불상을 닮았다고 하여 천불산이라 불립니다. 산양 서식지로 알려져 있으며, 안보관광 자원의 하나인 승리전망대가 위치한 곳이기도 합니다.

Cheonbulsan Mountain earned its name because its natural formation of many rocks resembles a Buddha statue. Seungri Observatory, one of the representative security tourism resources is located in this mountain.

김화남대천 Gimhwanamdaecheon Stream

북한의 금성면 어천리 수리봉에서 발원한 물줄기가 비무장지대를 지나 남서방향으로 흐르는 하천입니다. 과거 하천 하곡의 일부는 금강산에 이르는 통로로 이용되기도 하였습니다. 지금도 비무장지대 안에는 일제강점기 당시 금강산을 오가던 열차의 노반이 하천 물줄기 주변에 그대로 남아 있습니다. 수달과 묵납자루 등의 하천 생물의 안전한 서식지인 동시에, 경관 또한 아름답습니다.

Originating from Suribong Peak in Eocheon-ri, Guemseong-myeon in North Korea, Gimhwanamdaecheon Stream flows through the DMZ towards the southwest direction. In the past, part of its valley was used as a pathway to Geumgangsan Mountain. The roadbed for trains that used to travel to Geumgangsan Mountain during the Japanese colonial rule still exists near the stream in the DMZ. Serving as a safe habitat for river creatures such as otters and Korean Bitterling, Gimhwanamdaecheon Stream also offers beautiful scenery.



고란초
Crypsinus hastatus (Thunb.) Copel.

철원군에서



만날 수 있는 희귀식물

Rare plants found in Cheorwon-gun

이 같은 자연환경을 배경으로 철원군 일대에는 다양한 동식물이 분포합니다. 꽃잎처럼 사라져 간 백제의 삼천궁녀들을 지켜보았다는 낙화암과 고란사, 그리고 ‘고란초’, 묵논의 일등 파수꾼 ‘낙지다리’, 그 효능으로 더 이름난 우리 땅의 희귀식물 ‘삼지구엽초’ 등의 희귀식물이 오늘도 철원군의 비무장지대를 지킵니다.

Blessed with this natural environment, Cheorwon-gun is the home of various fauna and flora. As usual, Cheorwon-gun DMZ is guarded today by rare plants such as Spear-leaf selliquea fern (*Crypsinus hastatus* (Thunb.) Copel). found also in between the rocks of Nakghwaam Rock behind Goransa Temple in Buyeo-gun, Chungcheonnam-do, Oriental penthorum(*Penthorum chinense* Pursh) which is the number one outlook in paddy fields, and Korean Epimedium(*Epimedium koreanum* Nakai) which became more famous for boosting male stamina.

국명 NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
꽃장포	<i>Tofieldia nuda</i> Maxim.	CR
양뿔사초	<i>Carex capricornis</i> Meinsh. ex Maxim.	CR
구실바위취	<i>Saxifraga octopetala</i> Nakai	EN
층층동굴레	<i>Polygonatum stenophyllum</i> Maxim.	EN
금강초롱꽃	<i>Hanabusaya asiatica</i> (Nakai) Nakai	VU
금붓꽃	<i>Iris minutoaurea</i> Makino	VU
긴잎갈퀴	<i>Galium boreale</i> var. <i>boreale</i> L.	VU
땅나리	<i>Lilium callosum</i> Siebold & Zucc.	VU
백작약	<i>Paeonia japonica</i> (Makino) Miyabe & Takeda	VU
삼지구엽초	<i>Epimedium koreanum</i> Nakai	VU
쇠채	<i>Scorzonera albicaulis</i> Bunge	VU
쑥방망이	<i>Senecio argunensis</i> Turcz.	VU
웅긋나물	<i>Aster fastigiatus</i> Fisch.	VU
주목	<i>Taxus cuspidata</i> Siebold & Zucc.	VU
천마	<i>Gastrodia elata</i> Blume	VU
고란초	<i>Crypsinus hastatus</i> (Thunb.) Copel.	LC
과남풀	<i>Gentiana triflora</i> var. <i>japonica</i> (Kusn.) H. Hara	LC
금강애기나리	<i>Streptopus ovalis</i> (Ohwi) F.T.Wang & Y.C.Tang	LC
금강제비꽃	<i>Viola diamantiaca</i> Nakai	LC
금마타리	<i>Patrinia saniculifolia</i> Hemsl.	LC
꽃개회나무	<i>Syringa wolfii</i> C.K.Schneid.	LC

낙지다리
Penthorum chinense Pursh



국명 NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
낙지다리	<i>Penthorum chinense</i> Pursh	LC
도깨비부채	<i>Rodgersia podophylla</i> A.Gray	LC
두루미천남성	<i>Arisaema heterophyllum</i> Blume	LC
말나리	<i>Lilium distichum</i> Nakai ex Kamib.	LC
미치광이풀	<i>Scopolia japonica</i> Maxim.	LC
왜구실사리	<i>Selaginella helvetica</i> (L.) Spring	LC
정향나무	<i>Syringa patula</i> var. <i>kamibayashii</i> (Nakai) M.Y.Kim	LC
쥐방울덩굴	<i>Aristolochia contorta</i> Bunge	LC
참배암차즈기	<i>Salvia chanyoensis</i> Nakai	LC
창포	<i>Acorus calamus</i> L.	LC
태백제비꽃	<i>Viola albida</i> Palib.	LC
개구리갈	<i>Ranunculus ternatus</i> Thunb.	DD
도라지모시대	<i>Adenophora grandiflora</i> Nakai	DD
백두사초	<i>Carex peiktusani</i> Kom.	DD
좀사위질빵	<i>Clematis brevicaudata</i> DC.	DD
토현삼	<i>Scrophularia koraiensis</i> Nakai	DD
햇사초	<i>Carex pseudochinensis</i> H.Lév. & Vaniot	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered
DD 자료부족종 Data Deficient

EN 위기종 Endangered Species
Endemic Plants 특산식물

VU 취약종 Vulnerable



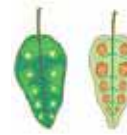
삼지구엽초
Epimedium koreanum Nakai

철원군의



희귀식물 지도와 대표 종

Map and representative species of rare plants in Cheorwon-gun



고란초
Crypsinus hastatus (Thunb.) Copel.



낙지다리
Penthorum chinense Pursh



삼지구엽초
Epimedium koreanum Nakai



철원군에서

만날 수 있는 멸종위기 동물

Endangered animals and natural monuments found in Cheorwon-gun

또한, 우리 동물 생태계의 상위 포식자 ‘삻’, 사치스럽도록 극진히 아름다운 ‘호사비오리’, 조류계 최고의 모성애를 자랑하는 ‘흰목물떼새’, 천년 전설의 주인공 ‘두루미’ 등은 우리가 보호해야 할 멸종위기 동물이자 철원군 DMZ의 자연 생태계를 지키는 든든한 파수꾼입니다.

Some of our proud guards protecting the DMZ's natural ecosystem in Cheorwon-gun are ‘Leopard cats,’ the top predator in our animal ecosystem, ‘Scaly-sided mergansers’ known for their amazing beauty, ‘Long-billed plovers’ which rank the top for maternal affection in the feathered world, and ‘Red-crowned cranes,’ featured in many legends bearing the wish of living a thousand years. Importantly, these wonderful creatures are endangered animals in need of our protection.



삻 사진제공: 최현명
Leopard Cat_Photo courtesy of Choi Hyeonmyeong

구분 CATEGORY	국명 NAME	등급 LEVEL OF ENDANGERMENT
조류 Birds	두루미(천연기념물), 흰꼬리수리(천연기념물) Red-crowned crane(natural monument), White-tailed eagle(natural monument)	멸종위기야생동물 1급 Level 1 Endangered wild animal
양서파충류 Amphibians & Reptiles	구렁이 Rat snake	
포유류 Mammals	삿 Leopard cat	
조류 Birds	독수리, 말뚝가리, 무당새, 새홀리기, 수리부엉이, 잣빛개구리매, 참매(천연기념물), 호사비오리(천연기념물), 흰목물떼새 Cinereous vulture, Common buzzard, Yellow bunting, Eurasian hobby, Eurasian eagle-owl, Hen harrier, Northern goshawk(natural monument), Scaly-sided merganser(natural monument), Long-billed plover	멸종위기 야생동물 2급 Level 2 Endangered wild animal
조류 Birds	검독수리, 새매, 왜가리, 원앙, 재두루미, 황조롱이 Golden eagle, Eurasian sparrowhawk, Grey heron, Mandarin duck, White-naped crane, Common kestrel	천연기념물 Natural monument

철원군의



멸종위기 동물 지도와 대표 종

Map and representative species of endangered animals in Cheorwon-gun



삿
Leopard Cat



호사비오리
Scaly-sided merganser



흰꼬리수리
White-tailed eagle



흰목물떼새
Long-billed plover





호사비오리_사진제공: 정진문
Scaly-sided merganser_Photo courtesy of Jeong Jinmun

흰꼬리수리_사진제공: 변종관
White-tailed eagle_Photo courtesy of Byeon Jonggwan



철원군의 역사 문화자원 Historical and cultural resources in Cheorwon-gun

다양한 동식물뿐만이 아니라, 곳곳에서 발견되는 역사·문화 자원이 철원군을 찾는 이들의 이목을 집중시킵니다. 의적 임꺽정이 택한 최후의 피난처 ‘고석정’, 태조왕건도, 하늘의 달도 머물고 간다는 작은 마을 ‘월하리(月下里)’, 숨겨진 비밀의 장소 ‘궁예도성지’, 병자호란 전사자의 무덤 ‘전골총’ 등이 그것입니다.

In addition to a variety of fauna and flora, the historical and cultural resources found all over Cheorwon-gun are great attractions for visitors. The representative ones are; ‘Goseokjeong Pavilion,’ the last refugee chosen by the righteous outlaw Im Ggeokjeong; ‘Wolha-ri,’ a small village known to have been visited by Taejo Wang Geon of Goryeo Dynasty as well as the moon; ‘Gung Ye’s Castle Town Site,’ a secretive place with the traces of Goryeo Dynasty; and ‘Jeongolchong Tomb,’ where the warriors during the Qing invasion of Joseon (1636) were buried.



역사·문화 자원 Historical and cultural resources

고석정, 궁예도성지, 노동당사, 도피아나사, 성산성, 승일교, 전골총, 지모산성, 총렬사지
 Goseokjeong Pavilion, Gung Ye's Castle Town Site, Labor Party Office, Dopiansa Temple, Seongsanseong Fortress, Seungilgyo Bridge, Jeongolchong Tomb, Jimosanseong Fortress, Chunglyulsa Temple Site



철원 태봉도성(궁예도성) 일대 지형 사진제공: 유재춘
 Gung Ye's Castle Town Site_Photo courtesy of Yu Jaechun

철원군의
 역사문화 지도
 Map of historical and cultural resources in
 Cheorwon-gun



월하리
 Wolha-ri



노동당사
 Labor Party Office



전골총
 Jeongolchong Tomb



The Ecological Culture of DMZ

고석정 부근 한탄강 사진제공: 유재춘
Hantangang River near Goseokjeong Pavilion
Photo courtesy of Yu Jaechun



철원군의 민북마을

Minbuk Villages in Cheorwon-gun

민통선 이북 마을이 많은 철원군은 접경지역 특유의 마을문화를 형성하기도 하였습니다. 백마고지가 내다보이는 ‘대마리(철원읍)’, 선전마을의 대표선수 ‘유곡리 통일촌’, 수해의 아픔을 간직한 ‘정연리’, 젊은 목소리가 마을의 변화를 이끄는 ‘이길리’, 철새마을로 자리매김한 ‘양지리’ 등 저마다 특색있는 민북마을 간판을 내건 것 같습니다.

Cheorwon-gun, which has a lot of villages in the north side of the civilian controlled line (called Minbuk Village), has formed a village culture unique to border area. These villages have respectively adopted names that reflect their uniqueness. Minbuk villages in Cheorwon-gun include ‘Daema-ri(Cheorwon-eup),’ where Baekma Highland can be seen, ‘Yugok-ri Tongilchon,’ the representative player of propaganda village, ‘Jeongyeon-ri’ which shows the traces of flood damage, ‘Igil-ri,’ where the voices of the young are leading the changes of the village, ‘Yangji-ri,’ which has established its place as a village of migratory birds, and ‘Saengchang-ri,’ which opened its DMZ Eco Peace Park Trail in 2016.

대마리
Daema-ri



양지리
Yangji-ri



이길리
Igil-ri



정연리
Jeongyeon-ri



생창리
Saengchang-ri



유곡리
Yugok-ri



마을이름 NAME OF VILLAGE	행정구역 ADMINISTRATIVEDISTRICT	인구 POPULATION	산업 INDUSTRY
대마리 Daema-ri	철원읍 Cheorwon-eup	600명	
생창리 Saengchang-ri	김화읍 Gimhwa-eup	283명	농업/특산물: 오대쌀
유곡리 통일촌 Yugok-ri Tongilchon	근북면 Geunbuk-myeon	139명	현무암공예품, 맷돌, 삼지구엽초, 토마토
정연리 Jeongyeon-ri	갈말읍 Galmal-eup	249명	Agriculture/Specialty : Odae rice, Basalt crafts, Millstone, Barrenwort, Tomato
이길리 Igil-ri	동송읍 Dongsong-eup	162명	
양지리 Yangji-ri	동송읍 Dongsong-eup	252명	

철원군 또한, 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소입니다.

As a bridge between nature and humanity, and between the present and the past, Cheorwon-gun has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.



연천군 Yeoncheon-gun

인구 Population: 45,430명(People)_2014.11
면적 Area: 675,22km²

경기도 최북단에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 포천시, 서쪽으로 장단군, 북쪽으로 황해도 금천군과 강원도 철원군, 남쪽으로 동두천시와 달아 있습니다. 연천군은 추가령구조곡이 지나가는 대표적인 지역입니다. 동부의 산지는 높고 서부의 산지는 그에 비해 낮습니다. 이들 사이로는 평탄한 평지가 있습니다. 연천군 일원은 화산 활동의 영향을 받은 지역으로 임진강과 그 주요 지류인 한탄강이 만나는 물길을 따라 용암대지 위에 자리를 잡고 있는데 그 비옥한 용암대지는 오늘날 논으로 이용되고 있습니다. 그리고 임진강은 연천군 중앙을 지나 한탄강과 합류하고 서남으로 흘러 파주시와 경계를 이루고 있습니다. 임진강과 한탄강 유역은 결정편암층이 널리 분포되어 있기 때문에 강변이 대개 절벽으로 되어 있어서 뛰어난 절경을 감상할 수 있는 곳입니다. 임진강이 지나는 민통선 일대는 세계적 멸종위기종인 두루미 월동지로 주목받고 있습니다.

Located at the northern end of Gyeonggi-do, Yeongcheon-gun is adjacent to Pocheon-si to the east, Jangdan-gun to the west, Geumcheon-gun of Hwanghae-do and Cheorwon-gun of Gangwon-do to the north, and Dongducheon-si to the south. This area is a representative place where the structural valley of Chugaryeong Pass passes through, thus showing high mountains in the eastern part and low mountains in the western part. Gentle rolling hills and flat plains are stretched out between these two parts. The whole area of Yeoncheon-gun had been affected by volcanic activity. It is formed on the lava plateau along the water way where Imjingang River and Hantan River converge. This fertile lava plateau is now used for rice farming. Passing through the central part of Yeoncheon-gun, Imjingang River joins with Hantangang River, and flow to the southwest direction forming the border between Paju-si. Because of the wide distribution of crystalline schist layers in the valleys of Imjingang River and Hantangang River, there are many cliffs in the riverside which offers excellent scenery. The CCL area in Yeongcheon-gun where Imjingang River flows has earned worldwide attention as the winter habitat for the endangered Red-crowned cranes.

연천군

연천군은 동쪽으로 포천시, 서쪽으로 장단군, 북쪽으로 황해도 금천군과 강원도 철원군, 남쪽으로 동두천시와 닿아 있습니다. 이 일대는 추가령 구조곡이 지나는 대표 곳으로, 동부지역의 산지는 높은 반면 서부지역은 낮은 산지들로 이루어집니다. 이들 사이로 완만한 구릉과 평탄한 평지가 펼쳐지지요. 연천군 일원은 화산 활동의 영향을 받은 지역입니다.

임진강과 한탄강이 만나는 물길을 따라 용암대지 위에 형성된 지역이며 비옥한 대지는 논농사에 안성맞춤입니다. 또한 임진강은 연천군의 중앙부를 지나 한탄강과 합류하고 서남으로 흘러 파주시와의 경계를 이룹니다. 결정편암층이 널리 분포하는 강 일대의 지리적 특성상 주상절리의 뛰어난 절경을 감상할 수 있기도 합니다. 또한 임진강이 지나는 연천군

의 비무장지대 일대는 세계적 멸종위기종인 두루미의 월동지로 주목받고 있습니다.

경기도의 최북단에 위치한 연천군은 군사적 대립이 첨예한 접경지역입니다. 넓은 영토가 민간인 통제구역으로 묶여 있기에 인간의 간섭에서 벗어난 연천군의 비무장지대는 생태계의 보고로 거듭날 수 있었습니다. 깽깽이풀, 산개나리, 흰인가목, 꾸구리, 개구리매 등의 다양한 동식물은 연천군을 그들의 자람터로 선택하였습니다.

Yeoncheon-gun is adjacent to Pocheon-si to the east, Jangdan-gun to the west, Geumcheon-gun of Hwanghae-do and Cheorwon-gun of Gangwon-do to the north, and Dongducheon-si to the south. This area is the representative place where the structural valley of Chugaryeong Pass passes through, thus showing high mountains in the eastern part and low mountains in the western part. Gentle rolling hills and flat plains are stretched out between them. The whole area of Yeoncheon-gun had been affected by volcanic activity.

It is formed on the lava plateau along the water way where Imjingang River and Hantan River converge. The fertile ground is perfect for rice farming. Passing through the central part of Yeoncheon-gun, Imjingang River joins with Hantangang River, and flow to the southwest direction forming the border between Paju-si. It offers excellent scenery with

columnar joints due to the geographical characteristics of the river area where crystalline schist layers are widely distributed. Also, the Yeoncheon-gun DMZ through which Imjingang River passes, has earned worldwide attention as the winter habitat for the endangered Red-crowned cranes.

Located in the northernmost end of Gyeonggi-do, Yeoncheon-gun is a border line area under intense military confrontation. A large part of Yeoncheon-gun is restricted from civilian access. Hence, the DMZ in Yeoncheon-gun which had been free from human interference was able to regenerate into is treasure trove of the ecosystem. A variety of flora and fauna, including Chinese Twinleaf, Rocky forsythia, Korean rose, Gguguri (*Gobiobotia macrocephala*), and Eastern marsh harrier have chosen Yeoncheon-gun as their natural habitat.

연천군의



주요 자연환경

Major natural environment of Yeoncheon-gun

: 하천 Stream/River

사미천, 역곡천, 임진강

Samicheon Stream, Yeokgokcheon Stream, Imjingang River

: 산 Mountain

고대산, 고왕산, 마량산, 성산, 아월산, 천덕산

Godaesan Mountain, Gowangsan Mountain, Maryangsan Mountain, Seongsan Mountain, Awolsan Mountain, Cheondeoksan Mountain

: 습지 Marsh/Wetland

가곡리 습지, 복개평원 습지, 사미천 평원 습지, 역곡천 습지, 중사천 습지, 태풍전망대 습지, 판부리 습지, 흑석천 습지

Gogokri Marsh, Bokgae Field Marsh, Samicheon Field Marsh, Yeokgokcheon Marsh, Jungsacheon Marsh, Taepung Observatory Marsh, Panburi Marsh, Heukseokcheon Marsh

: 보호구역 Reserve

천덕산산림유전자원보호구역

Cheondeoksan Forest Genetic Resources Reserve

한 걸음 더, 연천군의 자연환경

Natural environment

고대산
Godaesan Mountain

경기도의 최북단인 연천군 신서면 신탄리와 강원도 철원군 사이에 있는 고대산은 예로부터 옛 선인들의 예언적인 지명 조화신, 교화신, 치화신의 전설이 있는 한국의 삼신산의 하나였습니다. 신탄리 지역에서는 이 산을 '큰고래'라 부르기도 합니다. 고대산 정상에서는 철원평야와 북녘 땅을 볼 수 있습니다.

Located between Sintan-ri, Sinseo-myeon, Yeonchoen-gun in Gyeonggi-do and Cheorwon-gun, Gangwon-do, Godaesan Mountain was one of the Samsinsan Mountains (Mountains of the three mountain spirits) involved with the legends of three spirits, Johwasin spirit, Gyohwasin spirit, and Chihwasin spirit, which reflect the prophetic designation of our ancestors. People in the Sintan-ri area also refer to this mountain as 'Big whale.' Standing at the top of the ancient mountains, you can see the Cheorwon plains and the lands of North Korea.

사미천
Samicheon Stream

개성직할시 장풍군 자라봉에서 발원한 사미천은 비무장지대를 관통하여 임진강과 합류합니다. 사미천에 의해 비무장지대 안에 형성된 드넓은 평원이 바로 '연백평야'입니다. 지금은 인간의 출입이 금지되었지만 한국전쟁 이전에는 경기 북부를 대표하는 농경지였으며 지금도 곳곳에 옛 농경지의 모습이 남아 있습니다.

Originating from Jarabong Peak, Jangpang-gun in Gaesong-si (North Korea), Samicheon Stream flows through the DMZ and joins with Imjingang River. The wide plain formed within the DMZ by the stream is 'Yeonbaek Plains'. Currently prohibited from human access, Yeonbaek Plains was once a representative farming area in the northern part of Gyeonggi-do before the Korean War. Hence, we can still find traces of farmland here and there.

역곡천
Yeokgokcheon Stream

역곡천은 평강군에서 발원한 물줄기가 봉래호와 백마고지를 돌아 흘러 남과 북으로 굽이치는 수원이 바로 역곡천입니다. 이 물줄기는 강원도와 경기도의 경계를 이룹니다. 비무장지대를 흐르는 많은 하천이 북에서 남으로 흐르는데 반해, 역곡천은 남북을 여러 차례 오가며 흐르는 것이 특징적입니다.

Originating from Pyeonggang-gun, Yeokgokcheon Stream is a waterway that flows to the north and the south around Bongnaeho Lake and Baekma Highland. This stream forms the border between Gyeonggi-do and Gangwon-do. While many streams flowing through DMZ flow from the north and to the south alternating direction several times.

연천군에서

만날 수 있는 희귀식물

Rare plants found in Yeonchoen-gun

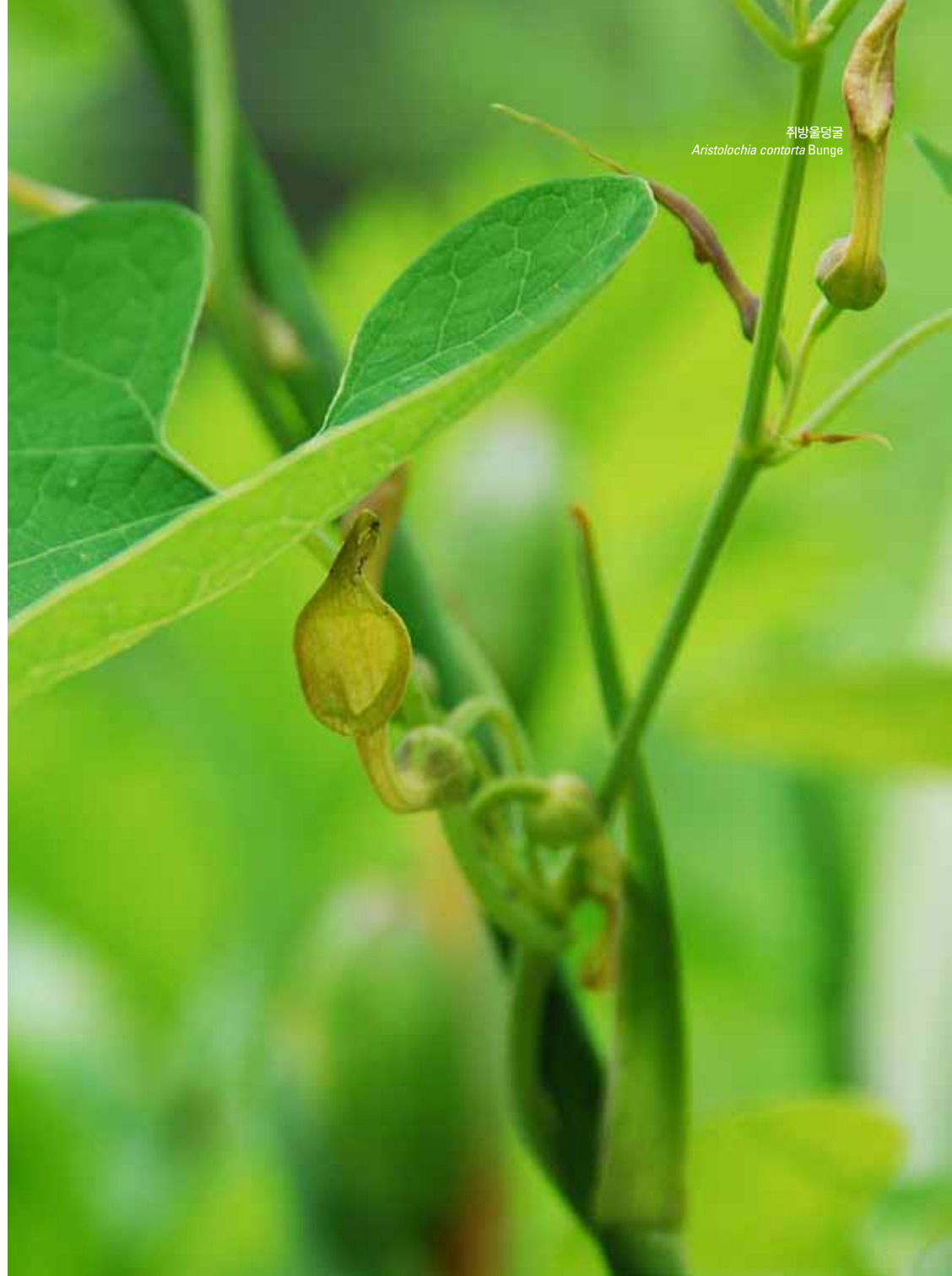
이 같은 자연환경을 배경으로 연천군 일대에는 다양한 동식물이 분포합니다. 우리의 전통악기 해금을 닮은 꽃 '깽깽이풀', 여름의 초입을 밝히는 식물 '왕과', 꼬리명주나비의 든든한 서식지 '쥐방울덩굴' 등의 희귀식물이 오늘도 연천군의 비무장지대를 지킵니다.

A variety of flora and fauna are distributed in this natural environment of Yeonchoen-gun. Yeonchoen-gun's DMZ is guarded even today by rare plants such as 'Chinese Twinleaf,' which resembles our traditional musical instrument 'Haeguem,' Manchurian Tubergourd(*Thladiantha dubia* Bunge) a plant that informs the beginning of summer, and Northern pipevine(*Aristolochia contorta* Bunge) which is a reliable habitat for Dragon Swallowtails.



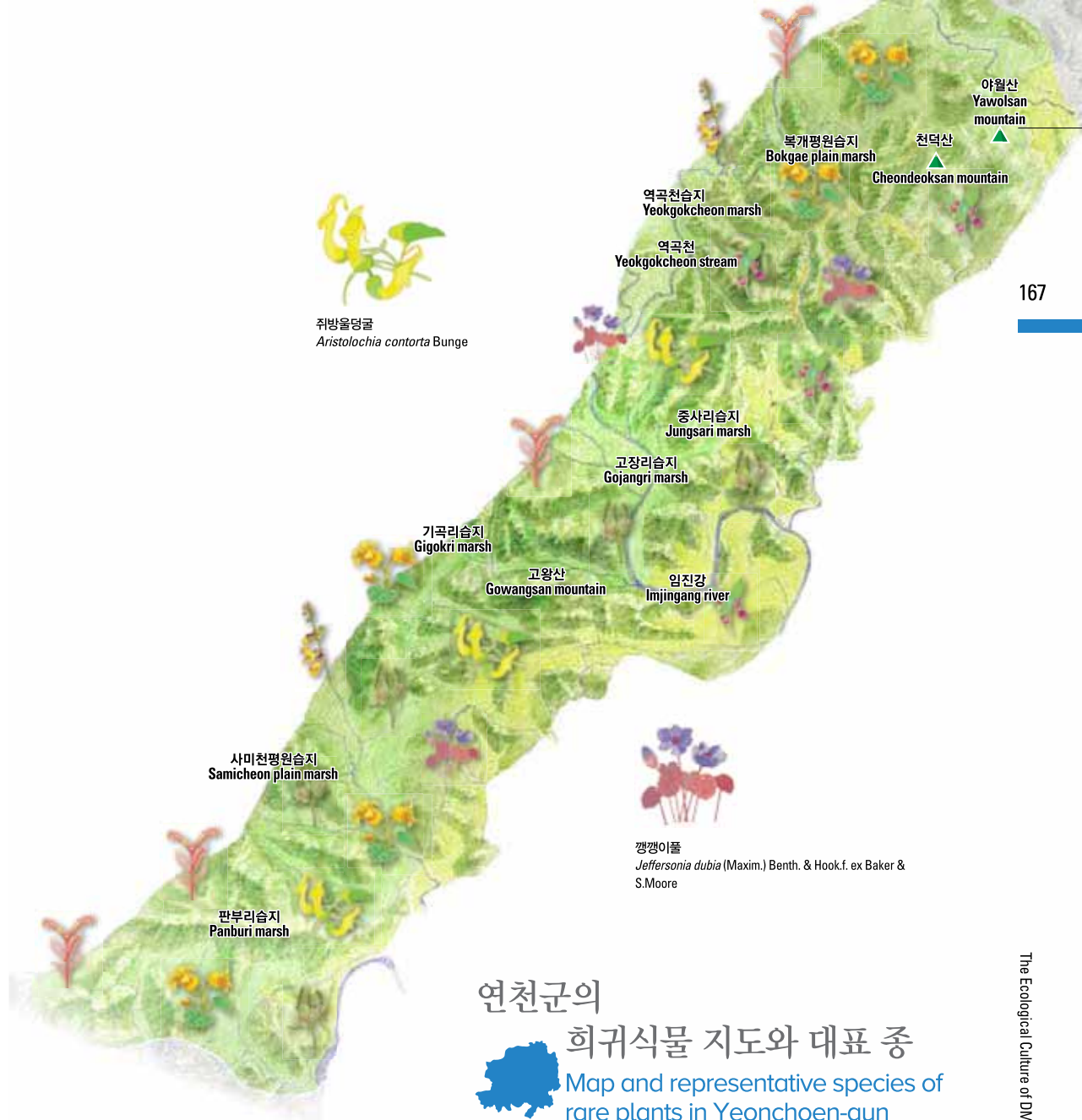
쥐방울덩굴_열매
Aristolochia contorta Bunge_Fruit

쥐방울덩굴
Aristolochia contorta Bunge



국명 NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
깽깽이풀	<i>Jeffersonia dubia</i> (Maxim.) Benth. & Hook. f. ex Baker & S. Moore	EN
산개나리	<i>Forsythia saxatilis</i> (Nakai) Nakai	EN
왕과	<i>Thladiantha dubia</i> Bunge	EN
흰인가목	<i>Rosa koreana</i> Kom.	EN
공작고사리	<i>Adiantum pedatum</i> L.	VU
금붓꽃	<i>Iris minutoaurea</i> Makino	VU
땅나리	<i>Lilium callosum</i> Siebold & Zucc.	VU
세잎송마	<i>Cimicifuga heracleifolia</i> var. <i>bifida</i> Nakai	VU
쑥방망이	<i>Senecio argunensis</i> Turcz.	VU
흑삼릉	<i>Sparganium erectum</i> L.	VU
금마타리	<i>Patrinia saniculifolia</i> Hemsl.	LC
꽃개회나무	<i>Syringa wolfii</i> C.K. Schneid.	LC
낙지다리	<i>Penthorum chinense</i> Pursh	LC
두루미천남성	<i>Arisaema heterophyllum</i> Blume	LC
미치광이풀	<i>Scopolia japonica</i> Maxim.	LC
정향나무	<i>Syringa patula</i> var. <i>kamibayashii</i> (Nakai) M.Y. Kim	LC
쥐방울덩굴	<i>Aristolochia contorta</i> Bunge	LC
참배암차즈기	<i>Salvia chanryoenica</i> Nakai	LC
창포	<i>Acorus calamus</i> L.	LC
태백제비꽃	<i>Viola albida</i> Palib.	LC
벗풀	<i>Sagittaria sagittifolia</i> subsp. <i>leucopetala</i> (Miq.) Hartog	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered EN 위기종 Endangered Species VU 취약종 Vulnerable
 DD 자료부족종 Data Deficient Endemic Plants 특산식물



연천군의
 희귀식물 지도와 대표 종
 Map and representative species of
 rare plants in Yeoncheon-gun



괘괘이풀 씨앗
Seeds of *Jeffersonia dubia* (Maxim.) Benth. & Hook.f. ex Baker & S.Moore

괘괘이풀

Jeffersonia dubia (Maxim.) Benth. & Hook.f. ex Baker & S.Moore



연천군에서 만날 수 있는

멸종위기 및 천연기념물 동물

Endangered animals and natural monuments found in Yeoncheon-gun

맹맹꽁꽁 그들만의 대화가 인상적인 ‘맹꽁이’, 고양이의 눈을 닮은 어류, 여울고양이라는 별칭으로 더 유명한 ‘꾸구리’, 개구리가 깊은 잠을 자는 겨울에만 우리 땅을 찾는 철새 ‘개구리매’ 등은 우리가 보호해야 할 멸종위기 동물이자 연천군 DMZ의 자연 생태계를 지키는 든든한 파수꾼들입니다.

From ‘Boreal digging frogs,’ which are called ‘Maeng-ggong-i’ because of the sound they make when communicating among themselves, and ‘Gguguri,’ which has a nick name ‘Rapids’ cat’ because of its eyes resembling those of cats, to ‘Eastern Marsh Harriers,’ which visit our land only during winter time when frogs go into hibernation, there are a

few amazing animal outlooks protecting the Yeonchoen-gun DMZ. They are also endangered species that must be protected.



구분 CATEGORY	국명 NAME	등급 LEVEL OF ENDANGERMENT
포유류 Mammals	수달(천연기념물) Otter(natural monuments)	
조류 Birds	검독수리(천연기념물), 두루미(천연기념물), 흰꼬리수리 Golden Eagle(natural monuments), Red-crowned Crane(natural monuments), White-tailed Eagle	멸종위기야생동물 1급 Level 1 Endangered wild animal
포유류 Mammals	살 Leopard Cat	
조류 Birds	까막딱다구리(천연기념물), 독수리, 붉은배새매(천연기념물), 새매(천연기념물), 새홀리기, 재두루미(천연기념물), 참매(천연기념물), 큰기러기, 흑두루미(천연기념물) Black Woodpecker(natural monuments), Cinereous Vulture, Chinese Sparrowhawk (natural monuments), Eurasian Sparrowhawk (natural monuments), Eurasian Hobby, White-naped Crane(natural monuments), Northern Goshawk(natural monuments), Bean Goose, Hooded Crane(natural monuments)	멸종위기 야생동물 2급 Level 2 Endangered wild animal
양서파충류 Amphibians & Reptiles	맹꽁이 Boreal Digging Frog	
조류 Birds	개구리매, 원앙 Eastern Marsh Harrier, Mandarin Duck	천연기념물 Natural monument
어류 Fish	어름치, 황쏘가리 Korean Doty Barbel, Golden Mandarin Fish	



맹꽁이_사진제공: 변종관
Boreal digging frogs_Photo courtesy of Byeon Jonggwan



연천군의
멸종위기 동물 지도와 대표 종
Map and representative species of
endangered animals in Yeoncheon-gun

연천군의

역사 문화자원

Historical and cultural resources in Yeoncheon-gun

다양한 동식물과 곳곳에서 발견되는 역사·문화 자원이 연천군을 찾는 이들의 이목을 집중시킵니다. 신라 마지막 왕의 무덤 ‘경순왕릉’, 태조 왕건도, 사라진 왕조의 슬픈 흔적 ‘송의전’, 세계 고고학 역사를 다시 쓰게 만든 ‘전곡리 선사유적지’, 절벽 위에 세운 고구려의 성 ‘당포성’, 우리 역사의 숨겨진 보물 ‘삼곶리 적석총’ 등이 그것입니다.

In addition to a variety of flora and fauna, the historical and cultural resources found in many places around Yeoncheon-gun attracts the attention of visitors. For example, there is the ‘Royal Tomb of King Gyeongsun,’ the last King of Silla Dynasty, ‘Sunguijeon Hall,’ embodying the sad traces of Taejo Wang Geon and his Dynasty, ‘Jeongokri Historic Site,’ which rewrote the history of archeology throughout the world, ‘Dangposeong Fortress,’ built on a cliff, and ‘Stone Mound Tomb in Samgot-ri,’ a hidden treasure of our history.

: 역사·문화 자원 Historical and cultural resources

경순왕릉, 고인돌(양인리, 차탄리, 통현리, 학곡리), 당포성, 송의전지, 심원사지, 적석총 (삼곶리, 학곡리), 전곡리 유적지, 호로고루성

Royal Tomb of King Gyeongsun, Dolmen Site (Yangin-ri, Chatan-ri, Tonghyeon-ri, Hakgok-ri), Dangposeong Fortress, Sunguijeon Hall Site, Simwonsa Temple Site, Stone Mound Tomb (Samgot-ri, Hakgok-ri), Jeongokri Historic Site, Horogoruseong Fortress

경순왕릉 사진제공: 연천군청

Royal Tomb of King Gyeongsun_Photo courtesy of Yeoncheon County Office



송의전의 전경 사진제공: 연천군청

Sunguijeon Hall Site_Photo courtesy of Yeoncheon County Office





당포성전경_사진제공: 연천군청
Dangposeong Fortress_Photo courtesy of Yeoncheon County Office

작석총(삼꽃리)_사진제공: 연천군청
Stone Mound Tomb(Samgot-ri)_Photo courtesy of Yeoncheon County Office



연천군의
역사문화 지도
Map of historical and cultural
resources in Yeoncheon-gun

연천군의

민북마을

Minbuk Village in Yeoncheon-gun

임진강을 기준으로 남과 북으로 나뉜 연천군은 서울시보다 면적이 넓지만 민간인 통제지역이 많고, 인구 밀도가 매우 낮습니다. 전형적인 농촌 지역이지요. 연천 콩생산지로 유명한 중면의 황산리는 이 지역을 대표하는 민북마을입니다. 몇 해 전 북의 도발로 주민들에 대한 대피명령이 내려진 곳도 바로 황산리의 일이었습니다.



Divided into south and north by Imjingang River, Yeonchoen-gun has a surface area larger than that of Seoul, However, a great part of its area belongs to the civilian controlled area and the population density is very low. It is a typical rural area. Hoengsan-ri in Jung-myeon, a famous place for producing Yeoncheon soybean, is a Minbuk Village representing Yeonchoen-gun. An evacuation order was issued a few years ago in Hoengsan-ri by the provocation of North Korea.

마을이름 NAME OF VILLAGE	행정구역 ADMINISTRATIVE DISTRICT	인구 POPULATION	산업 INDUSTRY
황산리 Hoengsan-ri	경기도 연천군 중면 황산리 Hoengsan-ri, Jung-myeon, Yeoncheon-gun, Gyeonggi-do	134명	농업/특산물: 애호박, 포도, 배, 쌀, 울무, 참기름, 콩 Agriculture/Specialty: Zucchini, Grapes, Asian Pear, Rice, Job's Tear, Sesame oil, Beans

황산리두루미보호구역
Red-crowned crane conservation area in Hoengsan-ri



태풍전망대
Taepung Observatory



연천군의 임진강
Imjingang River flowing through Yeoncheon-gun



연천군은 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 되었습니다.

As a bridge between nature and humanity, and between the present and the past, Yeoncheon-gun has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.

파주시 Paju-si

| 인구 Population: 409,649명(People)_2014.11

| 면적 Area: 672.77km²

파주시는 경기도 서북부에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 양주시, 서쪽으로 김포시, 남쪽으로 고양시, 북쪽으로 군사 분계선을 넘어 개성시가 있습니다. 북동쪽에서 흐르는 임진강이 내려와 한강과 만나 서해로 흘러들어 갑니다. 동부 지역의 낮은 구릉지대 이외에는 평야지대로 형성되어 있어 농경에 적합한 지역입니다. 임진강 하구의 습지는 다양한 식물의 서식지이자 중요한 철새도래지로 멸종위기종이 다수 서식하고 있습니다. 그 옛날 임진강변에는 사람들의 흥겨운 노랫가락이 끊이지 않았다고 합니다. 임진강을 비롯한 파주지역의 크고 작은 강으로 이어진 뱃길을 이용하려는 사람들로 늘 붐볐기 때문입니다.

Paju-si is located in the northwestern part of Gyeonggi-do. As for its neighboring cities, Yangju-si is on the east, Gimpo-si on the west, Goyang-si on the south, and Gaeseong-si on the north pass the military demarcation line. The Imjingang River flowing from the northeast of the city, joins with Hangang River and flows into the West Sea. Apart from the low hills in the eastern part, plain areas are stretched out widely in Paju-si, making it a suitable area for farming. The wetland at the estuary of Imjingang River is a habitat for various plants and serves as an important sanctuary for migratory birds. This wetland is inhabited by many endangered species. It is said that cheerful singing went on all the time on the banks of Imjingang River in the old days, because the place was always crowded with people wanting to use the waterway.

파주시

파주시는 경기도 서북부에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 양주시, 서쪽으로 김포시, 남쪽으로 고양시, 북쪽으로 군사분계선을 넘어 개성시가 있습니다. 시(市)의 북동쪽에서 흐르는 임진강은 한강을 만나 서해로 흘러들어 갑니다. 동부지역의 낮은 구릉지대를 제외하면 평야지대가 넓게 펼쳐지기 때문에 농경에 적합한 지역이기도 합니다. 특히 임진강 하구의 습지는 다양한 식물의 서식지이자 중요한 철새도래지로 기능하는 곳입니다. 그 옛날 임진강변에는 뱃길을 이용하려는 사람들로 늘 붐볐기 때문에 흥겨운 노랫가락이 끊이지 않았다고 합니다. 또한 우리 선조들은 파주시를 길지(吉地)로 여겨졌습니다. 조선시대 광해군 시절, 한양의 기운이 기울었다하여 지금의 파주시 교화읍으로 수도를 옮기자고 주장했던 것이 바로 교하천도론(交河遷都論)입니다.

실향민의 애환이 곳곳에 서린 파주시는 남북의 대립이 첨예한 접경지역 중 한 곳입니다. 넓은 영토가 민간인 통제구역으로 묶여 있기에 인간의 간섭에서 벗어난 공간은 다양한 동식물의 피난처로 거듭날 수 있었습니다. 개박하, 쥐방울덩굴, 흑삼릉, 개리, 저어새 등의 다양한 동식물은 파주시를 그들의 자람터로 선택하였습니다.

Paju-si is located in the northwestern part of Gyeonggi-do. As for its neighboring cities, Yangju-si is on the east, Gimpo-si on the west, Goyang-si on the south, and Gaeseong-si on the north pass the military demarcation line. The Imjingang River flowing from the northeast of the city, joins with Hangang River and flows into the West Sea. Apart from the low hills in the eastern part, plain areas are stretched out widely in Paju-si, making it a suitable area for farming. In particular, the wetland at the estuary of Imjingang River is a habitat for various plants and serves as an important sanctuary for migratory birds. It is said that cheerful singing went on all the time on the banks of Imjingang River in the old days, because the place was always crowded with people wanting to use the waterway. Our ancestors also considered Paju-si as a lucky area. For instance, during the reign of Gwanghae-gun in Joseon Dynasty, Gyohacheondoron (交河遷都論) was considered, which proposed the idea of moving the capital city to Gyohwa-eup on grounds that the

energy of Hanyang had exhausted.

Bearing the sorrows of the displaced all over the city, Paju-si is one the border line areas under intense military confrontation between the two Koreas. Since a great part of its territory is bound to the civilian controlled zone, its space free from human interference was able to regenerate into a haven for various animals and plants. A variety of flora and fauna such as Catnip(*Nepeta cataria* L.), Northern pipevines(*Aristolochia contorta* Bunge), Heuksamneung(*Sparganium erectum* L.), Swan geese, and Black-faced spoonbills have chosen Paju-si as their natural habitat.



강부추
Allium longistylum Baker

파주시의



주요 자연환경

Major natural environment of Paju-si

: 하천 Stream/River

사천강, 임진강, 한강

Sacheongang River, Imjingang River, Hangang River

: 산 Mountain

대덕산, 문수산, 백학산, 애기봉, 일월산

Daedeoksan Mountain, Munsusan Mountain, Baekhaksan Mountain, Aegibong Peak, Ilwonsan Mountain

: 습지 Marsh/Wetland

방목리 습지, 사천강 습지, 시암리 습지, 유도 습지, 임진각 습지, 장단반도 습지, 초리 습지, 초평도 습지

Bangmongli Marsh, Sacheongang Wetland, Saimli Marsh, Yudo Wetland, Imjingak Marsh, Jangdan Peninsula Wetland, Chori Marsh, Chopyeongdo Marsh

: 보호구역 Reserve

문수산 산림유전자원보호구역

Munsusan Forest Genetic Resources Reserve

한 걸음 더, 파주시의 자연환경

Natural environment

감악산
Gamaksan Mountain

한북정맥에서 발원한 지맥으로, 경기 5악에 속하는 명산 가운데 하나입니다. 산 정상에서면 임진강과 개성의 송악산 등이 두루 한 눈에 들어오며 임꺽정봉의 수려한 산세 또한 조망할 수 있습니다.

Originating from Hanbuk Mountain Range, Gamaksan Mountain is one of the five famous mountains in Gyeonggi-do. Standing on the top of the mountain, one can have a whole view of Imjingang River as well as Songaksan Mountain in Kaesung. One can also enjoy the beautiful features of Imgeokjeongbong Peak from the top of Gamaksan Mountain.

사천강
Sacheongang River

황해도 장단군 용호산에서 발원한 물줄기가 군사분계선을 따라 평행하게 흘러 사천강을 이루며, 이내 임진강과 합류합니다. 강의 대부분이 비무장지대 안을 굽이쳐 흐르기 때문에 원형의 모습을 그대로 간직하고 있었으나, 오늘날 개성공단에 의한 훼손을 무시할 수 없는 실정입니다.

Stream of water originating from Yonghosan Mountain, Jangdan-gun, Hwanghae-do flows parallel to the Military Demarcation Line to form Sacheongang River, which eventually join with Imjingang River. Since most part of the river meander through the DMZ, the shape of the river remains intact. However, its recent damage from the Gaeseong Industrial Complex should not be ignored.

임진강
Imjingang River

임진강 본류는 강원도 법동군 용포리 두류산에서 발원합니다. 이 물줄기가 비무장지대를 관통하고 한탄강을 지나 비로소 한강에 합류합니다. 분단된 우리네 삶과 함께 흘러 다양한 역사와 문화를 기록한 임진강입니다. 안타까운 것은, 오늘날 이곳이 군남 홍수조절지로 인해 생태계 훼손 문제에 놓여있다는 것, 따라서 세계적 멸종위기종인 두루미가 파주의 방문을 자꾸만 꺼리고 있다는 것입니다.

The main stream of Imjingang River originates from Duryusan Mountain in Yongdu-ri, Beopdong-gun, Gangwon-do. This stream runs through the DMZ and flows with Hantangang River, and eventually joins with Hangang River. Flowing along the divided two Koreas, Imjingang River is the living witness of our history and culture. Unfortunately, the river is under the threat of ecosystem degradation due to the Gunnam Flood Control District. For instance, it has been reported that Red-crowned cranes, an endangered species worldwide, are increasingly avoiding Paju-si.

파주시에서

만날 수 있는 희귀식물 Rare plants found in Paju-si

이 같은 자연환경을 배경으로 파주시 일대에는 다양한 동식물이 분포합니다. 고양이가 사랑하는 민트 식물 ‘개박하’, 창포와 혼돈마세요 ‘꽃창포’, 수질정화능력이 탁월한 수생식물 ‘흑삼릉’ 등의 희귀식물이 오늘도 파주시의 비무장지대를 지킵니다.

Blessed with the natural environment, Paju-si is the home of various fauna and flora. Paju-si DMZ is guarded today by rare plants such as Catnip(*Nepeta cataria* L.) a minty plant loved by cats, Beautiful-flower water iris(*Iris ensata* var. *spontanea* (Makino) Nakai), a plant not to be confused with Heuksamneung(*Sparganium erectum* L.), a water plant that has outstanding capacity for purifying water quality.



흑삼릉 열매
Sparganium erectum L._Fruit



흑삼릉
Sparganium erectum L.

국명 NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
개박하	<i>Nepeta cataria</i> L.	VU
삼지구엽초	<i>Epimedium koreanum</i> Nakai	VU
쑥방망이	<i>Senecio argunensis</i> Turcz.	VU
왜박주가리	<i>Tylophora floribunda</i> Miq.	VU
흑삼릉	<i>Sparganium erectum</i> L.	VU
금강제비꽃	<i>Viola diamantiaca</i> Nakai	LC
꽃창포	<i>Iris ensata</i> var. <i>spontanea</i> (Makino) Nakai	LC
두루미천남성	<i>Arisaema heterophyllum</i> Blume	LC
쥐방울덩굴	<i>Aristolochia contorta</i> Bunge	LC
창포	<i>Acorus calamus</i> L.	LC
태백제비꽃	<i>Viola albida</i> Palib.	LC
강부추	<i>Allium longistylum</i> Baker	DD
나도국수나무	<i>Neillia uekii</i> Nakai	DD
토현삼	<i>Scrophularia koraiensis</i> Nakai	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered
DD 자료부족종 Data Deficient

EN 위기종 Endangered Species
Endemic Plants 특산식물

VU 취약종 Vulnerable



꽃창포
Iris ensata var. *spontanea* (Makino) Nakai



태백제비꽃
Viola albida Palib.

개박하
Nepeta cataria L.



개박하
Nepeta cataria L.



흑삼릉
Sparganium erectum L.



꽃창포
Iris ensata var. *spontanea*
(Makino) Nakai



태백제비꽃
Viola albida Palib.

파주시의 희귀식물 지도와 대표 종



Map and representative species of rare plants in Paju-si

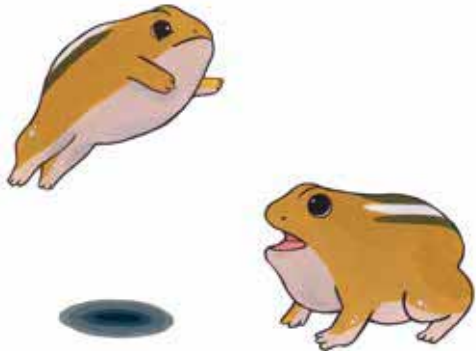
파주시에서 만날 수 있는

멸종위기 및 천연기념물 동물

Endangered animals and natural monuments found in Paju-si

또한, 부여 금와왕의 탄생신화 속 주인공 ‘금개구리’, 정체가 궁금한 한반도의 겨울 철새, swan goose ‘개리’ 등은 우리가 보호해야 할 멸종위기 동물이자 파주시 DMZ의 자연 생태계를 지키는 든든한 파수꾼들입니다.

‘Seoul frogs,’ featured as the main character in the birth myth of King Geumwa of Buyeo Kingdom, and ‘Swan goose,’ a mysterious winter migratory birds that regularly visits the Korean peninsula are outlooks guarding the natural ecosystem of Paju-si DMZ. They are also endangered species in need of our protection.



구분 CATEGORY	국명 NAME	등급 LEVEL OF ENDANGERMENT
포유류 Mammals	수달(천연기념물) Otter(natural monuments)	
조류 Birds	두루미(천연기념물), 매(천연기념물), 저어새(천연기념물), 흰꼬리수리 Red-crowned crane(natural monument), Peregrine falcon(natural monument), Black-faced spoonbill(natural monument), White-tailed eagle	멸종위기야생동물 1급 Level 1 Endangered wild animal
포유류 Mammals	살 Leopard Cat	
조류 Birds	개리, 독수리, 말뚝가리, 새매(천연기념물), 재두루미(천연기념물), 참매(천연기념물), 큰기러기 Swan goose, Cinereous vulture, Common buzzard, Eurasian sparrowhawk (natural monument), White-naped crane(natural monument), Northern goshawk(natural monument), Bean goose	멸종위기 야생동물 2급 Level 2 Endangered wild animal
양서파충류 Amphibians & Reptiles	금개구리, 맹꽁이 Seoul frog, Boreal Digging Frog	
조류 Birds	원앙 Mandarin Duck	천연기념물 Natural monument
어류 Fish	어름치 Korean Doty Barbel	



금개구리 사진제공: 박정운
Seoul frog_Photo courtesy of Park Jeongun

개리 사진제공: 변종관
Swan goose_Photo courtesy of Byeon Jonggwan

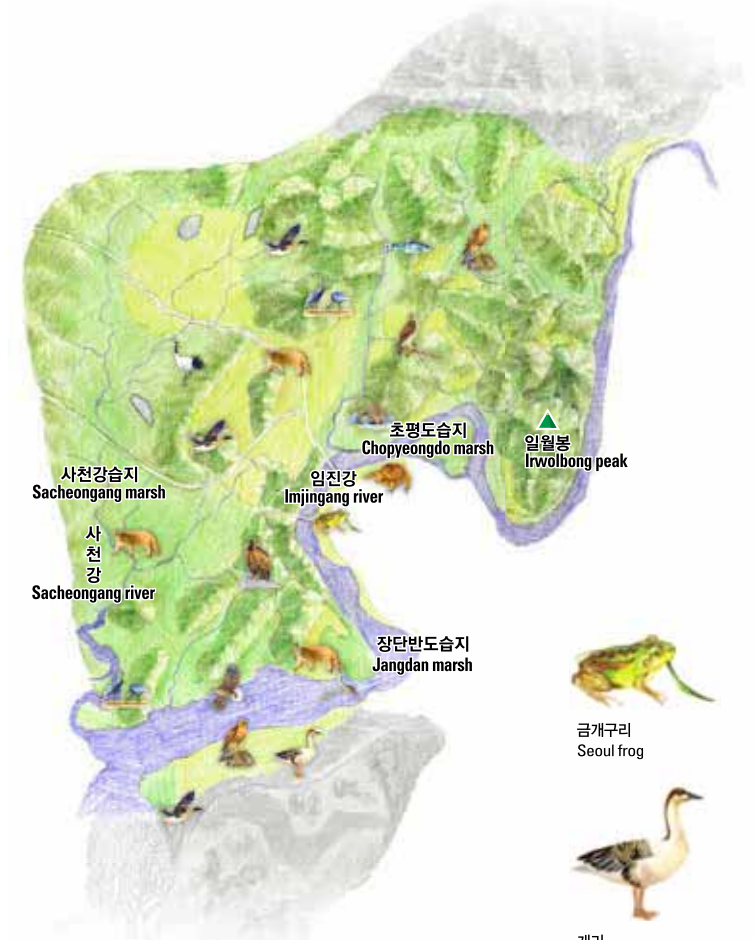


파주시의



멸종위기 동물 지도와 대표 종

Map and representative species of endangered animals in Paju-si



금개구리
Seoul frog



개리
Swan goose

파주시의



역사 문화자원

Historical and cultural resources in Paju-si

다양한 동식물뿐만 아니라, 곳곳에서 발견되는 역사-문화 자원이 파주시를 찾는 이들의 이목을 집중시킵니다. 분단현실의 정점, ‘판문점과 임진각’, 민통선안에 자리한 양평군 호성공신 ‘허준의 묘’, 조선시대의 유명한 문신 황희가 노후에 즐겨 찾았다는 ‘반구정’ 등이 그것입니다.

Besides a variety of flora and fauna, there are many historical and cultural resources in Paju-si that draws the attention of visitors, including ‘Panmunjeom and Imjingak Pavilion,’ the culmination of the reality of division between North and South Korea, ‘Tomb of Heo Jun,’ who compiled ‘Donguibogam’(1613) one of the classics of Oriental medicine, and ‘Bangujeong Pavilion,’ known to have been a favorite place of the famous Joseon politician Hwang Hui in his old age.

: 역사·문화 자원 Historical and cultural resources

덕진산성, 반구정, 오두산성, 율곡 이이 유적지, 칠중성, 허준 묘, 황희 묘
Deokjinsangseong Fortress, Bangujeong Pavilion, Odusanseong Fortress, Yulgok Yi I's Historic Site, Chiljungseong Fortress, Tomb of Heo Jun, Tomb of Hwang Hui



허준 묘 사진제공: 파주문화원
Tomb of Heo Jun_Photo courtesy of Paju Cultural Center

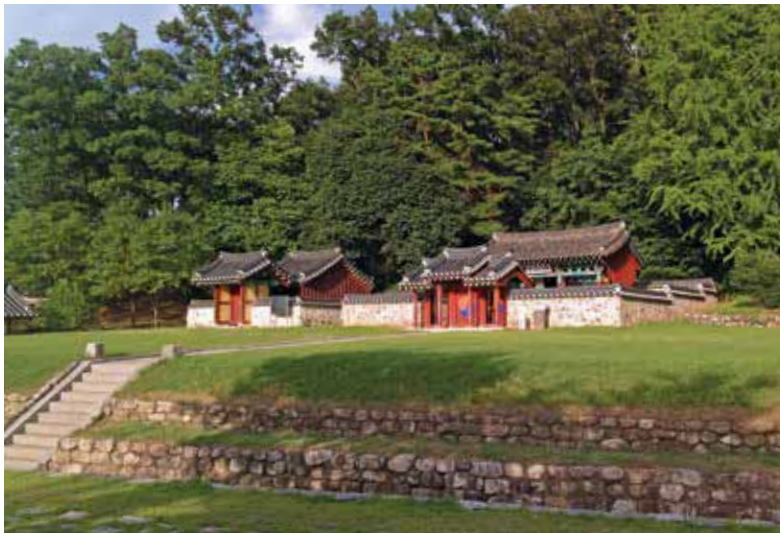


반구정 사진제공: 파주문화원
Bangujeong Pavilion_Photo courtesy of Paju Cultural Center



판문점 사진제공: 위키피디아
Panmunjeom_Photo courtesy of Wikipedia

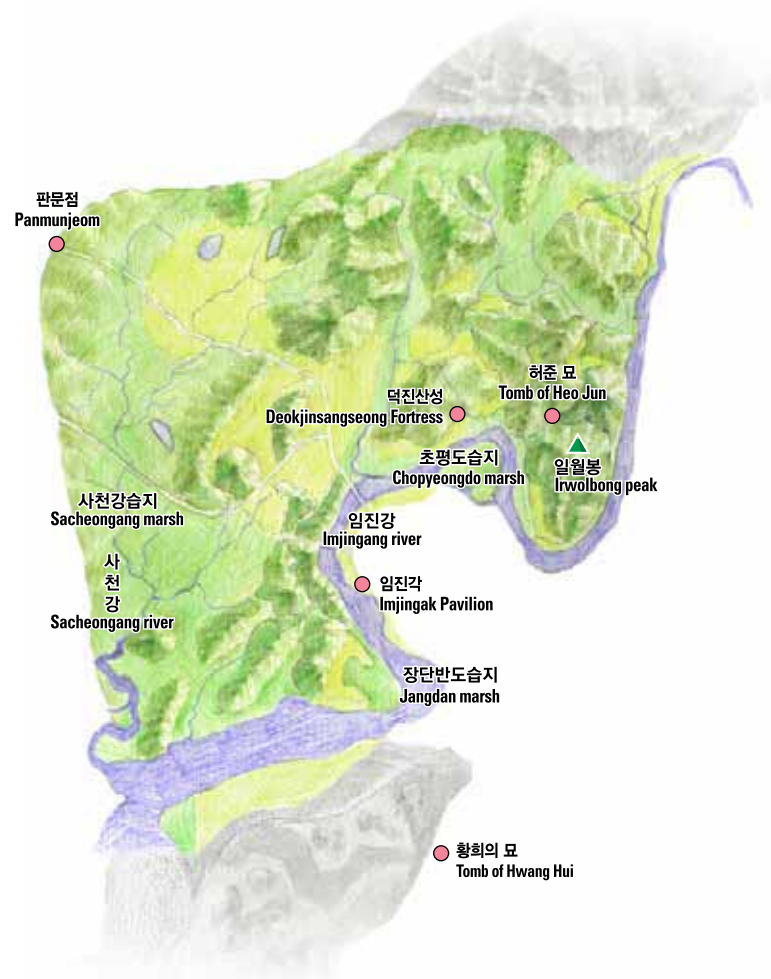
황희선생유적지
Historic Site of Hwang Hui



파주시의 역사문화 지도



Map of historical and cultural resources in Paju-si



임진강 철교
Imjingang railroad Bridge



파주시의



민북마을

Minbuk Village in Paju-si

파주시에는 북으로 통하는 주요 관문인 경의선이 놓여 있습니다. 실향민들의 애환을 오롯이 기록하고 있는 임진각과 남북문제의 중심에 등장하는 판문점 또한 파주시에 있습니다. 그렇다면 파주시 민통선 북방 마을의 이야기는 어떨까요. 그 유명한 장단삼백(장단쌀, 장단콩, 장단인삼)의 생산지가 바로 파주시의 두 민북마을입니다. 2001년에 조성되어 민북마을 중 제일 막내인 해마루촌. ‘동파’를 순수한 우리말로 재해석하여 얻게 되었다는 고운 지명이 인상적입니다. 또 다른 민북마을은 백연리의 ‘통일촌’입니다. 공동체 농장 운동의 모태인 키부츠를 표방하여 만들어진 마을이며 일반인들에게는 장단콩마을로 익숙한 곳이기도 합니다.

The Gyeongui Line, the main gateway to North Korea, is placed in Paju-si. Imjingak Pavilion, which bears all the sorrows of the displaced people, and Panmunjeom appearing at the center of all inter-Korean affairs are also located in Paju-si. Then, what about the villages in the north side of civilian controlled line in Paju-si? The famous Jangdansambaek

(Jangdan rice, Jangdan soybean, Jangdan ginseng) are produced in two Minbuk villages in Paju-si. One of them is Haemaruchon, which was founded in 2001 as the youngest among Minbuk villages. The fair name is quite impressive for it was translated from the old name ‘Dongpa’ into a pure Korean word which means ‘a village where the sun rises.’ The other Minbuk village in Paju-si is ‘Tongilchon’ in Baekyeon-ri. It was founded in the spirit of kibbutz, the community farming movement, and is widely known to the general public for its soybean (a.k.a Jangdan soybean) production.



마을이름 NAME OF VILLAGE	행정구역 ADMINISTRATIVE DISTRICT	인구 POPULATION	산업 INDUSTRY
해마루촌 Haemaruchoon	경기도 파주시 진동면 동파리 Dongpa-ri, Jindong-myeon, Paju-si, Gyeonggi-do	145명	농업/특산물: 감악산 머루, 느타리버섯, 배, 벌꿀, 송이버섯, 쌀, 장단인삼, 장단콩, 장미, 참깨, 포도, 표고버섯 Agriculture/Specialty: Gamaksan wild grapes, Oyster mushroom, Asian Pear, Honey, Pine mushroom, Rice, Jangdan Ginseng, Jangdan Beans, Roses, Mitten crabs, Grapes, Shitake mushroom
백연리 통일촌 Baekyeon-ri Tongilchon	경기도 파주시 군내면 백연리 Baekyeon-ri, Gunnae-myeon, Paju-si, Gyeonggi-do	145명	

파주시는 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 되었습니다.

Connecting nature and humanity, and the present and the past, Paju-si has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.



백연리 통일촌 마을박물관
Tongilchon Village Museum, Baekyeon-ri



백연리 통일촌 장단콩 마을식당
Jangdan soybean village restaurant, Tongilchon Baekyeon-ri



해마루촌 공공디자인조형물
Public design sculpture at Haemaruchon

해마루촌 표지석과 안내판
Stone sign and signboard of Haemaruchon



김포시

Gimpo-si

| 인구 Population: 338,919명(People)_2014.11

| 면적 Area: 276.606km²

경기도 서북부에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 파주시, 남쪽으로 인천광역시, 서쪽으로 강화군, 북쪽으로 군사분계선을 넘어 개성시가 있습니다. DMZ 일원에서 가장 평탄한 지역입니다. 한강과 임진강이 합류하는 곳으로 넓은 범람원이 자리 잡고 있습니다. 문수산, 장릉산, 수안산 등 일부 낮은 산을 제외하면 대부분 낮은 구릉과 평지입니다.

Gimpo-si is located in the northwestern part of Gyeonggi-do. As for its neighboring cities, Paju-si in on the east, Incheon Metropolitan City on the south, Ganghwa-gun on the west, and Gaeseong-si on the north pass the military demarcation line. It is the flattest area in the entire DMZ. Gimpo-si is also where Hangang River and Imjingang River meet. Accordingly, a large flood plain is located in the city. Except for the few low mountains such as Munsusan Mountain, Jangneungsan Mountain and Suansan Mountain, there are mostly low hills and plains in Gimpo-si.

김포시

김포시는 경기도 서북부에 위치하고 있습니다. 동쪽으로 파주시, 남쪽으로 인천광역시, 서쪽으로 강화군, 북쪽으로 군사분계선을 넘어 개성시가 있습니다. DMZ 일원에서 가장 평탄한 지역입니다. 한강과 임진강이 합류하는 곳으로, 넓은 범람원이 자리 잡고 있습니다. 문수산, 장릉산, 수안산 등 일부 낮은 산을 제외하면 대부분 낮은 구릉지대와 평지가 펼쳐집니다.

민간인 통제구역으로 묵인 영토가 많은 김포시의 곳곳은 인간의 간섭에서 벗어나 동식물의 피난처로 거듭날 수 있었습니다. 갯방풍, 모새달, 옥녀꽃대, 저어새, 점박이물범 등의 다양한 동식물은 김포시를 그들의 자람터로 선택하였습니다.

Gimpo-si is located in the northwestern part of Gyeonggi-do. As for its neighboring cities, Paju-si in on the east, Incheon Metropolitan City on the south, Ganghwa-gun on the west, and Gaeseong-si on the north pass the military demarcation line. It is the flattest area in the entire DMZ. Gimpo-si is also where Hangang River and Imjingang River meet. Accordingly, a large flood plain is located in the city. Except for the few low mountains such as Munsusan Mountain, Jangneungsan Mountain and Suansan Mountain, there are mostly low hills and plains in Gimpo-si.

A large part of the area is designated as civilian controlled area. Hence, many areas in Gimpo-si is free from human interference, making it possible for the city to regenerate into refuge for animals and plants. A variety of flora and fauna including Coastal Glehnia(*Glehnia littoralis* F. Schmidt ex Miq.), Broad-leaf phacelurus(*Phacelurus latifolius* (Steudel) Ohwi), Maiden chloranthus (*Chloranthus fortunei* (A.Gray) Solms), Black-faced spoonbills, and Spotted seals have chosen Gimpo-si as their natural habitat.



두루미친남성
Arisaema heterophyllum Blume

김포시의 주요 자연환경

Major natural environment of Gimpo-si

: 하천 Stream/River

한강
Hangang River

: 산 Mountain

문수산, 애기봉
Munsusan Mountain, Aegibong Peak

: 습지 Marsh/Wetland

사암리 습지, 유도 습지
Saamri Marsh, Yudo Wetland

: 보호구역 Reserve

문수산 산림유전자원보호구역
Munsusan Forest Genetic Resources Reserve



왕둥글레
Polygonatum robustum (Korsh.) Nakai

한 걸음 더, 김포시의 자연환경

Natural environment

문수산 Munsusan Mountain

한남정맥의 가장 북서쪽에 위치한 문수산은 해발고도 376m로 등산객들이 즐겨 찾는 산 가운데 하나입니다. 사계절 경치가 아름다워 김포의 금강산이라 불리기도 합니다. 조선시대(1694)에 바다로 들어오는 외적을 막고 강화도를 지키기 위해 쌓은 문수산성이 바로 이곳에 있습니다. 산정에 올라 외세의 침략에 저항한 옛 조상들의 숨결을 느낄 수 있는 곳입니다.

Located on the farthest northwest side of Hannam Mountain Range, Munsusan Mountain is 376m above sea level and is one of the most favorite locations for mountain hikers. Thanks to its beautiful views throughout the year, it is called the Geumgangsan Mountain of Gimpo. Munsusanseong Fortress which was built in 1694 to defend Joseon against the foreign enemies and protect Ganghwa Island is located in this mountain. Standing on the top of the mountain, you may feel the energy of our ancestors who resisted fiercely against the attacks of foreign powers.

애기봉 Aegibong Peak

병자호란 때 끌려간 평양감사를 그리워하다 죽은 기생 '애기'의 한이 이 산의 꼭대기에 서려있다고 이름 붙여진 애기봉. 한국전쟁 당시 남북이 고지를 점령하기 위해 치열한 전투를 벌인 곳으로 지금도 민간인 통제구역입니다.

The name of this peak comes from the old story about the place being filled with the resentful spirit of Aegi, a gisaeng (female performing artist and courtesan similar to Japanese geisha) who died after longing for the return of the Governor of Pyeongyang taken away during the Qing invasion of Joseon(1636). It was also a fierce battle ground during the Korean War since seizing the highland was important for both South and North Korean armies.

김포시에서 만날 수 있는 희귀식물

Rare plants found in Gimpo-si

이 같은 자연환경을 배경으로 김포시 일대에는 다양한 동식물이 분포합니다. 인간의 몸에 이롭다는 이유로 멸종의 위기에 처한 ‘갯방풍’, 바닷가에서 갈대와 더불어 자란다는 희귀식물 ‘모새달’, 그녀의 이야기를 간직한 ‘옥녀꽃대’ 등의 희귀식물이 오늘도 김포시의 비무장지대를 지킵니다.

A variety of flora and fauna are distributed in this natural environment of Gimpo-si. The DMZ in Gimpo-si is guarded today by rare plants including ‘Coastal Glehnia(*Glehnia littoralis* F.Schmidt ex Miq.),’ which is under the threat of going extinct due to its known beneficial effects on human body, ‘Broad-leaf phacelurus(*Phacelurus latifolius* (Steudel) Ohwi),’ which grows alongside reeds at the beach, and ‘Maiden chloranthus,’ which holds her own story.

국명 NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
왕둥굴레	<i>Polygonatum robustum</i> (Korsh.) Nakai	EN
갯방풍	<i>Glehnia littoralis</i> F.Schmidt ex Miq.	LC
두루미천남성	<i>Arisaema heterophyllum</i> Blume	LC
모새달	<i>Phacelurus latifolius</i> (Steud.) Ohwi	LC
옥녀꽃대	<i>Chloranthus fortunei</i> (A.Gray) Solms	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered
DD 자료부족종 Data Deficient

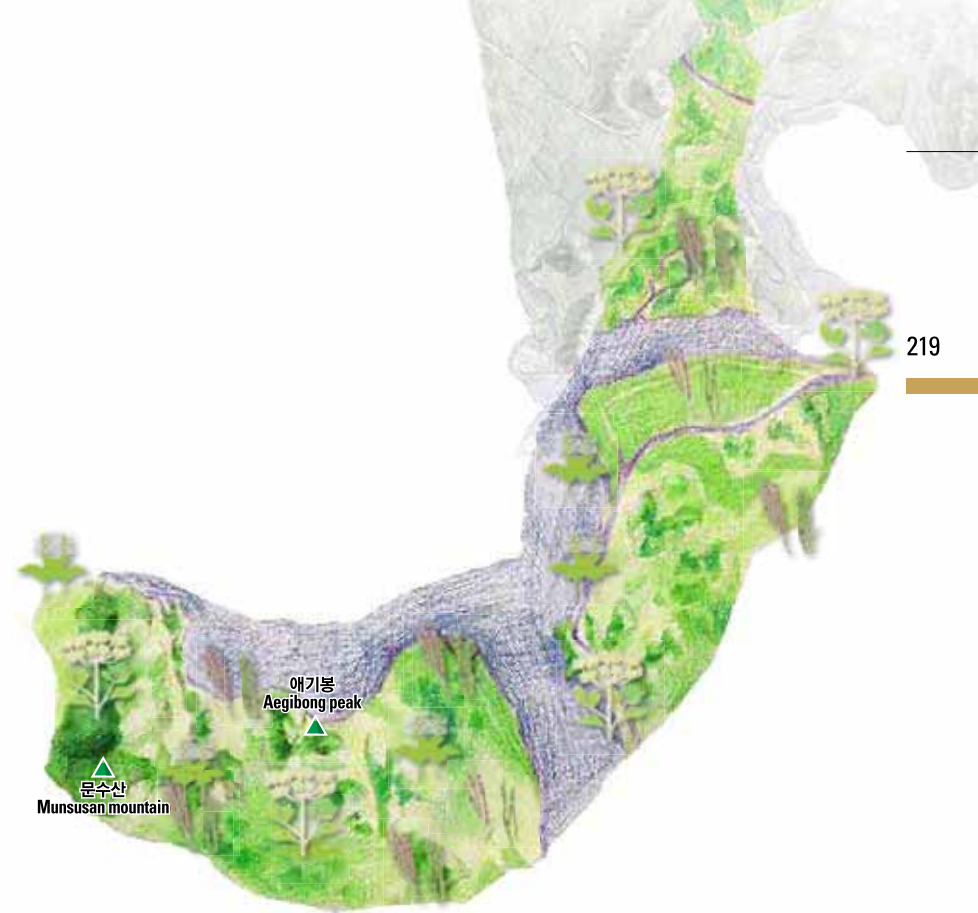
EN 위기종 Endangered Species
Endemic Plants 특산식물

VU 취약종 Vulnerable

모새달
Phacelurus latifolius (Steud.) Ohwi



갯방풍
Glehnia littoralis F.Schmidt ex Miq.



갯방풍
Glehnia littoralis F.Schmidt ex Miq.



모새달
Phacelurus latifolius (Steud.) Ohwi

김포시의 희귀식물 지도와 대표 종

Map and representative species of rare plants in Gimpo-si

점박이물범
Spotted Seal



김포시에서 만날 수 있는 멸종위기 및 천연기념물 동물



Endangered animals and natural monuments
found in Gimpo-si

또한, 부리를 사람의 손가락처럼 휘휘 젓는다는 ‘저어새’, 연안개발로 급격한 멸종 위기에 놓인 ‘점박이물범’ 등은 우리가 보호해야 할 멸종위기 동물이자 김포시 DMZ의 자연 생태계를 지키는 든든한 파수꾼들입니다.

In addition, the natural ecosystem of DMZ in Gimpo-si is protected by endangered animals which are also in need of our protection such as ‘Black-faced spoonbills,’ that stir their beak just like the way people stir with their fingers, and ‘Spotted seals,’ which are rapidly under the threat of extinction due to coastal development.

구분 CATEGORY	국명 NAME	등급 LEVEL OF ENDANGERMENT
조류 Birds	저어새(천연기념물) Black-faced Spoonbill(natural monument)	멸종위기야생동물 1급 Level 1 Endangered wild animal
포유류 Mammals	살 Leopard Cat	멸종위기 야생동물 2급 Level 2 Endangered wild animal
조류 Birds	큰기러기, 재두루미(천연기념물) Bean Goose, White-naped Crane(natural monument)	
포유류 Mammals	점박이물범 Spotted Seal	천연기념물 Natural monument



김포시의
멸종위기 동물 지도와 대표 종

Map and representative species of endangered animals in Gimpo-si

김포시는 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 되었습니다.

Connecting nature and humanity, and the present and the past, Gimpo-si has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.



강화군 Ganghwa-gun

| 인구 Population: 30,184명(People)_2014.11

| 면적 Area: 41,433km²

강화군은 경기도 서북쪽 경기만에 위치하고 있습니다. 동쪽은 김포시, 남쪽은 옹진군, 북쪽으로는 군사분계선을 넘어 개풍군과 연백군을 접하고 있습니다. 큰 섬인 강화도, 교동도, 석모도를 중심으로 10여개의 작은 섬으로 이루어져 있습니다. 가장 큰 섬 강화도는 한강, 임진강, 예성강이 합류하는 하구와 마주하고 있습니다. 이들 하천이 운반하는 풍부한 토사가 퇴적되어 섬들 주위로 넓은 갯벌이 발달되어 있습니다. 그리고 최고봉 마니산을 비롯해 혈구산, 진강산, 고려산 등 300~400m 내외의 낮은 산들이 산재해있습니다.

Ganghwa-gun is located in Gyeonggi Bay which is in the northwest part of Gyeonggi-do. Neighboring cities are Gimpo-si to the east, Ongjin-gun to the south, and Gaepung-gun and Yeonbaek-gun to the north pass the Military Demarcation Line. It is a county composed of about 10 small islands with Ganghwado Island, Gyodongdo Island and Seokmodo Island serving as the center. The largest Ganghwado Island faces the river mouth where Hangang River, Imjingang River and Yeseonggang River interflow. Large tideland is formed around the islands from the soil carried by these rivers and deposited around the islands. Including Hyeolgusan Mountain, Jingangsan Mountain, Goryeosan Mountain and Manisan Mountain, which is the highest peak among others, low mountains that are 300-400m above sea level are scattered here and there in Ganghwa-gun.

강화군

강화군은 경기도 서북쪽의 경기만에 위치해 있습니다. 동쪽은 김포시, 남쪽은 옹진군, 북쪽으로는 군사분계선을 넘어 개풍군과 연백군을 접하고 있습니다. 큰 섬인 강화도, 교동도, 석모도를 중심으로 10여개의 작은 섬으로 이루어진 군(郡)입니다. 가장 큰 섬 강화도는 한강, 임진강, 예성강이 합류하는 하구와 마주하고 있습니다. 이들 하천이 운반하는 풍부한 토사가 퇴적되어 섬들 주위에는 넓은 갯벌이 형성되어 있습니다. 군의 최고봉인 마니산을 비롯해, 혈구산, 진강산, 고려산 등 300~400m 내외의 낮은 산들이 산재해 있습니다.

Ganghwa-gun is located in Gyeonggi Bay which is in the northwest part of Gyeonggi-do. Neighboring cities are Gimpo-si to the east, Ongjin-

gun to the south, and Gaepung-gun and Yeonbaek-gun to the north pass the Military Demarcation Line. It is a county composed of about 10 small islands with Ganghwado Island, Gyodongdo Island Seokmodo Island serving as the center. The largest Ganghwado Island faces the river mouth where Hangang River, Imjingang River and Yeseonggang River interflow. Large tideland is formed around the islands from the soil carried by these rivers and deposited around the islands. Including Hyeolgusan Mountain, Jingangsan Mountain, Goryeosan Mountain and Manisan Mountain, which is the highest peak among others, low mountains that are 300-400m above sea level are scattered here and there in Ganghwa-gun.



깨묵
Hololeion maximowiczii Kitam.

강화군의



주요 자연환경

Major natural environment of Ganghwa-gun

: 하천 Stream/River

교산천, 길정천, 내가천, 다송천, 삼거천, 삼동암천, 송릉천

Gyosancheon Stream, Giljeongcheon Stream, Naegacheon Stream, Dasongcheon Stream, Sangeocheon Stream, Samdongamchoen Stream, Sungrungcheon Stream

: 산 Mountain

고려산, 마니산, 진강산, 혈구산

Goryeosan Mountain, Manisan Mountain, Jingangsan Mountain, Hyeolgusan Mountain

: 습지 Marsh/Wetland

강화 매화마름 군락지, 강화갯벌 및 저어새 번식지

Ganghwa Maehwamareum Habitat, Ganghwa Tidalflat & Black-faced Spoonbill Habitat

: 보호구역 Reserve

강화갯벌 및 저어새 번식지 보호구역

Ganghwa Tidalflat & Black-faced Spoonbill Habitat Reserve

한 걸음 더, 강화군의 자연환경

Natural environment

마니산

Manisan Mountain

해발고도 496m로 강화군에서 가장 높은 산입니다. 산의 정상에서 북쪽 백두산과 남쪽 한라산까지의 거리가 각각 같습니다. 정상에 오르면 경기만과 영종도 주변의 섬들이 한눈에 들어옵니다. 단군왕검이 하늘에 제를 지내기 위해 설치했다는 참성단이 있고, 해마다 개천절이면 이곳에서 제전을 올립니다.

Manisan Mountain which goes up to 496m above sea level is the highest mountain in Ganghwa-gun. The distance from the summit of the mountain to Baekdusan Mountain in the north is the same as the distance to Hallasan Mountain in the south. Standing at the top of the mountain, one can have a whole view of Gyeonggi Bay and the islands around Yeongjongdo Island. A famous attraction in Manisan Mountain is Chamseongdan Altar, which is said to have been installed by Dangun Wanggeom to offer sacrifice to heaven. In celebration of Dangun's legacy, a festival is held here every year on the National Foundation Day of Korea (i.e. the third of October).

강화 매화마름 군락지 Ganghwa Maehwamareum Habitat

강화의 매화마름 군락지는 면적 3,015㎡의 논 습지입니다. 경지정리로 훼손될 위기에 처한 곳을 한국내셔널트러스트가 시민의 모금으로 매입한 뒤 논 습지로 관리하고 있습니다. 시민이 보유하고 관리하는 한국의 습지로는 유일하게 람사르 목록에 포함된 곳이며, 논 습지로는 세계에서 두 번째로 등록된 곳입니다. 환경부 지정 멸종위기종인 매화마름이 군락을 이루는 것을 비롯하여 저어새, 노랑부리백로, 능구렁이, 맹꽁이 등이 서식하고 있습니다.

Ganghwa Maehwamareum Habitat is a rice paddy wetland that spans 3,015 square meters. The National Trust of Korea purchased this land with the fund raised by citizens when it was under the threat of destruction from readjustment of arable land. Since then, it is managed as a rice paddy wetland. It is the only wetland owned and managed by the citizens in Korea to be included in the “Ramsar List” (List of Wetlands of International Importance according to the Ramsar Convention on Wetlands). As indicated in the name, the place is home to colonies of Maehwamareum (*Ranunculus kazusensis*) designated an endangered species by the Korean Ministry of Environment. The area is also inhabited by Black-faced spoonbills, Chinese egrets, Red-banded snakes, and Boreal digging frogs.

강화갯벌 및 저어새 번식지 Ganghwa tidal flats & Black-faced Spoonbill Habitat

우리나라에서 얼마 남지 않은, 보전상태가 비교적 양호한 습지 가운데 하나가 바로 강화갯벌입니다. 강화도 남부와 석모도, 불음도 등 강화군 일대의 섬 주변에 펼쳐진 곳입니다. 철새들이 이동 경로 중 휴게소 역할을 담당하는 곳으로 전 세계적인 희귀종 저어새가 바로 이곳을 서식지로 삼습니다. 강화갯벌은 천연기념물 419호로 지정되어 보호받고 있습니다. 여의도의 52.7배에 달하는 갯벌 면적은 약 1억 4천 평의 규모를 자랑합니다. 국내 단일 문화재지정 구역 중 가장 넓은 곳입니다.

Ganghwa tidal flats are the few wetlands in Korea that are relatively well preserved. They are located in the south of Ganghwa-do Island and also around the islands in Ganghwa-gun such as Seokmodo Island and Boleumdo Islands and so on. These wetlands serve as resting places for migratory birds on route to their sanctuaries and also as the habitat for Black-faced Spoonbill, which is designated as a rare species throughout the world. Ganghwa tidal flats are also protected as Korea’s national monument No. 419. The total area of the tidal flats, which is 52.7 times the size of Yeouido in Seoul, boasts about 105 square kilometers. It is the largest among areas designated as cultural heritage of Korea.

강화군에서



만날 수 있는 희귀식물

Rare plants found in Ganghwa-gun

이 같은 자연환경을 배경으로 강화군 일대에는 다양한 식물이 분포합니다. 자세히 보아야 더 예쁘다는 ‘긴잎꿩의다리’, 종이를 만드는 나무 ‘산닥나무’, 강원도가 낳은 귀한 황기 ‘정선향기’ 등의 희귀식물이 오늘도 강화군 비무장지대를 지킵니다.

A variety of plants are distributed in this natural environment of Ganghwa-gun. The DMZ in Ganghwa-gun is guarded today by rare plants such as Short-stalk slimtop meadow-rue (*Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara), which seems more beautiful when examined closely, Montane false ohelo (*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino), which is an ingredient of paper, and Korean milk vetch (*Astragalus koraiensis* Y.N.Lee), the precious milk vetch native to Gangwon-do.

국명 NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
정선향기	<i>Astragalus koraiensis</i> Y.N.Lee	CR
긴잎꿩의다리	<i>Thalictrum simlex</i> var. <i>brevipes</i> Hara	EN
계묵	<i>Holeileion maximowiczii</i> Kitam.	EN
왕등굴레	<i>Polygonatum robustum</i> (Korsh.) Nakai	EN
버들금불초	<i>Inula salicina</i> var. <i>asiatica</i> Kitam.	VU
산닥나무	<i>Wikstroemia trichotoma</i> (Thunb.) Makino	VU
쇠채	<i>Scorzonera albicaulis</i> Bunge	VU
갯방풍	<i>Glehnia littoralis</i> F.Schmidt ex Miq.	LC
금강제비꽃	<i>Viola diamantiaca</i> Nakai	LC
꽃창포	<i>Iris ensata</i> var. <i>spontanea</i> (Makino) Nakai	LC
두루미천남성	<i>Arisaema heterophyllum</i> Blume	LC
모새달	<i>Phacelurus latifolius</i> (Steud.) Ohwi	LC
취방울덩굴	<i>Aristolochia contorta</i> Bunge	LC
창포	<i>Acorus calamus</i> L.	LC
태백제비꽃	<i>Viola albida</i> Palib.	LC
옥녀꽃대	<i>Chloranthus fortunei</i> (A.Gray) Solms	DD
토현삼	<i>Scrophularia koraiensis</i> Nakai	DD
햇사초	<i>Carex pseudochinensis</i> H.Lév. & Vaniot	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered
DD 자료부족종 Data Deficient

EN 위기종 Endangered Species
Endemic Plants 특산식물

VU 취약종 Vulnerable



꽃창포
Iris ensata var. *spontanea* (Makino) Nakai

강화군의



희귀식물 지도와 대표 종

Map and representative species of rare plants in Ganghwa-gun



꽃창포
Iris ensata var. *spontanea* (Makino) Nakai



깨묵
Holleion maximowiczii Kitam.



Astragalus koraiensis Y.N.Lee



취방울덩굴
Aristolochia contorta Bunge



긴잎꿩의다리
Thalictrum simlex var. *brevipes* Hara



한 걸음 더, 강화군의 주요 희귀식물

Natural environment

긴잎꿩의다리 (희귀식물등급: EN)
(*Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara)

긴잎꿩의다리는 한국의 희귀식물입니다. 한반도와 일본, 중국에 분포하며 산지의 숲 가장자리나 초원에서 여러 해 동안 살아가는 식물입니다. 다 자란 키가 어른의 가슴 높이 정도에 이른다고 합니다. 큰 키로 인해 사람들의 눈에 쉽게 띄는 것 같지만 수풀 무성한 초야에서 있는 꿩의다리는 좀처럼 눈에 들어오지가 않습니다. 수수한 외모 때문이지요.

그 이름 '꿩의다리'처럼 줄기는 가녀리지만 여러 갈래로 갈라져 있는 모습이 단정해 보이는 않습니다. 어긋나게 달린 잎은 개구리발을 연상시킵니다. 그래서인지 북한에서는 꿩의다리속 식물들을 '가락풀'이라 부릅니다. 긴잎꿩의다리의 가락풀잎 낱장은 어른 손가락 한 마디 정도로 식물의 잎 중에서는 아주 작은 편에 속합니다. 긴잎꿩의다리는 한여름에 연노랑 꽃을 피웁니다. 줄기 끝에서 나온 꽃차례에 가득가득 작은 꽃들을 촘촘히 달고 있지요. 식물학적으로는 긴잎꿩의다리의 꽃차례를 '원추화서'라고 합니다. 자잘한 꽃에 맺히는 열매는 자그마한 해바라기씨 모양으로 익어갑니다.

한반도에 분포하는 긴잎꿩의다리는 자생지가 많지 않습니다. DMZ에 대해 고민하고 DMZ 둘레의 산림생물자원을 연구하는 국립수목원은 철책선 일대의 식물분포 조사중에 강화군에서 살고 있는 긴잎꿩의다리를 확인할 수 있었습니다. 그들의 분포현황을 조사하고 생활사를 분석하며 자생지를 돌보는 우리의 이러한 일들이 자꾸만 사라져가는 긴잎꿩의다리를 지킬 수 있는 길이었으면 합니다.

한 걸음 더, 강화군의 주요 희귀식물

Natural environment

Short-stalk slim top meadow-rue (Conservation Status by IUCN: EN)
(*Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara)

Short-stalk slim top meadow-rue(*Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara) is a rare plant in Korea. Distributed in the Korean Peninsula, Japan, and China, it is a perennial plant living on grasslands or forest edges in mountain areas. A fully grown Short-stalk slim top meadow-rue is tall enough to reach the chest of an adult. One might think that it is easy to spot them because of their tall height, but in fact, their thin stems and pleasantly simple looks make it very hard to identify them in the midst of thick grasslands.

Interestingly, the common name used in South Korea for Short-stalk slim top meadow-rue is 'Long-leafed pheasant's legs.' Their stems are surely thin like the legs of pheasants, but they hardly look neat and tidy because of the way they are divided into multiple strands. Perhaps this is why plants belonging to the family of *Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara is called 'strand grass' in North Korea. Each leaf on the multiple strands of Short-stalk slim top meadow-rue(*Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara) is about an inch long, which is very small among plant leaves. In the midsummer, this species blooms light yellow flowers. Small flowers are densely packed on the flower stalk extending from the tip of the stem. Botanically, the inflorescence of the Short-stalk slim top meadow-rue(*Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara) is called a 'panicle'. The tiny fruits born by the flower ripen in the form of small sunflower seeds.

Short-stalk slim top meadow-rue(*Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara) distributed in the Korean peninsula is native to a few limited places. Korea National Arboretum, which has been concerned about the DMZ and has continuously conducted researches on forest living resources around the DMZ, was able to identify Short-stalk slim top meadow-rue(*Thalictrum simlex* var. *brevipes* Hara) living in Ganghwa-gun during a survey of vegetation around the truce line. We hope that our consistent work in investigating the distribution of this species and analyzing its life history while taking care of its habitat will contribute to protecting it from extinction.

산닥나무
Wikstroemia trichotoma (Thunb.) Makino

한 걸음 더, 강화군의 주요 희귀식물

Natural environment

산닥나무 (희귀식물등급: VU)
(*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino)

한지의 원료가 되어준 나무 가운데 우리나라에서는 희귀식물로 지정되어 보호받고 있는 산닥나무가 있습니다. 종이의 원료라는 쓰임새가 같았을 뿐 산닥나무는 닥나무와는 전혀 다른 집안의 식물입니다. 닥나무는 뽕나무과에 속하는 나무인 반면에 산닥나무는 팔꽃나무과 팔꽃나무속에 속하는 나무지요. 팔꽃나무속 식물들은 키가 작게 자라고 삼지창 모양으로 뾰은 가지 끝에 라일락처럼 생긴 고운 꽃을 달고 있어서 서양에서는 화훼식물로 아주 유명합니다. 닥나무처럼 종이의 원료로 쓰이되 산에서 자란다고 하여 우리나라에서는 ‘산닥나무’라고 불리게 되었습니다. 산닥나무는 우리나라의 숲 가장자리와 바위지에서 드물게 자라는 낙엽성의 키 작은 나무입니다. 가지는 마주 달린 듯 갈라지기 때문에 삼지창이나 새총 모양처럼 보이기도 합니다. 세 개의 가지로 나뉜다는 의미의 종소명 ‘trichotoma’를 얻게 된 데에 절로 고개가 끄덕여 집니다. 마주 나는 잎은 아기주먹만 한 크기로 동그스름한데, 보면 볼수록 귀엽습니다. 올해 나온 새 가지 끝에 7월에서 9월 사이에 연노랑 꽃이 핍니다. 한 개의 꽃대에 나팔 모양의 작은 꽃들이 사방으로 달리는데, 한 다발의 꽃처럼 풍성한 느낌을 줍니다. 열매는 긴 타원 모양으로 봉긋하게 맺히며 다익은 씨앗은 꼭 쥐똥 모양입니다. 우리나라를 비롯하여 중국, 일본 등 극동아시아에 분포합니다. 우리나라에서는 인천, 전남, 경남 등 해안 주변의 숲과 너덜지대에서 어렵사리 만날 수 있습니다. 그들의 많지 않은 자생지 가운데 남해 화방사의 산닥나무 자생지는 천연 기념물로 지정되어 보호받고 있습니다. 강화군 접경지대 연안의 어느 숲에는 여러 주의 산닥나무가 자랍니다. 군사분계선이 한반도를 무참히 가르기 이전에는 남북이 함께 그곳의 산닥나무를 만지고 종이를 만들기도 하였을 것입니다. 1953년 7월 27일, ‘정전협정문’이라는 한 장의 종이가 만들어진 이래로 60여 년이 넘는 시간 동안 남북은 서로를 등지고 반목과 불신과 경쟁의 역사를 종이 위에 기록하였습니다. 그러라고 제 몸을 내어 준 것이 아니라는 나무들의 외침이 자꾸자꾸 들리는 것만 같습니다.

한 걸음 더, 강화군의 주요 희귀식물

Natural environment

Montane false ohelo (Conservation Status by IUCN:VU)
(*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino)

Montane false ohelo(*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino), which is designated as a rare species for conservation, is a tree that has been used as a raw material for Hanji, traditional Korean paper. Except for the common usage as raw material for paper, Montane false ohelo(*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino), is completely different from Kozo or Japanese paper mulberry. Kozo or Japanese paper mulberry belongs to the Moraceae family, whereas Montane false ohelo(*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino), is a tree of the family Thymelaeaceae. Members of the family Thymelaeaceae are generally short and produce fine flowers that look like lilacs on the tip of branches stretched out in the shape of three-pronged spear. Because of these features, they are widely known as flowering plants in the West. Koreans also adopted a common name, ‘Sandaknamu’ for *Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino because this species grows in the mountains (i.e. san) and was traditionally used as raw material for paper just like ‘Daknamu,’ the Korean common name for *Broussonetia kazinoki* Siebold, that is, Kozo or Japanese paper mulberry. Montane false ohelo(*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino) is a deciduous tall tree. It is one of the endangered species in Korea that grows in the forest edge and rocky part of our mountains. The branches may look like tridents or slingshots since the twigs emerge from small branches in a symmetrical shape. No wonder it acquired a botanical name including the specific epithet ‘trichotoma,’ which means ‘to divide into three branches.’ The twin leaves that come out facing each other are respectively about the size of a infant’s fist. They are roundish and cute as a button. Light yellow flowers bloom between July and September on the tip of the branches newly sprouted that year. Small flowers shaped like trumpets bloom all around a single peduncle giving a rich impression of a bouquet of flowers. This species is distributed in East Asian countries including Korea, China and Japan. In Korea, the trees are sometimes found around the coast, forest and stony slopes in Incheon, Jeonnam region, and Gyeongnam region. Among these few natural habitats, the natural habitat near Hwabangsa Temple in Namhae is designated as a natural monument for protection. Several stems of Montane false ohelo are growing in a forest near the border area in Ganghwa-gun. Before the Korean peninsula was brutally divided into two by the military demarcation line, our people must have cared for the Montane false ohelo(*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino) growing in this area and also made papers out of them. Since the Korean Armistice Agreement signed on a piece of paper on July 27, 1953, the two Koreas have been standing against each other for over 60 years, recording the history of antagonism, distrust and competition on papers. It feels as though these ‘Sandaknamu(*Wikstroemia trichotoma* (Thunb.) Makino)’ trees are crying that their sacrifice for people was not intended for such a tragic division.

강화군에서



만날 수 있는 멸종위기 동물

Endangered animals and natural monuments
found in Ganghwa-gun

강화군은 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 되었습니다. 또한, 강화군에는 검독수리 금개구리, 두루미, 원앙, 잿빛개구리매, 저어새, 황조롱이, 흑두루미 등의 희귀동물들이 살고 있다.

Connecting nature and humans as well as the past and the present, Ganghwa-gun has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula. In addition, Ganghwa-gun is the home of rare animals such as Golden eagles, Seoul frogs, Red-crowned cranes, Mandarin ducks, Hen harriers, Black-faced spoonbills, Common Kestrels and Hooded cranes.

강화군의



멸종위기 동물 지도와 대표 종

Map and representative species of endangered
animals in Ganghwa-gun



큰기러기
Bean Goose



새올리기
Eurasian hobby



잿빛개구리매
Hen harrier



흑두루미
Hooded Crane





옹진군

Ongjin-gun

| 인구 Population: 7,954명(People)_2014.11

| 면적 Area: 73.93km²

우리나라 중서부 해상에 위치한 연평도, 소연평도, 백령도, 대청도, 소청도의 5개 섬과 인근해역을 포함하는 지역을 말합니다. 연평 권역(연평, 소연평) 바로 북쪽 10Km 거리에는 황해도 옹진군(부포리)이 있으며, 백령도 권역(백령, 대청, 소청) 북쪽 15Km 거리에는 황해도 장연군 장산곶이 있습니다. 서해 5도는 지질학적 가치가 높은 현무암 분포지, 해안단층과 해안절벽에 대규모 모래해안, 사구 등이 더해져 최고의 경관을 자랑합니다. 서해안을 따라 이동하는 철새들의 주요한 이동경로이며, 황새, 저어새, 노랑부리백로, 매, 흰꼬리수리 등 다수의 멸종위기종이 관찰되는 곳입니다. 특히 백령도는 점박이물범의 최남방 서식지입니다. 해류의 영향으로 남방계 식물과 북방계 식물이 공존하는 지역이기도 합니다.

Represented by the Five West Sea Islands, Ongjin-gun refers to the five islands (Yeonpyeongdo, Soyeonpyeongdo, Baeknyeongdo, Daechongdo, and Socheongdo) out in the West Sea (a.k.a the Yellow Sea) and the nearby sea areas in the mid-west part of Korea. Ongjin-gun (Bupo-ri), Hwanghae-do of North Korea is just 10Km to the north of Yeonpyeong area (Yeonpyeongdo Island and Soyeonpyeongdo Island) and Jangsangot, Jangyeon-gun, Hwanghae-do of North Korea is just 15Km away to the north from the Baeknyeongdo area (Baeknyeongdo Island, Daechongdo Island, Sochoengdo Island). The Five West Sea Islands offers one of the best scenery in Korea thanks to their valuable geological features such as the basalt area, fault coastal, seashore cliff, and large scale sandy beaches and sand dunes. Ongjin-gun is a major route for migratory birds moving along the west coast. Hence, many endangered species can be observed here, including Oriental storks, Black-faced spoonbills, Chinese egrets, Peregrine falcons, and White-tailed eagles. Baeknyeongdo Island, in particular, is the most southern habitat of Spotted seals. It is also an area where southern and northern plants coexist due to the influence of ocean currents.

옹진군

서해 5도로 대변되기도 하는 옹진군은 우리나라 중서부 해상에 위치한 연평도, 소연평도, 백령도, 대청도, 소청도 5개 섬과 인근해역을 포함하는 지역을 말합니다. 연평 권역(연평, 소연평) 바로 북쪽 10Km 거리에는 황해도 옹진군(부포리)이 있으며, 백령도 권역(백령, 대청, 소청) 북쪽 15Km 거리에는 황해도 장연군 장산곶이 있습니다.

서해 5도는 지질학적 가치가 높은 현무암 분포지, 해안단층과 해안절벽에 대규모 모래해안, 사구 등이 더해져 최고의 경관을 자랑합니다. 서해안을 따라 이동하는 철새들의 주요한 이동경로이며, 황새, 저어새, 노랑부리백로, 매, 흰꼬리수리 등 다수의 멸종위기종이 관찰되는 곳입니다. 특히 백령도는 점박이물범의 최남방 서식지입니다. 해류의 영향으로 남방계 식물과 북방계 식물이 공존하는 지역이기도 합니다.

Represented by the Five West Sea Islands, Ongjin-gun refers to the five islands (Yeonpyeongdo, Soyeonpyeongdo, Baeknyeongdo, Daecheongdo, and Socheongdo) out in the West Sea (a.k.a the Yellow Sea) and the nearby sea areas in the midwest part of Korea. Ongjin-gun (Bupo-ri), Hwanghae-do of North Korea is just 10Km to the north of Yeonpyeong area (Yeonpyeongdo Island and Soyeonpyeongdo Island) and Jangsangot, Jangyeon-gun, Hwanghae-do of North Korea is just 15Km away to the north from the Baeknyeongdo area (Baeknyeongdo Island, Daecheongdo Island, Sochoengdo Island).

The Five West Sea Islands offers one of the best scenery in Korea thanks to their valuable geological features such as the basalt area, fault coastal, seashore cliff, and large scale sandy beaches and sand dunes. Ongjin-gun is a major route for migratory birds moving along the west coast. Hence, many endangered species can be observed here, including Oriental storks, Black-faced spoonbills, Chinese egrets, Peregrine falcons, and White-tailed eagles. Baeknyeongdo Island, in particular, is the most southern habitat of Spotted seals. It is also an area where southern and northern plants coexist due to the influence of ocean currents.

옹진군의

주요 자연환경

 Major natural environment of Ongjin-gun

: 하천 Stream/River

대청도-내동천

Daecheongdo Island-Naedongcheon Stream

백령도-연화천, 염수천, 제2간척천, 한들천

Daecheongdo Island - Yeonhwacheon Stream, Yeomsucheon Stream,
Second Gancheokcheon Stream, Hanteulcheon Stream

: 산 Mountain

대청도-삼각산

Daecheongdo Island - Samgaksan Mountain

백령도-업죽산

Daecheongdo Island - Eopjuksan Mountain

: 보호구역 Reserve

대청도-노송보호구역, 동백나무자생지북한지

Daecheongdo Island - Old Pine Tree Reserve, Camellia Natural Habitat Northern
Marginal Land

백령도-감람암포획현무암, 남포리습곡구조, 사곶사빈, 연화리무궁화, 콩돌해안

Baengnyeongdo Island - Peridotite-captured Basalt Site (natural monument),
Nampori Geological Folding Structure,
Sagot Beach, Yeonhwa-ri Mugunghwa (Rose of Sharon),
Kongdol Coastline

소청도-스트로마톨라이트분바위

Socheongdo Island - Stromatolite & Bunbawi Rock

한 걸음 더, 강화군의 자연환경

Natural environment

삼각산

Samgaksan Mountain

해발고도 343m의 삼각산은 대청도에서 가장 높은 곳입니다. 삼각산이라는 이름은 천자(天子)나 왕의 도읍지에 사용하는 명칭이라고 합니다. 고려 충렬왕 때 원나라 원순황제의 태자 신황이 계모의 모함으로 태자의 근친들을 데리고 정착한 곳이 바로 대청도였다고 하지요. 따라서 원나라 태자의 유배지였음에도 불구하고, 이곳을 임시 도읍지라고 여겨 대궐터 앞 우뚝 솟은 삼각형 모양의 산을 삼각산이라고 불렀노라 전해집니다.

Samgaksan Mountain, which is 343m above sea level, is the highest place on Daecheongdo Island. Traditionally, 'Samgaksan' is a name used for the seat of government for an emperor or a king. According to one authority, during the reign of King Chungnyeol of Goryeo Dynasty, Crown Prince Khayishan, son of Emperor Sunzong of Yuan Dynasty, had to move to Daecheongdo Island along with his close relatives because of his step-mother's slander. Accordingly, although the island serves as a place of exile for the Crown Prince of Yuan, it was considered a temporary capital of the Crown Prince, and that is why the triangular shaped mountain majestically standing in front of the palace was named Samgaksan.

사곶사빈 Sagot Beach

백령도 '용기포해안'에 가면 썰물 때면 모습을 드러내는 길이 2Km, 폭 300m의 넓은 사빈을 만날 수 있습니다. 고운입자의 규조토 모래가 두껍게 쌓인 해안입니다. 모래 사이의 틈이 매우 작아 콘크리트처럼 단단한 모래층을 형성하고 있다고 합니다. 그 모랫길 위로 자동차의 통행이 가능했기에 실제 한국전쟁 당시 UN군의 천연비행장으로 활용되었다고도 합니다.

At 'Yonggipo Beach' in Beaknyeongdo Island, a large beach 2Km long and 300m wide reveals itself at low tide. Fine particles of diatomaceous sand are packed thickly to form this seashore. It is said that the sand particles on this shore are so fine and that they are packed so tight with no gaps in-between particles that the sand layer is as solid as concrete. Since the solid sandy road made it possible for people to drive cars on the beach, it was used as a natural airfield for the UN Forces during the Korean War.

동백나무자생북방한계지 Northern Marginal Land for Camellia Natural Habitat

동백나무는 우리나라의 남쪽해안이나 섬에서 자랍니다. 난대식물 중에서 가장 북쪽에서 자라는 나무입니다. 대청도 동백나무 자생지는 자연적으로 자랄 수 있는 동백나무의 북쪽 한계지역으로 학술적인 가치가 높은 곳입니다.

Camellia(*Camellia japonica* L.) grows on the southern coast or islands in Korea. It is one of the warm temperature plants that grows in the northernmost land. The Camellia (*Camellia japonica* L.) Natural Habitat in Daechungdo Island is a place of high academic value since it is the northern marginal area for the natural growth of camellia.

옹진군에서 만날 수 있는 희귀식물 Rare plants found in Ongjin-gun

이 같은 자연환경을 배경으로 옹진군 일대에는 다양한 식물이 분포합니다. 서해5도의 아이리스 '대청부채', 노오란 꽃비 되어 내립니다 '모감주 나무', 땅에 돋는 푸른 별을 아시는지요 '정향풀' 등의 희귀식물이 오늘도 옹진군의 비무장지대를 지킵니다.

A variety of plants are distributed in this natural environment of Ongjin-gun. The DMZ in Ongjin-gun is guarded today by rare plants such as Vesper iris(*Iris dichotoma* Pall.), Golden rain tree(*Koelreuteria paniculata* Laxm.), and Asian blue star(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.).



모감주나무
Koelreuteria paniculata Laxmann

국명 NAME	학명 SCIENTIFIC NAME	희귀/특산 RARE/ENDEMIC PLANTS
대청부채	<i>Iris dichotoma</i> Pall.	CR
들통발	<i>Utricularia pilosa</i> (Makino) Makino	CR
정향풀	<i>Amsonia elliptica</i> (Thunb.) Roem. & Schult.	CR
금방망이	<i>Senecio nemorensis</i> L.	VU
역쇠채	<i>Scorzonera austriaca</i> subsp. <i>glabra</i> (Rupr.) Lipsch. & Krasch. ex Lipsch.	VU
모감주나무	<i>Koelreuteria paniculata</i> Laxmann	VU
시호	<i>Bupleurum falcatum</i> L.	VU
두루미천남성	<i>Arisaema heterophyllum</i> Blume	LC
긴흑삼릉	<i>Sparganium japonicum</i> Rothert	DD
벗풀	<i>Sagittaria sagittifolia</i> subsp. <i>leucopetala</i> (Miq.) Hartog	DD
실부추	<i>Allium anisopodium</i> Ledeb.	DD

CR 멸종위기종 Critically Endangered
DD 자료부족종 Data Deficient

EN 위기종 Endangered Species
Endemic Plants 특산식물

VU 취약종 Vulnerable



대청부채
Iris dichotoma Pall.



모감주나무
Koelreuteria paniculata Laxmann



두루미천남성
Arisaema heterophyllum Blume



정향풀
Amsonia elliptica (Thunb.) Roem. & Schult.



대연평도
DaeYeonpyeongdo Island

옹진군의

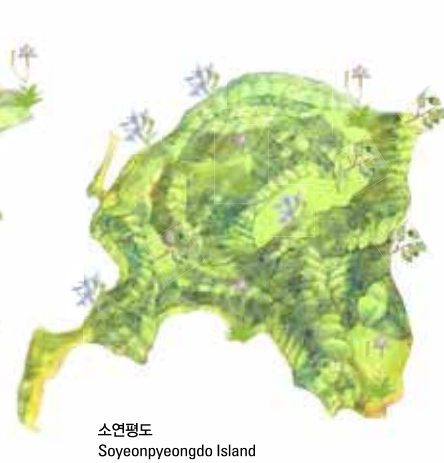


희귀식물 지도와 대표 종

Map and representative species of rare plants in Ongjin-gun



대청도
Daecheongdo Island



소연평도
Soyeonpyeongdo Island



백령도
Baengnyeongdo Island



소청도
Socheongdo Island

대청부채
Iris dichotoma Pall.



한 걸음 더, 웅진군의 주요 희귀식물

Natural environment

대청부채 (희귀식물등급: CR)
(*Iris dichotoma* Pall.)

대청부채는 붓꽃과에 속하는 '아이리스' 식물입니다. 잎이 부채 모양으로 넓게 퍼지기 때문에 '부채' 라는 이름을 얻었고, 대청도에 정착하게 된 사연과 그곳에서 자란다는 의미에서 이름 앞에 '대청' 을 달게 되었습니다.

대청부채의 뿌리줄기는 가는 편에 속합니다. 줄기는 곧추서고 높이 50~70cm정도 되며 윗부분에서 가지를 칩니다. 잎은 뿌리줄기끝에서 겹쳐나는데 6~8개의 잎이 부채살 모양으로 퍼지는 것이 특징적이지요. 잎몸은 좁은 버들잎 모양이고 매 꽃꼭지 밑에는 작은 잎이 있습니다. 한여름 무더위가 절정에 달할 무렵 줄기 끝에 붉은 보라색 꽃이 핍니다. 대청부채는 오후 3시를 전후하여 꽃을 피웠다가 밤 10시께 꽃을 닫아 버립니다.

한 달이라는 개화 기간 동안 매일 오후 3시에서 10시, 시계처럼 정확하게 꽃이 피고 지고하는 것입니다. 이렇게 제 몸에 시계를 품은 양 일정한 주기로 생체적 활동을 반복하는 생물들의 특성을 '생체시계(biological clock)' 라고 합니다. 지구의 자전이 만들어 낸 24시간을 주기로 우리가 낮에 활동하고 밤에 잠을 자는 것과 하루 세 번 배가 고파지는 것도 생체시계를 따르는 생물학적 반응입니다. 오전에는 타래처럼 꽃잎을 배배 꼬고 있다가 오후 세시께 꽃을 활짝 펼쳐 보이는 대청부채의 모습을 상상해 보세요. 자전하고 있는 지구의 한 모퉁이 풍경이 함께 머릿속에 펼쳐질지도 모르니까요.

한 걸음 더, 강화군의 주요 희귀식물

Natural environment

Vesper iris (Conservation Status by IUCN: CR)

(*Iris dichotoma* Pall.)

Vesper iris(*Iris dichotoma* Pall.) is an 'Iris' plant belonging to the family Iridaceae. It acquired a common Korean name 'Daecheong fan' because the leaf spreads widely in the shape of a fan and also to reflect the story of its settlement and growth in Daecheongdo Island.

The rhizome of Vesper iris(*Iris dichotoma* Pall.) is relatively slender. Its stem stands upright and reaches about 50-70cm high and branches out at the upper part. The leaves come out from the edge of the rhizome in layers, showing a unique formation of 6-8 ribs of fan spread open. The leaf blade is shaped like a willow leaf and there is a small leaf underneath the peduncle. Vesper iris blooms red violet flowers from the end of its stem when the midsummer heat reaches its peak. The flowers open up around 3:00 in the afternoon and closes around 10:00 at night.

During the flowering period of one month, the flowers open up and closes from 3:00 pm to 10:00 pm every day like a clock. The nature of living things repeating certain biological activity in a fixed cycle as if there is an internal clock is called the 'biological clock.' The way we are active during the day, go to sleep at night, and get hungry three times a day based on the cycle of 24 hours generated by the earth's rotation are biological responses following our biological clock. Imagine Vesper iris with the petals curled up like skeins all morning and then blooming up around three in the afternoon. Perhaps this imagination will lead your mind to a beautiful scenery at a corner of the world which is rotating as ever.



정향풀
Amsonia elliptica (Thunb.) Roem. & Schult.

한 걸음 더, 강화군의 주요 희귀식물

Natural environment

정향풀 (희귀식물등급: CR)
(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.)

정향풀은 한 번 싹을 틔우면 여러 해를 살아가는 식물입니다. 다 자란 키는 어른의 무릎에서 허벅지 정도에 달곤 하지요. 어긋나게 자라는 잎은 뾰족한 피침 모양으로 크기는 손가락 한 마디 정도 됩니다. 늦봄, 정향풀은 꽃을 피웁니다. 줄기 끝에서 나온 중심 꽃대 하나에서 꽃이 피고 그 주변으로 작은 꽃대들이 나와 '취산화서(聚繖花序)'를 취합니다. 꽃은 파란색이고 나팔 모양으로 생겼습니다.

꽃부리는 다섯 개로 갈라지기 때문에 파란 별 같습니다. 그래서 정향풀을 영어로는 'bluestar'라고 부릅니다. 인적 드문 낮선 섬에서 별 같은 꽃들이 파랗게 무리지어 핀 모습을 그려보세요, 그야말로 이 자리가 낙원처럼 여겨질지도 모릅니다. 열매는 길쭉한 모양으로 익습니다. 성숙한 열매는 껍질의 선을 따라 벌어지면서 여러 개의 씨앗을 쏟아냅니다. 정향풀속 식물은 꽃이 고와서 원예식물로 개량된 품종들이 많습니다.

세계적으로 여러 품종들이 재배되어 유통되고 있고 국외의 식물원에서는 정향풀을 전시하여 관광객들의 이목을 끌어당기곤 합니다. 예쁘다고 소문난 정향풀속 식물 중에서도 정향풀은 단연코 돋보이는 꽃을 지녔습니다. 우리 가까이 있는 한국의 자생식물이지만 쉽게 만날 수 없는 희귀식물이기도 하지요. 심지어 백령도에서 군 생활 중에 만난 정향풀 꽃을 평생 잊지 못한 어느 해병의 이야기도 있어요. 그리고 보면 서해5도를 지키는 힘은 군사력에만 있는 것이 아닌지도 모르겠습니다. 오늘도 정향풀은 서해의 접경지역에서 남과 북을 고루 바라보며 피고 지고 하는 것이겠지요.

한 걸음 더, 강화군의 주요 희귀식물

Natural environment

Asian blue star (Conservation Status by IUCN: CR)
(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.)

Asian blue star(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.) is a perennial plant that lives for many years once the seed germinates and starts to grow. A fully grown Asian blue star will reach up to the height of an adult's thigh. The leaves grow alternately and are shaped like cortical spines. They are about an inch long. Asian blue star(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.) flowers in late spring. The flowers bloom from the central flower stalk extending from the tip of the stem as well as the smaller flower stalks, thus forming a centrifugal inflorescence. The flowers are blue and resembles the shape of trumpets.

Since the corolla of the flower divides into five section, the flower looks like a blue star. No wonder it is called 'blue star.' Imagine a scene with clusters of blue star-shaped flowers in full bloom in a desolate and unfamiliar island. You might probably think you are in paradise. The fruit of this plant ripens in an elongated shape, and when it is fully mature, it opens up along the line of its shell and pours out several seeds. Plants in the dogbane family, Apocynaceae, has beautiful flowers, and thus, have been improved into a variety of garden plants.

Variations of the dogbane family, Apocynaceae, are being cultivated and distributed throughout the world, and the botanical gardens outside of Korea are exhibiting Asian blue star(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.) to attract the attention of visitors. Among the plants in the dogbane family, Apocynaceae, known for their charming looks, Asian blue star(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.) definitely has the most outstanding flowers. Asian blue star(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.) is native to Korea, but it is also a rare plant that is hard to see. There is even a story about a soldier who could never forget the beautiful image of Asian blue star(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.) after encountering them during his military duty served in Baeknyeongdo Island. Perhaps the military is not the only force protecting the Five West Sea Islands, for the Asian blue star(*Amsonia elliptica* (Thunb.) Roem. & Schult.) will be blossoming even today at the border line area in the West Sea gazing on both sides of Korea.

용진군의

멸종위기 동물 지도와 대표 종

Map and representative species of endangered animals in Ongjin-gun.

또한, 용진군에는 다양한 동물들이 서식하고 있는데 밤하늘의 제왕인 수리부엉이, 검독수리, 말뚝가리, 벌매, 새홀리기, 저어새 등의 희귀동물들이 살고 있다.

In addition, various animals inhabit Ongjin-gun. It is the home of rare animals such as the king of night sky, Eurasian eagle owl, as well as Golden eagle, Common buzzard, Oriental honey-buzzard, Eurasian hobby, and Black-faced spoonbill.



수리부엉이
Eurasian eagle owl



말뚝가리
Common buzzard



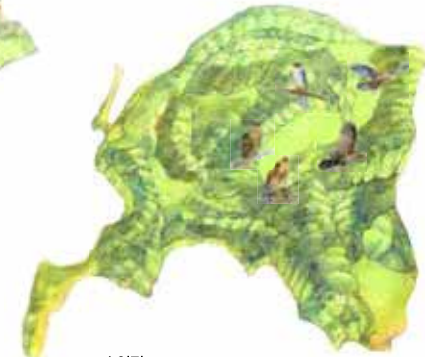
검독수리
Golden eagle



벌매
Oriental honey-buzzard



대청도
Daecheongdo Island



소연평도
Soyeonpyeongdo Island



대연평도
DaeYeonpyeongdo Island



백령도
Baengnyeongdo Island



소청도
Socheongdo Island

대청도 전경
Daecheongdo Island



옹진군의

민북마을

Minbuk Village in Ongjin-gun

해방 이전에 옹진군은 황해도 장연군과 벽성군에 각각 속해있었습니다. 남북의 분단으로 장연군과 벽성군의 대부분은 북한지역에 속하게 되었으나, 옹진군의 다섯 개 섬은 38선 이남 지역에 속해 현재의 경기도 옹진군으로 재편되어 지금에 이릅니다. 민족분단의 아픔이 관통하는 망향의 섬인 동시에 생태적으로 천혜의 조건을 갖춘 아름다운 곳, 섬 전체가 살아있는 생태·역사문화유산으로 기능하는 곳이 바로 서해 5도라고 해도 과언이 아닐 것입니다. 비탈진 언덕의 땅, 굴곡진 할머니들의 섬 소연평도, 작지만 큰 섬으로 불리는 연평도, 모래와 바람의 섬 대청도, 황금어장 중의 황금어장 소청도, 우리 땅의 북서쪽의 가장 끝, 백령도 등 옹진군 서해 5도는 저마다의 마을이야기를 알알이 품고 있습니다.

Before Korea's liberation from Japanese colonial rule (1945), Ongjin-gun was part of Jangyeon-gun and Byeokseong-gun in Hwanghae-do. Today, most of Jangyeon-gun and Byeokseong-gun belong to the North due to the division between the South and North Korea, but the five islands in Ongjin-gun located south of the 38th parallel have been reorganized

as part of Ongjin-gun, Gyeonggi-do. The pain of our people's division cuts through these islands, which have become the symbol of nostalgia. At the same time, blessed with ecologically favorable conditions, they have become the haven of rare animals and plants. It is probably safe to say that every island in the Five West Sea Islands functions as a living ecological, historical and cultural heritage. Soyeongpyeongdo Island, an island with steep hills and grannies who have lived hard lives; Yeonpyeongdo Island, a small island that is called as the 'big island'; Daechoengdo Island, an island of sand and wind; Socheongdo Island, the best among the richest fishing grounds; Baeknyeongdo Island, the northwest end of South Korea's territory. These five West Sea islands in Ongjin-gun carry their respective village stories waiting to be heard.



마을이름 NAME OF VILLAGE	행정구역 ADMINISTRATIVE DISTRICT	인구 POPULATION	산업 INDUSTRY	특산물 SPECIALTY
소연평도 Soyeonpyeongdo Island	연평면 Yeonpyeong-myeon	133명	어업 Fishery	
연평도 Yeonpyeongdo Island	연평면 Yeonpyeong-myeon	2,023명	반농반어 Farming & fishing	고구마, 고추, 굴, 까나리, 꽃게, 돌미역, 바지락, 성게, 약쑥, 전복, 참김, 해삼, 홍어, 흑염소
소청도 Socheongdo Island	대청면 소청리 Daecheong-myeon Socheong -ri	273명	어업 Fishery	Sweet potato, Chili pepper, Oyster, Sand eel, Blue crab, Sea mustard, Manila clam, Sea urchin, Wormwood, Abalone, Laver, Sea cucumber, Skate, Black goat
대청도 Daecheongdo Island	대청면 대청리 Daecheong-myeon Daecheong-ri	1,352명	어업 Fishery	
백령도 Baengnyeongdo Island	백령도 Baengnyeong-myeon	5,650명	반농반어, 관광업 Farming & fishing, Tourist business	



백령도
Baengnyeongdo Island



대연평도
Daejeonpyeongdo Island



소연평도
Soyeonpyeongdo Island

이처럼 옹진군은 자연과 인간, 현재와 과거를 넘나들며 한반도 분단 역사의 중요한 장소가 되었습니다.

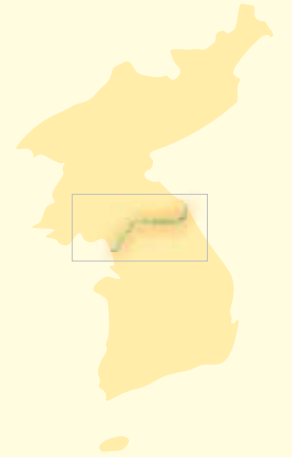
Connecting nature and humanity, and the present and the past, Ongjin-gun has been a vital place bearing witness to the history of division in the Korean peninsula.

소청도
Socheongdo Island



DMZ 생태문화지도

DMZ Ecological Culture Map



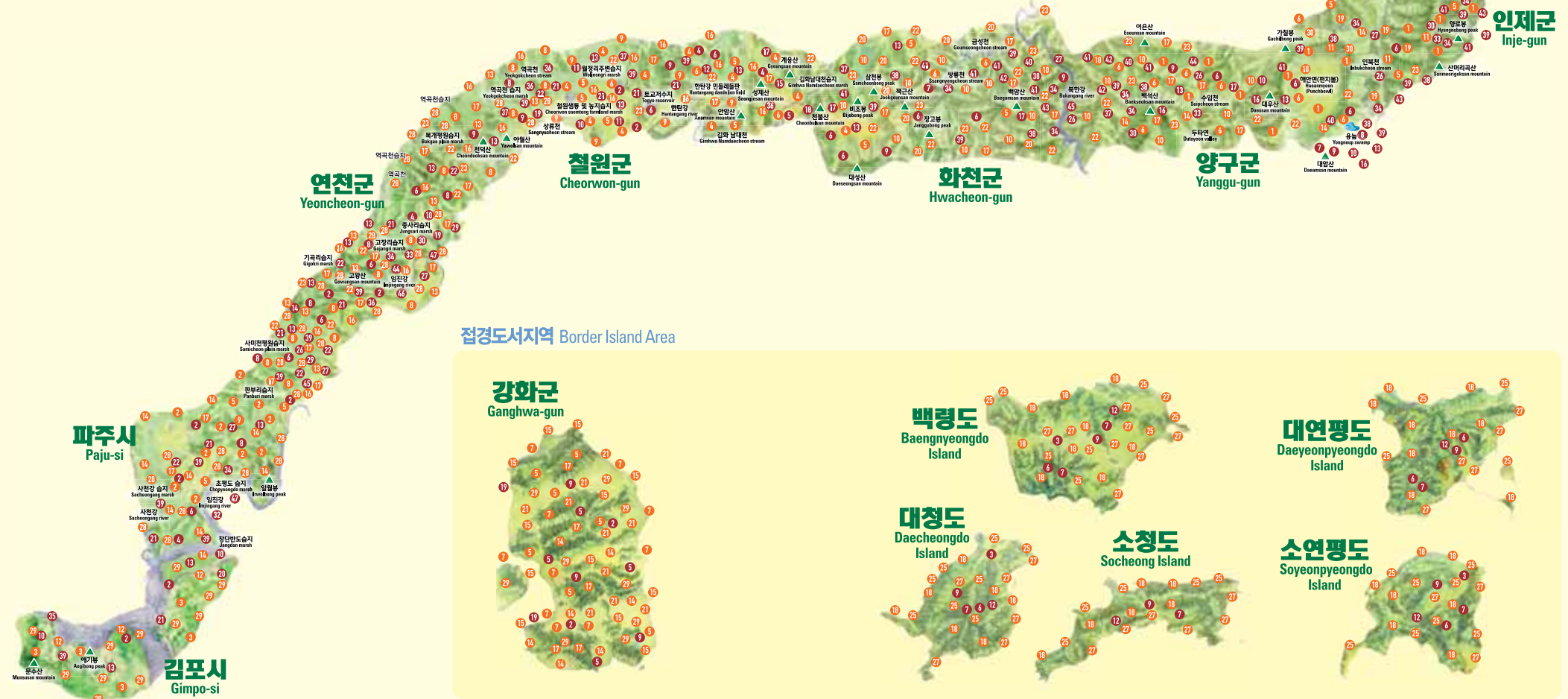
동물

- | | | | | |
|--------------------------------|--------------------------------|---|-----------------------------------|--|
| 1 조롱이
Japanese sparrow hawk | 7 벌레
Oriental honey-buzzard | 13 알뜰가리
Common Buzzard | 19 흑두루미
Hooded Crane | 25 한록증개
River Sculpin |
| 2 큰기러기
Bean Goose | 8 참새
Northern goshawk | 14 까막딱다구리
Black Woodpecker | 20 개리
Swan goose | 26 수리
Korean splendid dace |
| 3 검독수리
Golden Eagle | 9 새올리기
Eurasian hobby | 15 흰목물떼새
Long-billed plover | 21 재두루미
White-naped crane | 27 어루치
Korean Doty Barbel |
| 4 흰꼬리수리
White-tailed eagle | 10 황조롱이
Common kestrel | 16 왕은정표범나비
King Silver-spot fritillary | 22 두루미
Red-crowned crane | 28 잔가시고기
Short rinesine stickleback |
| 5 재회개구리매
Horn toad | 11 비둘기조롱이
Asian falcon | 17 원앙
Mandarin duck | 23 귀구리
Gobiolonia macrocephala | 29 귀구리
Gobiolonia macrocephala |
| 6 독수리
Cinereous vulture | 12 수리부엉이
Eurasian eagle-owl | 18 호시비오리
Scaly-sided merganser | 24 침상장어
Lamprey eel | 30 꼬리차레드롱뇽
Korean clawed salamander |

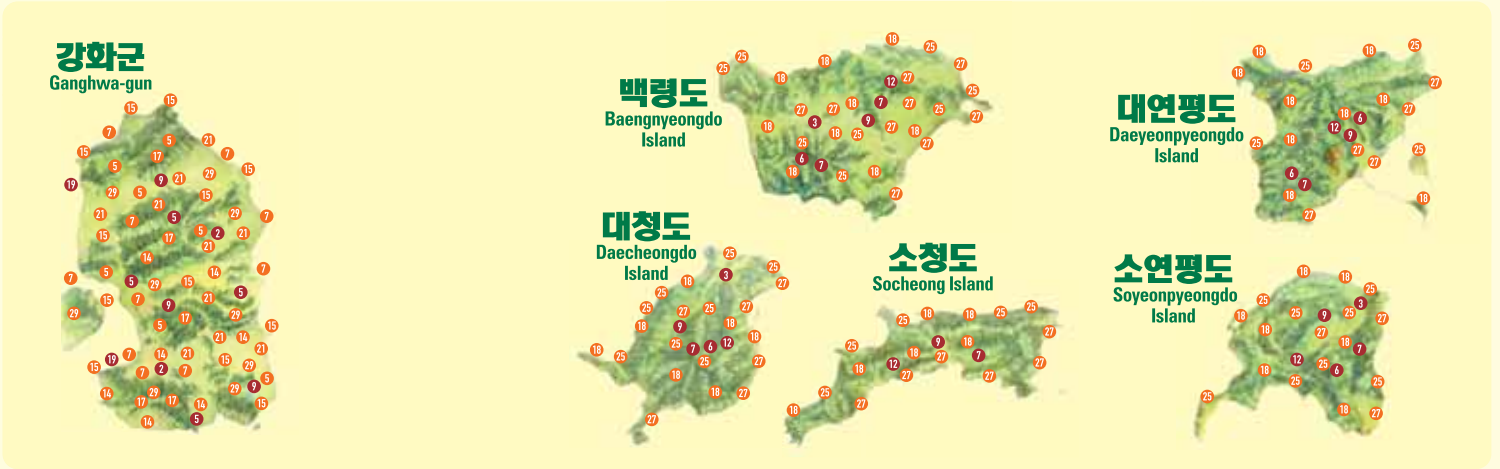
식물

- | | | |
|---|--|--|
| 1 개느삼
Echinophora koreansis (Nakai) Nakai | 7 긴잎황의다리
Thalictrum simon var. brevipes Hara | 13 황과
Thlidantha dubia Bunge |
| 2 개박하
Nepeta cataria L. | 8 쟁쟁이풀
Jeffersonia dubia (Maxim.) Benth. & Hook.f. ex Baker & S.Moore | 14 꽃창포
Iris ensata var. spontanea (Makino) Nakai |
| 3 갯방풍
Glehnia littoralis F.Schmidt ex Miq. | 9 삼지구엽초
Epidendrum koreanum Nakai | 15 정선활기
Actagelasma koraiensis Y.N.Lee |
| 4 고관초
Cryptospor hastatus (Thunb.) Copel | 10 모데미풀
Megalanthus sancicollifolia Ohwi | 16 남지다리
Pentstemon chinense Pursh |
| 5 금강재비꽃
Viola damianica Nakai | 11 기생꽃
Trientalis europaea var. arctica (Fisch.) Ledeb. | 17 취원울당굴
Aristolochia contorta Bunge |
| 6 금강초롱꽃
Hanabusya asiatica (Nakai) Nakai | 12 옥나팔대
Chloranthus fortunei (A.Gray) Sehm | 18 정향풀
Amsonia elliptica (Thunb.) Roem. & Schult. |

- | | | |
|----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| 31 개치살모사
Rock Mamushi | 37 구렁이
Rat snake | 43 하늘다람쥐
Flying Squirrel |
| 32 큰개구리
Seoul frog | 38 민달기슴곰
Yellow-throated marten | 44 도롱뇽
Korean salamander |
| 33 물두개비
Korean water toad | 39 삿
Leopard cat | 45 참소고기
Golden Mandarin Fish |
| 34 수달
Otter | 40 반달가슴곰
Asian Black Bear | 46 개구리매
Eastern Marsh Harrier |
| 35 장면이물범
Spotted Seal | 41 상양
Korean long-tailed goral | 47 땅굴이
Boreal digging frog |
| 36 목남자루
Common Korean bittern | 42 사향노루
Musik deer | |



접경도서지역 Border Island Area





산림청
국립수목원



발간등록번호 : 11-1400119-000300-01
ISBN : 979-11-87031-79-6(93470)